

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΖΗΝΩΝΑ

στη Μάρθα Ἀποσκίτη
καὶ τὸν Στυλιανὸ Ἀλεξίου

(1) Ὁ Ζήνων, ἀνεπίγραφη τραγωδία με Πρόλογο καὶ πέντε πράξεις με 35 σκηνές, ἀπλώνεται σὲ 2.195 δεκαπεντασύλλαβους ὁμοιοκατάληκτους στίχους, ἐκτὸς ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ μουσικοῦ (B17-24, 37-54, 61-74, 77-78), τῶν ὀρφανῶν παιδιῶν (B155-160) καὶ τῶν ἀγγέλων (Δ75-102, E159-172) ποὺ εἶναι σὲ ἑνδεκάσύλλαβους καὶ ἑπτασύλλαβους ἰαμβικούς καὶ ὀκτασύλλαβους τροχαίους ὀργανωμένους σὲ ἐξάστιχες στροφές.¹ Εἶναι ἡ πρώτη σωζόμενη τραγωδία τοῦ Νεοελληνικοῦ Θεάτρου με θέμα ἕνα ἱστορικό πρόσωπο, τὸν βυζαντινὸ αὐτοκράτορα Ζήνωνα (474-491), καὶ ὑπόθεσή της τὴν ταραχώδη βασιλεία καὶ τὴν παραδειγματικὴ τιμωρία του:²

Στὴν ὀλοκλήρωση τῆς ἔρευνας με συνέδραμαν με βιβλιογραφικὸ ὕλικό οἱ κκ. Δημήτρης Ἀρβανιτάκης, Σπύρος Καρύδης, Cristiano Luciani, Γεράσιμος Παγκράτης, Massimo Peri, Παναγιώτα Τζιβάρια καὶ Francesca Vuturo. Τοὺς εὐχαριστῶ ὀλόψυχα καὶ ἀπὸ τῆ θέσης αὐτή. Μιὰ σύνοψη τῶν πορισμάτων μου παρουσίασα ὡς πρόδρομη ἀνακοίνωση στὸ Συνέδριο «Ἀπὸ τῆ χώρα τῶν κειμένων στὸ βασίλειο τῆς σκηνῆς» ποὺ ὀργάνωσε τὸ Τμῆμα Θεατρικῶν Σπουδῶν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (Ἀθήνα, 20-23 Ἰανουαρίου 2011) γιὰ τὰ 20 χρόνια λειτουργίας του.

1. Βλ. Ζήνων, *κρητοεπτανησιακὴ τραγωδία (17ου αἰώνα)*, Στυλιανὸς Ἀλεξίου, Μάρθα Ἀποσκίτη (ἐπιμ.), Ἀθήνα 1991· Στυλιανὸς Ἀλεξίου, *Ἑλληνικὴ Λογοτεχνία, ἀπὸ τὸν Ὅμηρο στὸν 20ὸ αἰώνα*, Ἀθήνα 2010, σσ. 408-409. Τὸ ἔργο πρωτοεκδόθηκε ἀπὸ τὸν Κ. Ν. Σάθα, *Κρητικὸν Θεᾶτρον, ἤτοι συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ ἀγνώστων δραμάτων*, ἐν Βενετία 1879, σσ. 1-120. Βλ. ἐπίσης τὴ σύνοψη τῶν γραμματολογικῶν δεδομένων τοῦ ἔργου καὶ τὴ δραματολογικὴ-θεατρολογικὴ ἀνάλυση μερικῶν ἀντιπροσωπευτικῶν ἐνοτήτων τοῦ ἀπὸ τὸν Βάλτερ Ποῦχνερ, *Ἀνθολογία νεοελληνικῆς δραματοποιίας*, τ. Α'. Ἀπὸ τὴν Κρητικὴ Ἀναγέννηση ὡς τὴν Ἐπανάσταση τοῦ 1821, Ἀθήνα 2006, σσ. 173-191.

2. Γιὰ τὴ βασιλεία τοῦ Ζήνωνα, βλ. G. Ostrogorsky, *Histoire de l'état byzantin*, Παρίσι 1977, σσ. 91-94. Γιὰ δράματα με ὑπόθεση ἀντλημένη ἀπὸ τὴ βυζαντινὴ ἱστορία, βλ. A. Pertusi, *Storiografia umanistica e mondo bizantino* [Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Quaderni 5], Παλέρνο 1967, σσ. 93-103 [= *Bisanzio e i Turchi nella cultura del Rinascimento e del Barocco*, Tre saggi di Agostino Pertusi, a cura di C. M. Mazzucchi, Μιλάνο 2004 [Vita e Pensiero, Bibliotheca erudita, 25], σσ. 3-111]· ὁ ἴδιος, «Τὰ δράματα με βυζαντινὴ καὶ τουρκικὴ ὑπόθεση στὸ εὐρωπαϊκὸ καὶ βενετικὸ θέατρο ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 16ου αἰώνα ὡς τὴς ἀρχὲς τοῦ 18ου αἰώνα», *Ἑλληνικά* 22 (1969) 341-369 [καὶ σὲ ἀπόδοση στὴν ἰταλικὴ («I drammi di soggetto bizantino e turco nel teatro europeo e veneziano dalla fine del sec. XVI all'inizio del sec. XVI») ἀπὸ τὸν G. Zanlonghi στὴ συναγωγὴ μελετῶν του, ὁ.π., σσ. 171-200].

Ἄν καὶ ἀπὸ ἄσημη γενιὰ ὁ Ζήνων κατάφερε νὰ ἀναρριχηθεῖ στὸν βυζαντινὸ θρόνον ἀφοῦ δολοφόνησε τὸν αὐτοκράτορα Βασιλίσκο Α', καὶ στὸ σύντομο διάστημα ποὺ βασιλεύεψε ἄσκησε τυραννικὴ ἐξουσία μὲ σκοτεινὲς μηχανορραφίες, θρασύτατες συκοφαντίες καὶ ἀδίστακτα ἐγκλήματα κατὰ τῶν ἀντιπάλων του. Συνεργάτη στὶς ἀποτρόπαιες πράξεις του εἶχε τὸν ἐξάδελφό του Λογγίνο καὶ ἀνάμεσα στὰ θύματά του τὸν αὐλικὸ Γαζαῖο, τὸν στρατηγὸ Ἀρμάκιο καὶ τὸν πατρίκιο Πελάγιο. Ὅσο γιὰ τὸν συμβασιλέα του, τὸν ἀνήλικο Βασιλίσκο Β', αὐτὸν δὲν δυσκολεύτηκε νὰ τὸν ἐκθρονίσει καὶ νὰ τὸν ἀναγκάσει νὰ γίνῃ μοναχός. Κι ἐνῶ οἱ δύο τους, ὁ Ζήνων καὶ ὁ Λογγίνος, χαίρονται εὐτυχεῖς τὴν ἐπίτευξη τῶν κόπων τους παραδομένοι στὴν οἰνοποσία, οἱ στενοὶ συνεργάτες τους τοὺς ἀνατρέπουν μὲ τὴ βοήθεια τοῦ στρατοῦ καὶ τοὺς τιμωροῦν παραδειγματικά: τὸν μισοτρελαμένο ἀπὸ τὶς τύψεις Λογγίνο τὸν καταδιώκουν καὶ τὸν σκοτώνουν, καὶ τὸν μεθυσμένο Ζήωνα τὸν θάβουν ζωντανό, γιὰ νὰ βγεῖ ἔτσι ἀληθινὴ ἢ προφητεία τοῦ μάγου καὶ ἀστρολόγου Εὐφημιανοῦ, ἐνὸς ἀκόμη θύματός του. Στὸν θρόνον ἀνεβαίνει ὁ Ἀναστάσιος, ὁ πρωτοσύμβουλος τοῦ Ζήωνα, ὄχι λιγότερο πανοῦργος καὶ διεφθαρμένος ἀπὸ τὸν προκάτοχό του, ἔχοντας γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτὸ ἐτοιμάσει μὲ πολλὴ προσοχὴ τὸ ἔδαφος. Στὸν Πρόλογο, ὁ θεὸς τοῦ πολέμου Ἄρης ἀναπλάθει τὴν ὑπόθεση μέσα σὲ λίγους στίχους (91-106) καὶ ἀπὸ κοινοῦ μὲ τὶς τρεῖς σεμνὲς θεῆς τοῦ Ἄδη (Ἐρινύες) καὶ τὸν θεὸ Διόνυσο προαναγγέλλουν τὴν ἔκβαση τῆς ἱστορίας.

(2) Ὁ ἀνώνυμος ποιητὴς δὲν ἀντλεῖ τὴν ὑπόθεση τοῦ δράματος ἀπὸ τοὺς βυζαντινοὺς συγγραφεῖς ποὺ ἐξιστοροῦν τὴ βασιλεία τοῦ Ζήωνα (τὸν Ἰωάννη Μαλάλα, τὸν Εὐάγριο, τὸν Προκόπιο, τὸν Γεώργιο Κεδρηνὸ καὶ τὸν Ἰωάννη Ζωναρά),³ ἀλλὰ, ἀκολουθώντας τὸν συρμὸ τῆς ἐποχῆς του, τοῦ Μπαρόκ, ἀπὸ μιὰ ὁμόθεμη τραγωδία, τὸν *Zeno*, γραμμὲν στὴ λατινικὴ ἀπὸ τὸν ἐπιφανῆ ἄγγλο ἱησοῦίτη, θεολόγο καὶ δραματοουργὸ Joseph Simons, ψευδώνυμο τοῦ Emmanuel Lobb (1594-1671).⁴ Ἡ πεντάπρακτε

3. Τὰ σχετικὰ μὲ τὸν αὐτοκράτορα Ζήωνα ἀποσπάσματα τῶν βυζαντινῶν ἱστορικῶν καὶ χρονογράφων ἀναδημοσιεύονται στὸ *Ζήνων* (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 107-117. Βλ. ἐπίσης Α. Laniado, «Some Problems in the Sources for the Reign of the Emperor Zeno», *BMGS* 15 (1991) 147-173.

4. Τὸ ξένο πρότυπο ὑπέδειξε ὁ Σάθας, *Κρητικὸν Θέατρον*, ὁ.π., σσ. ιδ'-ις'. Λεπτομερῆ σύγκριση τῶν δύο κειμένων ἐπιχείρησε ὁ Φ. Κ. Μπουμπουλίδης, *Τὸ πρότυπον τοῦ Ζήωνος*, Ἡράκλειον 1955 (ἀνάτυπο ἀπὸ τὰ *Κρητικὰ Χρονικά* 9 (1955) 7-71 μὲ τὴν προσθήκη Παραρτήματος ὅπου παρατίθενται τὰ ἀντιστοιχοῦντα χωρία). (Βλ. καὶ τὴ βιβλιοκρισίαν τοῦ Ν. Μ. Παναγιωτάκη, *Ἀθηνᾶ* 59 (1955) 309-318). Τὸ ἐνδεχόμενον νὰ παρεμβάλλεται μιὰ ἰταλικὴ μετάφραση τοῦ *Zeno* πρέπει, μᾶλλον, νὰ ἀποκλειστεῖ, γιὰτι μιὰ τέτοια διατύπωση, χειρόγραφη ἢ ἔντυπη, δὲν ἔχει ἐπισημανθεῖ στίς κατὰ τὰ ἄλλα πλουσιότατες εὐρωπαϊκὲς τύχες τοῦ ἔργου. Βλ. *Ζήνων* (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σ. 59. Κύρια ὀνόματα ὅπως Ἀκερόντε,

αὐτὴ τραγωδία φρίκης σὲ ἰαμβικὸ τρίμετρο παραστάθηκε γιὰ πρώτη φορὰ τὸ 1631 στὸ ἰησουϊτικὸ κολέγιο τῆς St. Omer (Ἀγγλία), τὸ 1634 στὸ ἀγγλικὸ κολέγιο τῆς Ρώμης⁵ καὶ τυπώθηκε στὴν ἴδια πόλη τὸ 1648 (*Zeno, tragœdia Iosephi Simonis Angli, e Societate Iesu*. Romæ, typis hæredum Francisci Corbelletti, 1648) καὶ ἀνατυπώθηκε τὴν ἐπόμενη χρονιά στὴν Ἀμβέρσα (typis Francisci Canisii), τὸ 1656 στὴ Λιέγη (Leodii, typis Joannis Mathiæ Hovii), τὸ 1680 στὴν Κολωνία καὶ τὸ 1697 στὴν Πάρμα.⁶ Μὲ ἀφετηρία τὴν ἄνοδο καὶ τὴν πτώση τοῦ τυράννου Ζήνωνα δινόταν ἓνα ἀκόμη χαρακτηριστικὸ παράδειγμα τῆς νίκης τῆς Ἐκκλησίας κατὰ τοῦ παγανισμοῦ καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν βασιλέων τοῦ μεσαιωνικοῦ, δυτικοῦ καὶ ἀνατολικοῦ, κόσμου. Γιὰ ἄλλη μιὰ φορὰ στὴ μακρὰ περίοδο τῆς Ἀντιμεταρ-

Ἄλέτω, Ἐουφημιάνος, Καρόντε, Φετόντε, Φλεγετόντε, καὶ λέξεις ὅπως πόρτα ρεάλε, προσπετίβα τῆς σένας, λίμπρα, βάρκα κ.ά., ποὺ θεωρήθηκαν ἐπαρκεῖς ἐνδείξεις γιὰ τὴ χρήση μιᾶς ἐνδιάμεσης ἰταλικῆς μετάφρασης τοῦ λατινικοῦ προτύπου (βλ. G. Spadaro, «Il teatro cretese», καὶ «La tragedia a Creta nel XVII secolo», *Letteratura cretese e Rinascimento italiano*, Μεσίνα 1994, σ. 72, 107 ἀντίστοιχα), μποροῦν, κάλλιστα, νὰ ἀποδοθοῦν στὴ λογιούνη τοῦ ποιητῆ τοῦ Ζήνωνα.

Γιὰ τὴ χρονολόγηση, τὴ διάδοση καὶ τὴ θέση τοῦ *Zeno* στὸ εὐρωπαϊκὸ ἰησουϊτικὸ θέατρο καὶ γιὰ τὴ ζωὴ τοῦ ἰησουϊτῆ ποιητῆ, βλ. τίς μελέτες τοῦ Β. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπο τοῦ Ζήνωνα», *Θησαυρίσματα* 17 (1980) 206-284 (= «Ὁ Ζήνων καὶ τὸ πρότυπό του», *Ἑλληνικὴ Θεατρολογία. Δώδεκα μελετήματα* [Ἐταιρεία Θεάτρου Κρήτης, Κρητικὴ Θεατρικὴ Βιβλιοθήκη, τ. 2], Ἀθήνα 1988, σσ. 215-297, εἰδικὰ σσ. 219-245) καὶ «Παραλειπόμενα στὸν Ζήωνα», *Θησαυρίσματα* 32 (2002) 167-217, εἰδικὰ σσ. 172-177 [= «Paralipomeni allo Zenone», *Venezia e le isole ionie, a cura di Chryssa Maltezosu e Gherardo Ortalli*, Βενετία 2005, σσ. 241-246, σύνοψη τοῦ πρώτου μέρους τῆς προηγούμενης ἐργασίας]. Γιὰ τὴν ἰδεολογικὴ θέση τοῦ ἔργου στὴν ἐποχὴ του, βλ. J. A. Parente jr., «Tyranny and Revolution on the Baroque Stage: the Dramas of Joseph Simons», *Humanistica Lovaniensia* 32 (1983) 309-324.

Στὶς πηγὲς τοῦ Simons συγκαταλέγονται οἱ Κεδρηνός, Ζωναράς καὶ Εὐάγριος, κυρίως ὅμως ὁ Cæsar Baronius (τέλος 5ου αἰ.), «*Annales ecclesiastici*» βλ. Parente jr., ὁ.π., 320 σημ. 31, 32.

5. Παραστάθηκε ἐπίσης τὸ 1652 στὸ κολέγιο S. Francesco Saverio τῆς Μπολόνιας καὶ στὸ Seminario Romano (1653, 1666, 1673). Βλ. G. Morelli – E. Sala, «Teatro gesuitico e melodramma: incontri, complicità, convergenze», *I Gesuiti e Venezia. Momenti e problemi di storia veneziana della Compagnia di Gesù*, Atti del Convegno di Studi, Venezia, 2-5 ottobre 1990, a cura di Mario Zanardi, χωρὶς τόπο 1994, σσ. 597-611, εἰδικὰ σ. 603.

6. Στὴν πρώτη ἔκδοση περιέχεται καὶ ἡ τραγωδία τοῦ «Mercia, tragœdia» (σσ. 105-235). Τὸ imprimatur δόθηκε στὶς 27 Μαΐου 1648. Μιὰ σημείωση ἀφορᾷ στὶς προγενέστερες παραστάσεις τοῦ ἔργου: *Zeno tragœdia Romæ, Neapoli, Hispali, Andomari et alibi sæpius cum plausu exhibitâ*. Ἀπὸ τὴν ἔκδοση τοῦ 1656 κ.έ. ἡ συναγωγὴ συμπληρώνεται μὲ τρεῖς ἄλλες τραγωδίαις τοῦ (*Iosephi Simonis Angli e Societate Jesu Tragœdiæ Quinquæ, Leodii*, typis Joannis Mathiæ Hovii, 1656). Γιὰ τίς ἐκδόσεις τοῦ «Zeno», βλ. S. Franchi, *Drammaturgia Romana*, τ. I. *Repertorio bibliografico dei testi drammatici pubblicati a Roma e nel Lazio*, Ρώμη 1988, σσ. 280-281 ἄρ. 5 (1648)· στὴ σ. 303, ἄρ. 4 (1653) βιβλιογραφεῖται τὸ θεατρικὸ πρόγραμμα μιᾶς παράστασής του στὸ Seminario Romano κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ καρναβαλιοῦ (*Argomento del Zenone imperatore ...*, Roma, nella Stamperia d'Ignatio de' Laziri, 1653). Βλ. ἐπίσης Ποῦχνερ, «Παραλειπόμενα στὸ Ζήωνα», ὁ.π., σσ. 172-173.

ρύθμισης ή μαχόμενη, ρωμαιοκαθολική, Έκκλησία (*Ecclesia militans*) γνώριζε την αποθέωση παρουσιάζοντας τους εκπροσώπους και τους υποστηρικτές της ως θύματα της αύλικής Ύτριγκας και ως ακλόνητα exempla ήθικης και πίστης και, μέσω αυτών, ένδυνάμωνε τους χριστιανούς απέναντι στις πολιτικές και ιδεολογικές προκλήσεις της ταραγμένης εποχής του Simons. Για τους Άγγλους φοιτητές, υποστηρίζει ο J. A. Parente jr, δεν ήταν δύσκολο να αναγνωρίσουν τον παραλληλισμό ανάμεσα στη βυζαντινή θεοκρατία και τον απολυταρχισμό του Ίακώβου Α' Stuart (1566-1625).⁷

Ο Έλληνας διασκευαστής ακολούθησε από κοντά το ξένο πρότυπό του, το οποίο γνώριζε κατά πάσα πιθανότητα στην έκδοση του 1648, το προσάρμοσε όμως στις θεατρικές εμπειρίες και δυνατότητες και στους αισθητικούς και ιδεολογικούς προσανατολισμούς του καιρού και του τόπου του με τις πρωτοβουλίες που πήρε: προσέθεσε τον Πρόλογο συνδυάζοντας στοιχεία από τις σκηνές του κύριου δράματος σε μία σύνθεση που ξεκινά ως μονόλογος του θεού του πολέμου Άρη και εξελίσσεται σε διάλογο των τριών θεοτήτων του Κάτω Κόσμου με τον θεό του κρασιού Διόνυσο, άπλοποίησε και τροποποίησε τη δομή του δράματος αφαιρώντας ή μετακινώντας σκηνές για να μετριάσει την ένταση των συγκρούσεων και επιτάχυνε τη δράση με τις διαδοχικές αντιπαραθέσεις των ήρώων και την ολοκλήρωσή της στο πλαίσιο της ένότητας του χρόνου (A25-27 «πολλών ανθρώπων οί ψυχές σήμερα θέλου έμπούσι | στη βάρκα του Άχέροντος και θέλου κατεβούσι | κάτω στον Άδη μετά μέ», A32 «πριχού διαβεί το βράδυ»). κατάργησε τα χορικά από το τέλος των πράξεων και τα ένσωμάτωσε στις σκηνές με τη μορφή τραγουδιών, πλην του καταληκτικού χορικού των στρατηγών, που λειτουργεί ως διδακτικό επιμύθιο της ιστορίας:

Hæc fata regum. Tollit ambitio gradum,
quem sors ruina sternat. Imperio impotens
exurgit animus, inque sydereas volat
superbus arces, unde sub Stygis vada
ultima relapsus, solvat æternum nefas.
Testis cruenta fronte sanguineum undique
cædis theatrum. Quantus effluxit cruor,
ut æstuantem Cæsarum expleret sitim.
Solvere tandem mentis immodicæ vicem.

7. Βλ. Parente jr., «Tyranny and Revolution on the Baroque Stage: the Dramas of Joseph Simons», ό.π., σσ. 309, 317.

Corruit uterque. Iamque sub Erebum dati,
mecum æviternas criminum pœnas luunt.⁸

Οἱ δόξες πάσα βασιλιοῦ σκληροῦ ἔτσι περνοῦσι,
ὡσάν οἱ ἀνέμοι τὸ γιαλὸ στὸν ἄμμο ὄντας σκορποῦσι.
Σ' τοῦτο τὸν κόσμον ἢ μοναρχιὰ σὰ δένδρο ξεφυτρώνει
κι ἀγάλια ἀγάλια θρέφεται, ριζώνει καὶ ψηλώνει·
ἀγάλια ἀγάλια ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ δένδρον ἀνεβαίνει
καὶ στὸ ψηλότερο κλαδὶ στέκεται καὶ προβαίνει·
καὶ μέσα ὁποῦ χαίρεται, ἄνεμος τὸ τινάσσει
κι ἀπ' τὸ ψηλότερο κλαδὶ πέφτει στὴ γῆ κι ἀράσσει.
Ἔτσι καὶ τοὺς φιλόδοξους ἢ τύχη τοὺς σηκώνει,
κι ὡσάν τὸ ἄκαρπο δένδρον κιόλας τοὺς ξεριζώνει.
Ἡ ματωμένη μαρτυριὰ ἐτούτη ἐδὰ σᾶς σώνει,
κ' ἢ σκοτεινὴ πού βλέπετε σκηνὴ τὸ βεβαιώνει.⁹

Περιορίσει ἐπίσης δραστικὰ τὸν μυθολογικὸ φόρτο τοῦ προτύπου του καὶ στὴ θέση του ἀνέπτυξε ποιητικὲς εἰκόνες μὲ συμβολικὴ-ἀλληγορικὴ σημασία, ὅπως φαίνεται χαρακτηριστικὰ στὸ ἀπόσπασμα πού προηγεῖται, ἐπιλογή ὄχι ἀσύμβατη μὲ τὴ ὑψηλὴ διάθεση ἰσορροπίας καὶ μέτρου πού χαρακτηρίζε τὴν πνευματικὴ κληρονομία του.¹⁰ Ἀπὸ τίς δευτερεύουσες πηγές του γνώριζε ὅπωςδῆποτε τὴν Ἐρωφίλη: ἀπηχῆσεις τῆς διαπιστώθηκαν στὸ πλάσιμο τῆς δομῆς καὶ στὴ γλώσσα τοῦ ἔργου, σὲ φραστικὲς καὶ θεματικὲς παραλληλίες στὸν Πρόλογο πού κάνει ὁ Ἄρης, στὴ σύνθεση καὶ τὴ διατύπωση τῶν διστίχων μὲ δάνειους στίχους, ἡμιστίχια, ἐκφράσεις καὶ λεκτικὸς συνδυασμοὺς πού πιστοποιοῦν τὴ μέθεξη τοῦ ἀνώνουμου ποιητῆ τοῦ Ζήνωνα στὸ μεγάλο κρητικὸ δραματολογικὸ του πρότυπο, τὸ ὁποῖο πρέπει νὰ εἶχε διαβάσει στὴν ἔκδοση τοῦ Ματθαίου Κιγάλα (α' ἔκδ. 1637, β' ἔκδ. 1648).¹¹

8. Βλ. *Zeno, tragœdia Iosephi Simonis Angli, e Societate Iesu*, ὁ.π., σ. 104 (Agmen claudebant duo milites) [«Αὐτὴ ἴσως ἢ μοῖρα τῶν βασιλιάδων. Ἡ ἄκρατη φιλοδοξία φθείρει τὴ μοναρχία κ' ἢ τύχη τὴ σέρνει στὴν καταστροφή. Ἀκόλαστη ἢ ψυχὴ τῆς ὑψώνεται καὶ περήφανη πετᾷ ὡς τὰ πέρατα τοῦ ἀστρικοῦ οὐρανοῦ κι ἀπὸ 'κεῖ πάνω πέφτοντας ἴσαμε τίς ὄχθες τῆς Στυγὸς σβῆνει καὶ χάνεται μ' αἰώνια τιμωρία. Σ' αὐτὸ μάρτυρας ἄς εἶναι τοῦτο τὸ αἵματοβαμμένο θεᾶτρο, αὐτὴ ἢ βουτηγμένη στὸ αἷμα σκηνή! Πόσο, ἀλήθεια, αἷμα ἔτρεξε γιὰ νὰ χορτάσει ἢ δίψα τῶν Καισάρων! ... Πόσο ἀκριβὰ πληρώνονται τὰ σφάλματα τοῦ σαλεμένου ἀπὸ τὰ πάθη μυαλοῦ! Αὐτὴ ἴσως ἢ μοῖρα τῶν ἀμαρτωλῶν, μαζί μου στὸ Ἐρεβος μ' ἀβάσταχτες πονῆς τὰ κρίματά τους αἰώνια νὰ ξεπλένουν!»].

9. Ζήνων E373-384 (προηγεῖται ἡ σκηνοθετικὴ ὁδηγία: «Τότες γροικοῦνται ὄργανα μουσικὰ λαλώντας θλιβερὰ καὶ οἱ στρατηγοὶ πᾶσι νὰ θάψου τὸ Λογγίνο καὶ λέγουσι»).

10. Γιὰ ὅλα αὐτὰ, βλ. Ζήνων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 65-66.

11. Βλ. Ζήνων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 66-67 καὶ ἰδίως τὸ ὕλικό πού συγκεντρώνει ὁ Ποῦχνο, «Παραλειπόμενα στὸ Ζήνωνα», ὁ.π., σσ. 177-183. Ἡ φραστικὴ ὁμοιότητα τοῦ στ. A260 («κ' ἔχε κλιτὰ τὰ μάτια σου κάτω σ' τῆ γῆς τὸν πάτο») μὲ τὸν στ. 359 τῆς *Θυσίας*

(3) Ὁ *Ζήνων* σώζεται στὸ σύμμικτο χειρόγραφο Marcianus gr. cl. XI 19 (coll. 1394) φφ. 117r-145v ποὺ περιέχει καὶ ἄλλα ἑπτὰ κρητικὰ ἔργα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὰ πέντε εἶναι θεατρικά: *Πανώρια* [= *Γύπαρης*], *Θρήνος τοῦ Φαλίδου τοῦ πτωχοῦ*, *Στάθης*, *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*, *Φορτουνάτος*.¹² Τὸ τμήμα ποὺ παραδίδει τὸν *Ζήωνα* προέρχεται ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ Κεφαλλονίτη Γζανέτου Ἀβούρη καὶ εἶναι, μὲ σιγουριά, ἀντίγραφο ἀπὸ ἄλλο, γραμμένο μὲ λατινικοὺς χαρακτῆρες.¹³ Ὁ ἴδιος ἔγραψε τὴν *Πανώρια*, τὸν *Θρήνο* τοῦ *Φαλίδου τοῦ πτωχοῦ*, τὸν *Στάθη* καὶ τὴν *Ἀποκάλυψη τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου* στὸ ἑλληνικὸ ἀλφάβητο καὶ συμπλήρωσε τὸ τελευταῖο μέρος τῆς λατινογράμματης *Παλαιᾶς καὶ Νέας Διαθήκης* καὶ τῆς *Θυσίας τοῦ Ἀβραάμ* μὲ τὸ κείμενο ποὺ ἔλειπε, σὲ λατινικοὺς χαρακτῆρες. Σποραδικὲς ἐπεμβάσεις του ἔχουν διαπιστωθεῖ καὶ στὴν αὐτόγραφη κωμωδία τοῦ Μάρκου Ἀντωνίου Φόσκολου.¹⁴ Ἀπὸ τὴ μελέτη τῆς χειρόγραφης παράδοσης τῶν ἔργων μὲ διπλὴ γραφικὴ μορφή προκύπτει ὅτι ἡ ἐργασία μεταγραφῆς τους ἀπὸ τὸ λατινικὸ στὸ ἑλληνικὸ ἀλφάβητο δὲν ἦταν εὐκόλη ὑπόθεση, γιὰτὶ δὲν γινόταν μὲ βάση ἓνα παγιωμένο σύστημα κανόνων φωνητικῆς ἀντιστοιχίας τῶν φθόγγων (καὶ τῶν λέξεων).¹⁵ Τὰ ἴδια ἰσχύουν καὶ μὲ τὸν *Ζήωνα*: τὸ κείμενό του φέρνει ἔντονα τὰ ιδιαίτερα χαρακτηριστικὰ τοῦ γλωσσικοῦ ὕφους τοῦ Ἀβούρη ποὺ μετέγραψε

τοῦ Ἀβραάμ («Μὰ νὰ θεωροῦν τὰ μάτια μου χάμαι σ' τῆ γῆς τὸν πάτο»), εἶναι κοινὸς τόπος καὶ ὄχι συνειδητὸ δάνειο. Βλ. Μπουμπουλίδης, «Τὸ πρότυπον τοῦ *Ζήωνος*», ὁ.π., σσ. 66-67. Πρβ. *Ζήνων* (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σ. 67. Στὴν ἴδια κατηγορία ἀνήκουν, πολὺ περισσότερο, οἱ ἐπόμενες ἀναλογίαι μεταξὺ τῶν δύο ἔργων: Δ147 : 172, Δ322 : 332, Γ303-304 : 341-342) ποὺ ἐπισημαίνει ὁ Μπουμπουλίδης, αὐτόθι. Οἱ κριτικοὶ ἐκδότες τῆς *Θυσίας* σημειώνουν τὸ παράλληλο χωρίο Α260 : 359, ἀλλὰ δὲν περιλαμβάνουν τὸν *Ζήωνα* στὰ ἔργα ποὺ δέχτηκαν τὴν ἐπίδραση τῆς *Θυσίας*. Βλ. *Ἡ Θυσία τοῦ Ἀβραάμ*. Κριτικὴ ἔκδοση Wim F. Bakker – Arnold F. van Gemert, Ἡράκλειο 1996.

12. Τὰ μὴ θεατρικὰ κείμενα τοῦ χγφ Μ εἶναι ἡ πεζὴ *Ἀποκάλυψις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου* καὶ ἡ πολὺστιχη *Παλαιὰ καὶ Νέα Διαθήκη*. Γιὰ τὸ χειρόγραφο, βλ. Ν. Μ. Παναγιωτάκης, «*Θρήνος τοῦ Φαλίδου τοῦ πτωχοῦ*», *Θησαυρίσματα* 23 (1993) 222-289, εἰδικὰ σσ. 222-225 [= *Κρητικὸ Θέατρο, Μελέτες, Στέφανος Κακλαμάνης – Γιάννης Μαυρομάτης* (ἐπιμ.), Ἀθήνα 1998, σσ. 159-236, εἰδικὰ σσ. 159-163], μὲ ὅλη τὴν παλιότερη βιβλιογραφία.

13. Βλ. *Ζήνων* (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 16-17, μὲ χαρακτηριστικὰ παραδείγματα. *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ* (Bakker – van Gemert), ὁ.π., σσ. 15-28, γιὰ τὸν τρόπο ἐργασίας τῶν δύο γραφῶν τῆς «γραικολατίνας» *Θυσίας* τοῦ χγφ Μ, ἀπὸ τοὺς ὁποῖους ὁ ἓνας, ὁ Ἀβούρης, ἀντέγραψε τὸ τελευταῖο (στ. 631 κ.έ.) τμήμα της. Βλ. W. F. Bakker, «*The Sacrifice of Abraam and its Tradition: Evaluation of the Manuscript and the Editions*», *Cretan Studies* 2 (1990) 11-71, εἰδικὰ σσ. 44-53, 61-67.

14. Βλ. *Μάρκου Ἀντωνίου Φόσκολου Φορτουνάτος*, κριτικὴ ἔκδοση, σημειώσεις, γλωσσάριο Alfred Vincent, Ἡράκλειο Κρήτης 1980, σσ. νε'-ξ'.

15. Τὸ παράδειγμα τοῦ Κυπρίου Ματθαίου Κιγάλα ποὺ ἐπιμελήθηκε τὴν πρώτη ἔκδοση (1637) τῆς *Ἐρωφίλης* εἶναι ὡς ἓναν βαθμὸν χαρακτηριστικὸ τῶν φθορῶν ποὺ ἓνας ἀνυποψίαστος γραφέας ἢ ἐπιμελητὴς μπορεῖ νὰ ἐπιφέρει σὲ ἓνα κείμενο, ὅταν τὸ μεταφέρει ἀπὸ τὸ ἓνα ἀλφάβητο στὸ ἄλλο.

τὸ ἔργο (καὶ τὰ ὑπόλοιπα) στὸ ἑλληνικὸ ἀλφάβητο, τὶς ὄχι λίγες δυσκολίες ποὺ συνάντησε καὶ τὶς εὐκόλες καὶ βιαστικὲς λύσεις ποὺ ἔδωσε γιὰ νὰ ξεπεράσει τὶς ἀμφίβολες ἀναγνώσεις τοῦ ἀλλοιώνοντος ἔτσι τὸ ὕφος τοῦ ποιητῆ. Οἱ γλωσσικὲς/λεκτικὲς ἀβεβαιότητες τοῦ κειμένου εἶναι τόσες πολλὲς καὶ τόσο βαθιές,¹⁶ ὥστε φαίνεται ἐξαιρετικὰ δύσκολο, ἂν ὄχι ἀδύνατο, νὰ ὑπολογίσουμε τῆ (χρονικὴ καὶ ποιητικὴ) ἀπόσταση ποὺ χωρίζει τὴν ἐκδοχὴ τοῦ κειμένου ποὺ μᾶς παρέχει ὁ Ἀβούρης τόσο ἀπὸ τὸ χειρόγραφο πρότυπο ποὺ ἀντέγραψε ὅσο καὶ ἀπὸ τὸν ἀρχικὸ Ζήωνα. Προφανῶς ἀπὸ τὴ διερεύνηση τοῦ ζητήματος αὐτοῦ, ποὺ μένει νὰ γίνῃ, θὰ ἐξαρτηθεῖ καὶ ἡ ἀκριβὴς χρονολογικὴ καὶ γεωγραφικὴ τοποθέτηση τοῦ ἔργου.

Πάντως, ἴσως μόνον ἓνας Κρητικὸς ποὺ ζοῦσε στὰ Ἐπτάνησα θὰ μπορούσε νὰ εἶχε γράψῃ τὸν Ζήωνα, ἀλλιῶς δὲν ἐξηγοῦνται τὰ κρητικὰ καὶ ἐπτανησιακὰ ἰδιωματικὰ στοιχεῖα ποὺ ἀπαντοῦν στὸ κείμενο καὶ ἀνήκουν στὴ βαθιὰ δομὴ τῆς γλώσσας του καὶ τὰ ὁποῖα ἀνιχνεύονται χάρη στὴν ὀργανικὴ θέση ποὺ κατέχουν στὸν στίχο καὶ στὴν ὁμοιοκατάληξία.¹⁷ Τὸ ἐπτανησιακὸ ἐπίστρωμα μπορεῖ νὰ δίνει μιὰ αἴσθηση γλωσσικῆς καὶ ὑφολογικῆς ὁμοιογένειας στὸ ἔργο καὶ μιᾶς ἄμεσης συγγένειας μὲ τὸ θεατρικὸ ἰδίωμα τῆς ἐποχῆς, αὐτὴ ὁμως δὲν ὀφείλεται στὸν Ἐπτανήσιο μεταγραφέα τοῦ λατινογράμματος προτύπου, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἔχει βαθύτερες ρίζες. Ἐξάλλου, οἱ σαφεῖς ἀποκλίσεις τοῦ Ζήωνα ἀπὸ τὴ χιώτικη καὶ τὴν αἰγαιοπελαγίτικη θρησκευτικὴ δραματοποιία τοῦ 17ου αἰῶνα ὡς πρὸς τὶς θεματικὲς, γλωσσικὲς καὶ θεατρικὲς συντεταγμένες του¹⁸ προσδίδει στὸ ἔργο μιὰ ἐντελῶς ξεχωριστὴ ταυτότητα. Πρόκειται, λοιπόν, γιὰ δημιούργημα μιᾶς ἰδιάζουσας συνάντησης, τοὺς ὅρους καὶ τὶς συνθήκες τῆς ὁποίας κατ' οὐσίαν ἀγνοοῦμε. Πότε καὶ ποῦ, μέσα σὲ ποῖο περιβάλλον καὶ γιὰ ποῖον σκοπὸ ὁ ἀνώνυμος ποιητὴς του μετέφερε στὴν ἑλληνικὴ τὸ διάσημο λατινικὸ πρότυπό του, εἶναι ἐρωτήματα ποὺ περιμένουν ἀκόμη τεκμηριωμένη ἀπάντηση.

(4) Ἡ χρονολόγηση καὶ ἡ γεωγραφικὴ προέλευση τοῦ ἔργου ἔχει ἐξεταστεῖ σὲ συνάρτηση μὲ τὴν ἐρμηνεία καὶ τὴν πατρότητα τῶν στίχων 35-82 τοῦ Προλόγου. Στὸς στίχους αὐτοὺς ὁ θεὸς τοῦ πολέμου Ἄρης καυχιέται γιὰ τὴ δύναμή του καὶ ἐγκωμιάζει τοὺς ἄξιους πολεμιστὲς ποὺ μπαίνουν στὴ φωτιὰ τῆς μάχης χωρὶς νὰ λογαριάζουν τὸν κίνδυνο καὶ ἀγωνίζονται μέχρι ἐσχάτων. Τέτοιος ἦταν καὶ ὁ ἥρωας τῆς ἐπικῆς πολιορ-

16. Βλ. τὸ ἐκτενὲς Κριτικὸ Σημείωμα τῶν ἐκδοτῶν στὸ Ζήων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 215-251.

17. Βλ. Ζήων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 85-86.

18. Βλ. Πούχερ, «Παραλειπόμενα στὸ Ζήωνα», ὁ.π., σσ. 177-196.

κίας του Χάνδακα Κατερής Κορνάρου (σκοτώθηκε την 1η Μαΐου 1669 υπερασπιζόμενος τον προμαχώνα του Ἁγίου Ἀνδρέα),¹⁹ τῆς ἴδιας ιδιοσυγκρασίας εἶναι καὶ ὁ ἀδελφός του, ὁ «τῆς θαλάσσου ἀνδρειωμένος ἡγεμῶν» καὶ τὸ «ἀτίμητο λιθάρι τῶν Ἑνετῶν» Ἱερώνυμος Κορνάρου,²⁰ γενικός προβλεπτής θαλάσσης (1682-1684), καὶ ὁ τέως προβλεπτής Παῦλος Μίνιος, πού πρόκειται σὲ λίγο νὰ γυρίσει στὴ Βενετία μετὰ τὴν εὐδόκιμη θητεία του στὴ Ζάκυνθο (ἐκλογή 21 Σεπτεμβρίου 1680, ἀνάληψη 2 Μαρτίου 1681, παράδοση 1η Μαρτίου 1683).²¹ Ἡ κοινὴ ἐγκωμιαστικὴ ἀναφορά τοῦ Ἱερώνυμου Κορνάρου, τοῦ Μάρκου Μίνιου καὶ τῶν δύο συμβούλων του,²² τοῦ Angelo Premarin καὶ τοῦ Gabriel Bembo, καθιστᾷ ἀδιαμφισβήτητη μιὰ δημόσια παράσταση τοῦ Ζήνωνα στὴ Ζάκυνθο στὶς ἀρχές τοῦ 1683 ἐνώπιον αὐτῶν τῶν ἀνώτατων ἀξιωματῶν τῆς Γαληνοτάτης καὶ τῆς τοπικῆς ἀριστοκρατίας καί, μέσω αὐτῆς τῆς ἐκδήλωσης, ἐπιχειρεῖται ἓνα ἀκόμη ἐγκώμιο πρὸς τὴ Δημοκρατία τοῦ Ἁγίου Μάρκου, ὑπὸ τὴ σκέπη τῆς ὁποίας ζοῦσε, προστατευόταν καὶ εὐημεροῦσε τὸ νησί. Εἶναι ὅμως οἱ στ. 35-82 γνήσιοι; Ἄν εἶναι ἐμβόλιμοι, τότε γράφτηκαν γιὰ τὶς ἀνάγκες τῆς παράστασης τοῦ 1683, ἂν ὅμως ἀνήκουν ὀργανικὰ στὸν Πρόλογο, τότε καὶ τὸ ἔργο θὰ γράφτηκε ἀπὸ κάποιον κρητικὸ πρόσφυγα

19. Γιὰ τὸν Ἀνδρέα Κορνάρου, γενικοῦ προβλεπτῆ Κρήτης κατὰ τὴν ἑναρξὴ τοῦ πολέμου, ὁ ὁποῖος σκοτώθηκε υπερασπιζόμενος τὴν πόλη τοῦ Ρεθύμνου (1646). Ὁ Κατερίνος ἀνδραγάθησε κατὰ τὴν πολιορκία τῶν Χανίων ἀπὸ τοὺς Τούρκους (1645) μεταφέροντας στρατιώτες καὶ ἐφόδια στοὺς ἀμυνόμενους. Ἐπανῆλθε στὴν Κρήτη κατὰ τὴν τελευταία φάση τῆς πολιορκίας τοῦ Χάνδακα, ὅπου διακρίθηκε γιὰ τὶς ἡρωϊκὲς του πράξεις. Βλ. τὸ βιογραφικὸ του ἀπὸ τὸν R. Derosas, «Caterino Cornaro», *Dizionario biografico degli Italiani*, τ. 29, Ρώμη 1983, σσ. 169-172. Βλ. ἐπίσης Ἄνθιμος (Ακάκιος) Διακρούσης, Ὁ Κρητικὸς Πόλεμος, Κριτικὴ ἔκδοσις Εἰσαγωγῆ, Σχόλια, Γλωσσάριο καὶ Εὐρετήριο Στέφανος Κακλαμάνης [Βυζαντινὴ καὶ Νεοελληνικὴ Βιβλιοθήκη, 11], Ἀθήνα 2008, σσ. 219-220, σχόλιο στὸν στ. 562.

20. Γιὰ τὸν Ἱερώνυμο Κορνάρου, βλ. R. Derosas, «Girolamo Cornaro», *Dizionario biografico degli Italiani*, τ. 29, ὁ.π., σσ. 243-247. Μὲ τὴν ιδιότητα τοῦ γενικοῦ προβλεπτῆ θαλάσσης ἐπισκέφθηκε κατ' ἐπανάληψη τὰ Ἴονια νησιά καὶ ἀντιμετώπισε τὰ προβλήματα τοὺς μὲ ἀποφασιστικὴν Πάταξε τὶς ἀτασθαλίες καὶ ἀναδιοργάνωσε τὴν οἰκονομικὴ ὑπηρεσία τοῦ Δημόσιου Ταμείου τῆς Κέρκυρας, ρύθμισε τὴν εἰσπραξὴ τῆς δεκάτης στὴν Κεφαλονιά περιορίζοντας τὴν ἀπληστία τῶν ἰσχυρῶν τοῦ τόπου καὶ σὲ συνεννόησι μὲ τὶς τοπικὰς Ἀρχὰς τῆς Ζακύνθου πῆρε μέτρα γιὰ τὴν περιστολὴ τῆς ὑπερπαραγωγῆς σταφίδας πού γινόταν σὲ βάρος τῆς αὐτάρκειας τοῦ νησιοῦ. Διακρίθηκε στὸν βενετοτουρκικὸ πόλεμο πού ἀκολούθησε, διευθύνοντας τὶς στρατιωτικὰς ἐπιχειρήσεις στὴ Δαλματία. Πέθανε ἀπὸ πνευμονία τὴν 1η Ὀκτωβρίου 1690.

21. Βλ. Σπ. Εὐαγγελάτος, «Χρονολόγησις, τόπος συγγραφῆς τοῦ Ζήνωνος καὶ ἔρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του», *Θησαυρίσματα* 5 (1968) 184, 185 καὶ σημ. 21, 22.

22. Παραδόξως, οἱ στ. 77-80 τοῦ Προλόγου, ὅπου μνημονεύονται οἱ δύο σύμβουλοι τοῦ Μίνιου, δὲν προσέχτηκαν ἀπὸ τοὺς μελετητὲς τοῦ ἔργου:

Ἀκόμη, ἐσᾶς, σοφότατοι σύμβουλοι, ἐδῶ σᾶς δίνω
τὸ πέτο καὶ τὸ ἔλμο μου, ὡς πρέπει, σᾶς ἀφήνω
εἰς θύμηση παντοτινὴ πῶς ἔχουσι γραμμένα
τὸ ὄνομά σας στὴν καρδιά καὶ προσκυνοῦ πασ' ἓνα.

στὴ *Ζάκυνθο*, γιὰ νὰ παρασταθεῖ σὲ ἐκείνη τὴν εὐκαιρία.

Ἡ ἔρευνα δὲν εἶναι ὡς πρὸς αὐτὸ σύμφωνη. Ὁ Διονύσιος Ρώμας ταύτισε ἐπιτυχῶς τὸν Μίνιο καὶ θεώρησε τοὺς ἐπίμαχους στίχους «ξεκρέμαστους» καὶ «προσθήκη ἀπὸ δεύτερο χέρι ποὺ ἔγινε γιὰ νὰ κολακευτοῦνε οἱ ζακυνθινοὶ ἀκροατῆς τοῦ ἔργου». ²³ Συστηματικότερα ἀσχολήθηκε μὲ τὸ ζήτημα ὁ Σπύρος Εὐαγγελάτος, ²⁴ ὁ ὁποῖος διερεύνησε τὰ σχετικά μὲ τοὺς δύο ἐκλεκτοὺς θεατῆς τῆς παράστασης, τὸν Ἰερώνυμο Κορνάρο καὶ τὸν Μάρκο Μίνιο, καὶ ὑποστήριξε τὴ γνησιότητα τοῦ ἐγκωμίου μὲ κριτήρια τὴν ἐνότητα τῆς γλώσσας, τὸ κοινὸ μὲ τὸ ὑπόλοιπο κείμενο λεξιλόγιο καὶ τὸ ὕφος, καὶ ὡς πρὸς αὐτὸ τὸν ἀκολούθησαν ὁ Στυλιανὸς Ἀλεξίου καὶ ἡ Μάρθα Ἀποστίτη, οἱ δύο νεότεροι ἐκδότες τοῦ *Ζήωννα*. ²⁵ Ἀντίθετα, ἡ Lidia Martini ἔδειξε ὅτι τὸ γλωσσικὸ ὕλικὸ (ἐκφράσεις καὶ λέξεις) ποὺ προσκόμισε ὁ Εὐαγγελάτος γιὰ νὰ προκρίνει τὴν ἐπτανησιακὴ (καὶ μάλιστα κεφαλληνιακὴ) καταγωγὴ τοῦ ἔργου συναντᾶται καὶ σὲ ἄλλα κρητικὰ κείμενα τῆς ἀκμῆς καὶ ὑποστήριξε τὸ παρέμβλητο τῶν στίχων τοῦ ἐγκωμίου. ²⁶ Ἀνάλογες ἐπιφυλάξεις διατύπωσε καὶ ὁ Βάλτερ Ποῦχνερ, ὁ ὁποῖος ἀποδίδει τὴν παρουσία τῶν ἐπτανησιακῶν ἰδιωματικῶν στοιχείων τοῦ κειμένου ἢ στὸ ὅτι αὐτὸ ἀντιγράφηκε ἀπὸ ἐπτανήσιο γραφέα ἢ σὲ γλωσσικὴ προσαρμογὴ τοῦ στίχου ἀπαιτήσεις τῆς θεατρικῆς παράστασης τοῦ 1683 στὴ *Ζάκυνθο*. ²⁷ Ἡ παρατήρηση τοῦ Εὐαγγελάτου καὶ τῶν δύο ἐκδοτῶν τοῦ *Ζήωννα* ὅτι ὁ Πρόλογος δὲν εἶναι νεότερη προσθήκη γραμμένη ἀπὸ ἄλλον ποιητὴ, ἀλλὰ προέρχεται ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν δημιουργό του, εἶναι μὲν πειστικὴ – ἢ μετακίνηση τῶν σκηνῶν Γ2 καὶ Ε8 (*scena muta*) τοῦ *Zeno* στὸν Πρόλογο τοῦ *Ζήωννα* καὶ ἡ ὁμοιογένεια τῆς γλώσσας, τοῦ ὕφους καὶ τῆς στιχογραφίας εἶναι ἐνδείξεις ἰσχυρές ²⁸ –, ὅμως δὲν ἀναιρεῖ καὶ τὸ ἐνδεχόμενον οἱ στ. 35-82 τοῦ ἐγκωμίου νὰ εἶναι παρέμβλητοι. Ἡ Martini ὑποστήριξε ὅτι ὁποῖος ἔγραψε τὸ ἐγκώμιον θὰ μπορούσε νὰ εἶχε μιμηθεῖ ἐπιδέξια τὸ ὕφος τοῦ Προλόγου καὶ ὅτι δὲν πρέπει νὰ συνάντησε κάποια ἰδιαίτερη δυσκολία στὸ δέσιμό του μὲ τὸ ὑπόλοιπο τμήμα τοῦ λόγου τοῦ Ἄρη. Πράγματι, ἡ μετάβαση ἀπὸ τοὺς στ. 25-34 στοὺς στ. 83-90 γίνεται ὁμαλὰ μὲ τὸ δίστιχο:

23. Βλ. Δ. Ρώμας, «Τὸ Ἐπτανησιακὸ θέατρο», *Νέα Ἑστία* 76 (Χριστούγεννα 1964), (Ἀφιέρωμα στὰ Ἐπτάνησα), σσ. 97-167, εἰδικὰ σσ. 107-108.

24. Βλ. Εὐαγγελάτος, «Χρονολόγηση, τόπος συγγραφῆς τοῦ *Ζήωννα* καὶ ἔρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του», ὁ.π., σσ. 177-203.

25. Βλ. *Ζήων* (Ἀλεξίου – Ἀποστίτη), ὁ.π., σσ. 75-79, 83-87.

26. Βλ. L. Martini, «Considerazioni e proposte sullo *Zenone*», *Miscellanea* 1. Università di Padova, Πάδοβα 1978, σσ. 33-51, εἰδικὰ σσ. 36-37.

27. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπο τοῦ *Ζήωννα*», ὁ.π., σσ. 280-281.

28. Βλ. *Ζήων* (Ἀλεξίου – Ἀποστίτη), ὁ.π., σ. 76.

Μὰ ἄς γυρίσω, ὡς ἄρχισα, νὰ πῶ τὴ δύναμή μου,
νὰ δεῖτε, νὰ γροικήσετε πόσή 'ναι ἡ μπόρεσή μου

χωρὶς νὰ προκαλοῦνται λογικὰ κενὰ καὶ νοηματικὰ ἀνακόλουθα.²⁹ Τὸ πρόβλημα ἔτσι μένει κατ' ἀνάγκην ἀνοικτό (βλ. καὶ ἐδῶ παρακάτω), ἐν ἀναμονῇ καὶ ἄλλων στοιχείων τὰ ὁποῖα πρὸς τὸ παρὸν μᾶς διαφεύγουν.

(5) Ποιὸς ὅμως ἦταν ὁ κρητικὸς ποιητὴς τοῦ ἔργου; Μὲ τὰ ἀδιάσειστα τεκμήρια τῶν βενετικῶν ἀρχειακῶν πηγῶν ἀποκλείστηκε ὁ Ρεθύμιος στρατιωτικὸς καὶ ἐρασιτέχνης μηχανικὸς Φραγκιάς/Φραγκίσκος Καλομάτης (1619-1682).³⁰ Σ' αὐτὸν ὀφείλουμε μόνο ἓνα ὁμοίωμα (μακέτα) τοῦ κάστρου τῆς Τήνου, ὅπου εἶχε ὑπηρετήσει ὡς ἀξιωματικὸς (governatore), ὄχι τὸν Ζήνωνα, ὅπως ὑπέθεσε ὁ Στέφανος Ξανθουδίδης ὑπερδιορθώνοντας μιὰ δυσνόητη, λόγῳ κακῆς στοιχειοθεσίας, διατύπωση τοῦ Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλῆ (*Κρητικὸς Πόλεμος*, 588.23).³¹

Οἱ εὐαίσθητες τροποποιήσεις στὴ δραματικὴ πλοκὴ τοῦ λατινικοῦ προτύπου, ἡ ἀπλοποίηση καὶ ἡ κάποτε εὐρηματικὴ ρύθμιση τῶν περιπλοκῶν τεχνικὰ σκηνοθετικῶν ὁδηγιῶν καὶ ἡ συστηματικὴ ἀπομάκρυνση τοῦ προπαγανδιστικοῦ ὕλικου ἀπὸ τὸ καθολικὸ ἔργο, ποὺ ἐπισήμανε πρῶτος ὁ Εὐαγγελάτος, προσδίδουν στὸν ποιητὴ τοῦ τὴν ιδιότητα τοῦ ἀνθρώπου ποὺ ἤξερε ἀπὸ θέατρο καὶ σκηνικὴ πράξη.³² Ὁ Ποῦχνερ διερεύνησε ἐπισταμένως ἀπὸ θεατρολογικὴ σκοπιὰ τὸν Ζήνωνα καὶ τὸ ξένο πρότυπό του καὶ ἔδειξε ὅτι ὁ Ζενο ἀνήκει στὸ θέατρο τοῦ Μπαρόκ καὶ ἀποτελέσει ὑποδειγματικὴ παράσταση τοῦ ἰησοιτικοῦ διδακτικοῦ θεάτρου, ὁπότε ἐνέταξε τὴ συγγραφὴ τῆς ἐλληνικῆς ἐκδοχῆς του στὸ πλαίσιο τῆς δράσης τῶν Ἰησοιτῶν στὰ Ἐπτάνησα, ὅπως ἄλλωστε συνηθίζοταν στοὺς ζωτικὸς χώρους τῆς ἐξάπλωσής τους.³³ Ἐπομένως, ὁ Ζήνων

29. Βλ. Εὐαγγελάτος, «Χρονολόγηση, τόπος συγγραφῆς τοῦ Ζήνωνος καὶ ἔρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του», ὁ.π., σσ. 179-182.

30. Βλ. Μ. Πατραμάνη, «Ὁ Φραγκίσκος Καλομάτης καὶ οἱ σχέσεις του μὲ τὴν Τήνο, πρόδρομη παρουσίαση», *Ἀριάδνη* 5 (1989) (Ἀφιέρωμα στὸν Στυλιανὸ Ἀλεξίου), σσ. 307-311· ἡ ἴδια, «Ὁ Φραγκιάς Καλομάτης τοῦ Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλῆ», *Θησαυρισματα* 22 (1992) 289-331, εἰδικὰ σσ. 291-294, 302, 304-306.

31. Βλ. Στ. Ξανθουδίδης, «Διορθωτικὰ εἰς τὰ κρητικὰ δράματα», *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 2 (1921) 66-67 [= Μελετήματα, Ν. Μ. Παναγιωτάκη – Θ. Δ. Δετοράκη (ἐπιμ.), Ἡράκλειο 1980, σ. 194]. Τὸ ἐπίμαχο δίστιχο ἔχει ὡς ἐξῆς: «Τὸν Καλομάτη τὸν Φραγκιά πάλι σοῦ λέγω 'κείνο, | δίχως δασκάλου μάθησιν πῶς ἔβγαλε τὴν Τήνο» [«τοῖτηνον»]. Ὁ Ἀγαθάγγελος Ξηρουχάκης εἶχε μεταγράψει σωστά: «τὴν Τήνο».

32. Βλ. Εὐαγγελάτος, «Χρονολόγηση, τόπος συγγραφῆς τοῦ Ζήνωνος καὶ ἔρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του», ὁ.π., σσ. 197-201.

33. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπο τοῦ Ζήνωνος», ὁ.π., σ. 251. Ἐκτὸς ἀπὸ τίς μελέτες του ποὺ παρατίθενται στίς ὑποσημειώσεις 1 καὶ 4, βλ. καὶ Ποῦχνερ, «Εἰσαγωγὴ στὰ προβλήματα τοῦ Ζήνωνος», *Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο*, Ἀθήνα 1991, σσ. 503-522, καὶ *passim*.

διασκευάστηκε ἀπὸ κάποιον, πιθανότατα, καθολικὸ³⁴ καὶ κάτοχο γερῆς λατινικῆς παιδείας, ὅπως δὴποτε πρὶν ἀπὸ τὸ 1683, ποὺ παραστάθηκε στὴ Ζάκυνθο, καὶ ὕστερα ἀπὸ τὸ 1648, ὅποτε ὁ *Zeno* τυπώθηκε στὴ Ρώμη. Μάλιστα, ἡ μαρτυρία τοῦ παπικοῦ ἀπεσταλμένου στὴν Ἀνατολὴ *monsignor fra Giuseppe Sebastiani* (1623-1689), ὅτι οἱ καθολικοὶ κάτοικοι τῆς Ζακύνθου προσπάθησαν νὰ ιδρῦσουν ἕνα ἰησοιτικὸ κολέγιο στὸ νησί γιὰ τὴν ἐκπαίδευση τῶν παιδιῶν τους, θεωρήθηκε σημαντικὴ, καὶ ὡς ἕναν βαθμὸ ἀποδεικτικῆς τῆς ταυτότητας τοῦ ποιητῆ καὶ τοῦ ἔργου του· γιὰτὶ ὁ Κρητικὸς διασκευαστὴς τοῦ Ζήνωνα «θὰ μπορούσε νὰ ἦταν ὁ δάσκαλος τῆς ρητορικῆς, ὅπως συνηθίζοταν στὰ ἰησοιτικὰ κολέγια τῆς Εὐρώπης, ἢ κάποιος ἄλλος παράγοντας τοῦ κολεγίου».³⁵ Μὲ βάση τὶς εὐλογες αὐτὲς παρατηρήσεις ὁ ποιητὴς τοῦ Ζήνωνα ἀναζητήθηκε μεταξὺ τῶν Κρητικῶν ἐκείνων ποὺ εἶχαν φοιτήσει στὸ Κολέγιο τοῦ Ἁγίου Ἀθανασίου τῆς Ρώμης ἀπὸ τὸ 1634 κ.έ., ἴσως μάλιστα καὶ νὰ εἶχαν δεῖ τὴν παράσταση τοῦ *Zeno* στὸ Ἀγγλικὸ Κολέγιο τῆς αἰώνιας πόλης καὶ ἐντυπωσιαστῆ ἀπὸ αὐτήν,³⁶ καὶ οἱ ὁποῖοι γύρω στὸ 1683 ζοῦσαν στὴ Ζάκυνθο. Οἱ ἐκδότες Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη, προχωρώντας ἕνα βῆμα παραπέρα, πρότειναν, μὲ ἐπιφύλαξη, τὴν ταύτισή του μὲ τὸν γιατρὸ Γεώργιο Σκουφο, τέως τρόφιμο τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολεγίου τῆς Ρώμης, πτυχιούχο τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Πάδοβας καὶ μικρότερο ἀδελφὸ τοῦ καθολικοῦ ἱερωμένου Φραγκίσκου Σκουφο (1644-1697),³⁷ διάσημου κυρίως γιὰ τὴ ρητορικὴ του παιδεία καὶ συγγραφή.

34. Τὸ ἐνδεχόμενον νὰ ἦταν ὀρθόδοξος πρέπει μᾶλλον νὰ ἀποκλειστεῖ. Παρὰ τὴν ἀμβλυνση τῶν δογματικῶν διαφορῶν ποὺ παρατηρεῖται στὸν εὐρύτερον χῶρον τῆς καθ' ἡμᾶς Ἀνατολῆς τὸν δέκατον ἔβδομον αἰῶνα καὶ τὴν ἐπὶ μακρὸν ἀγαστὴ συμβίωση τῶν πληθυσμιακῶν ὁμάδων καὶ τῶν δύο δογμάτων, εἶναι ἐξαιρετικὰ δύσκολο ἕνας ὀρθόδοξος νὰ ξεπερνοῦσε τὸ ἐμπόδιον τῆς ἰησοιτικῆς ταυτότητας τοῦ *Zeno*, ποὺ δηλωνόταν ἤδη ἀπὸ τὴ σελίδα τίτλου μὲ τὸ τυπογραφικὸ σῆμα τῆς *Compagnia di Giesù*, καὶ νὰ ἀντιμετώπιζε μὲ νηφάλιο καὶ δημιουργικὸ τρόπο τὸ ὄχι ἄδολο περιεχόμενον του. Ὁ ποιητὴς ὡς εὐαίσθητος δέκτης τῆς περιρρέουσας ἀτμόσφαιρας τοῦ καιροῦ καὶ τοῦ τόπου του ἐπέλεξε νὰ ἀπομακρύνει τὸ διδακτικὸ-σχολικὸ καὶ τὸ στενὰ δογματικὸ-θεολογικὸ ὕλικον τοῦ προτύπου του καὶ νὰ ἀναδείξει τὴ θεατρικὴ ὕψή του (θέαμα, δράση, μουσικὴ, κίνηση, σκηνικὰ ἐφε κ.ά.). Ἔτσι τὸ ἔργο μετεξελίσσεται σὲ μιὰ ἀπὸ τὶς πολλὰς ἐκφράσεις τῶν μεγάλων αἰσθητικῶν καὶ ἰδεολογικῶν ζητημάτων ποὺ ἀπασχόλησαν τὸν ἄνθρωπον τοῦ Μπαρόκ, ἀπαλλαγμένη ἀπὸ τὸ βᾶρος ἄλλων σκοπιμοτήτων.

35. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπον τοῦ Ζήνωνα», ὁ.π., σσ. 280-284. Ἀλλὰ τὸ ταξίδι τοῦ Sebastiani ἔγινε τὸ 1666/7 καὶ ὄχι τὸ 1687, ἔτος ἐκδόσεως τῶν περιηγητικῶν του ἀναμνήσεων. Βλ. *Viaggio e navigazione di monsignor Sebastiani...*, Ρώμη 1687, σσ. 138-142, εἰδικὰ σ. 141.

36. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπον τοῦ Ζήνωνα», ὁ.π., σσ. 283-284· στίς ὑποσημειώσεις 368, 369 παρατίθεται κατάλογος μαθητῶν ποὺ θα μπορούσαν νὰ διεκδικήσουν τὴν πατρότητα τοῦ Ζήνωνα.

37. Βλ. Ζήνων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 80-81. Ἀλεξίου, *Ἑλληνικὴ Λογοτεχνία, ἀπὸ τὸν Ὀμηρον στὸν 20ὸ αἰῶνα*, ὁ.π., σ. 409.

Ὁ Γεώργιος Σκούφος (1654 - ὕστερα ἀπὸ τὸ 1718) καταγόταν ἀπὸ τὰ Χανιά – γεγονός που ἐξηγεῖ τοὺς δυτικούς κρητικούς τύπους τῆς γλώσσας καὶ τὴν τριπλὴ μνεῖα τῶν Χανίων στὸν *Ζήωνα* (Πρόλ. 189 «μ' ἀμβροσία τῷ Χανιῶ», E81 «τῷ Χανιῶ ἢ ἀμβροσία», 141 «ἢ ἀμβροσία τῷ Χανιῶ»). Γιὰ τὴν ἀπροσάρμοστη συμπεριφορά του στοὺς κανόνες τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολεγίου τῆς Ρώμης, ὅπου μπῆκε τὸ 1666 σὲ ἡλικία δέκα ἐτῶν, καὶ γιὰ τὶς χαμηλὲς ἐπιδόσεις του ἀπομακρύνθηκε ἀπὸ τὸ ἴδρυμα (8 Ἰουλίου 1670) πρὶν ὀλοκληρώσει τὶς σπουδές του ἐκεῖ, καὶ τὴ θέση του κατέλαβε ὁ μικρότερος ἀδελφός του Ἰωάννης. Ὁ Γεώργιος μετακινήθηκε στὴν Πάδοβα καὶ σπούδασε ἰατρική. Σὲ αὐτὸν ὀφείλεται ἡ ἑλληνικὴ μετάφραση τοῦ ἔργου τοῦ ἱησοῦιτη Giovanni Battista Manni *Τέσσαρα ἀξιώματα τῆς χριστωνύμου φιλοσοφίας, εὐγαλμένα ἀπὸ ἰσάριθμον μελέτην τῶν αἰδίων χρόνων καὶ τῆς αἰδιότητος* (Ρώμη, τυπογραφεῖο τῆς Propaganda Fide, 1677), ἀπόδειξη ὅτι ἦταν καλὸς γνώστης τῆς λατινικῆς. Στὴ Ζάκυνθο ζοῦσε μόνιμα ἀπὸ τὸ 1677 ἀσκώντας τὸ ἰατρικὸ ἐπάγγελμα ὡς τὸ 1718.³⁸

Ὡστόσο, ἡ ἐκτίμηση τῶν δύο ἐκδοτῶν τοῦ *Ζήωνα* ὅτι «δὲν θὰ ὑπῆρχαν στὴ Ζάκυνθο πολλοὶ γιὰ τοὺς ὁποίους θὰ ἴσχυαν ὅλες οἱ παραπάνω προϋποθέσεις καὶ οἱ χρονολογικὲς συμπτώσεις»³⁹ δὲν εἶναι ἀκλόνητη. Σύγχρονος, λ.χ., τοῦ ἀτίθασου Γεώργιου Σκούφου ἦταν καὶ ὁ Ρεθύμνιος Γεώργιος Κανιόλας (1645 - ὕστερα ἀπὸ τὸ 1689). Ζοῦσε στὴ Ζάκυνθο ἀπὸ τὸ 1676 ὡς τὸ 1689 καὶ ἐργαζόταν ὡς γιατρός· εἶχε διατελέσει τρόφιμος (1660-1667) τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολεγίου τῆς Ρώμης, ἔτρεφε ἀκραϊφνὴ φιλοκαθολικὰ αἰσθήματα, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τρεῖς ἐπιστολές του τοῦ 1667-1668 ἀπὸ τὴ Βενετία πρὸς τὸν διευθυντὴ τοῦ Κολεγίου,⁴⁰ ἦταν πτυχιούχος τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Πάδοβας (17 Αὐγούστου 1669), συγγραφέας τουλάχιστον δύο λόγων γραμμένων στὴ λατινικὴ (*Constantiae simulacrum sive de d. Catharina virgine et martyre Christi opt. max. sponsa oratio* καὶ *Virtutis et sapientiae de nobilitate triumphus oratio*) ποὺ ἐκδόθηκαν στὴν Πάδοβα τὸ 1668, καὶ ὑποψήφιος δάσκαλος (10 Δεκεμβρίου 1669) τοῦ σχολείου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀδελφότητος τῆς Βενετίας.⁴¹

38. Βλ. τὸ σύντομο βιογραφικὸ του στὸ Ζ. Ν. Τσιρπανλῆς, *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολεῖο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητές του 1576-1700*, Θεσσαλονίκη 1980, σσ. 638-639 ἀρ. 561. Γιὰ τὴν ἐντυπὴν μετάφρασή του, βλ. Émile Legrand, *Bibliographie Hellénique ou Description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*, τ. 5, Παρίσι 1903, σσ. 108-109 ἀρ. 165. Γιὰ τὴν ἀπομάκρυνσή του ἀπὸ τὸ Κολεῖο βλ. Legrand, αὐτ., σ. 425: «Essendo fatto lungo esperimento di Giorgio Scuffo della Canea, giovanetto di quindecim in sedec'anni, entrato nel 1666 per alunno in questo Collegio greco, et havendo fin qui dato segni di poco buona riuscita, ...».

39. Βλ. *Ζήων* (Ἀλεξίου – Ἀποσκίτη), ὁ.π., σ. 81.

40. Τὶς δημοσιεύει ὁ Legrand, ὁ.π., σσ. 391-397.

41. Βλ. Τσιρπανλῆς, *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολεῖο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητές του*, ὁ.π., σσ. 617-618, ἀρ. 536. Πρόσθετο ὕλικό δημοσιεύει ὁ Legrand, ὁ.π., σσ. 378-397· Ἄ. Π. Στεργέλλης,

Ἄλλὰ γιατί ὁ ποιητής τοῦ Ζήνωνα πρέπει νὰ εἶχε φοιτήσει στὸ Ἑλληνικὸ Κολέγιο τῆς Ρώμης γιὰ νὰ γνωρίζει τὴ λατινική, νὰ ἔχει διαβάσει τὸν Ζενο καὶ νὰ ἔχει ἀποκτήσει τὴν ἀναγκαία γλωσσική, θεατρική καὶ αἰσθητική ὑποδομὴ ὥστε νὰ ἀποτολμήσει τὴ μεταφορὰ τοῦ ξένου προτύπου του στὴν ἑλληνική; Θὰ μπορούσε, κάλλιστα, νὰ ἦταν κάποιος Κρητικὸς καθολικός, ἱερωμένος ἢ μοναχός, ποὺ μετὰ τὴν τουρκικὴ εἰσβολὴ (1645) ἐγκαταστάθηκε στὴ Ζάκυνθο, ὅπως, λ.χ., ὁ fra Francesco Gradellini, ὁ ἐπὶ σειρὰ ἐτῶν ἐφημέριος τοῦ ναοῦ τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ στὸ Κάστρο καὶ ἀπὸ τὸ 1680 τοῦ καθεδρικοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Μάρκου στὸν Αἰγιαλό.⁴² Ὁ εὐπαίδευτος καὶ μουσικὰ καλλιεργημένος αὐτὸς Κρητικὸς εἶχε ἐμπλακεῖ τὸ 1659 στὴ σκληρὴ ἀντιπαράθεση τοῦ συμπατριώτη του δομηνικανοῦ μοναχοῦ Ἰάκωβου Συρίγου μὲ τὸν τέως πρωτοπαπὰ Χανίων Ἄλοῖσιο Γραδενίγο, κήρυκα τοῦ εὐαγγελίου καὶ δάσκαλο τῶν ἑλληνικῶν καὶ τῶν λατινικῶν ἐπὶ μία δωδεκαετία (1652/3-1664) στὴ Ζάκυνθο, σχετικὰ μὲ τὴν κατοχὴ τῆς θέσης τοῦ δημόσιου δασκάλου τῆς πόλης. Ὁ καθολικὸς ἐπίσκοπος τοῦ νησιοῦ Francesco Gozzadini, ποὺ κι αὐτὸς εἶχε ἀρχίσει τὴν ἐκκλησιαστικὴ του σταδιοδρομία ὡς κανονικὸς τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κρήτης στὸν Χάνδακα, ὑπερασπίστηκε μὲ σθένος στὶς τοπικὲς ἀρχὲς καὶ στοὺς ἀνωτέρους του στὴ Ρώμη τὸν Γραδενίγο προβάλλοντας τὸ ἐπιχείρημα ὅτι ὁ προστατευόμενός του «εἶχε ρουφήξει τὸ γάλα τῶν ἐπιστημῶν ἀπὸ τοὺς Ἰησοῦιτες» [«Questo però non ha piedi caso mai contra la Chiesa Romana per haver succhiato il latte delle scienze dai padri Giesuiti»] καί, κατὰ συνέπεια, δὲν θὰ μπορούσε νὰ διδάσκει τοὺς μαθητές του κατὰ τῆς Ρωμαϊκῆς Ἐκκλησίας.⁴³ Ἐπομένως, μὲ κριτήρια τὴν κρητικὴ καταγωγὴ, τὴν ἐπὶ μακρὸν παραμονὴ στὴ Ζάκυνθο, τὴν ἄμεση σχέση μὲ τὴν Καθολικὴ Ἐκκλησία καὶ τοὺς Ἰησοῦιτες, τὴν πατρότητα τοῦ Ζήνωνα εἶναι ἐξίσου δυνατὸν νὰ τὴ διεκδικήσουν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτά, μὲ πρῶτο καὶ καλύτερο τὸν Γραδενίγο, τὸν μελλοντικὸ ἐκδότῃ τῆς «Ἐρωφίλης» καὶ εὐαίσθητο δέκτη, μεταξὺ ἄλλων, καὶ τῶν θεατρικῶν πραγμάτων τῆς

Τὰ δημοσιεύματα τῶν Ἑλλήνων σπουδαστῶν τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Πάδοβας τὸν 17ο καὶ 18ο αἰ., Ἀθήνα 1970, σσ. 154-155.

42. Βλ. Λ. Χ. Ζώης, «Ἐκκλησίαι καὶ μοναὶ καθολικαὶ ἐν Ἑλλάδι. Ναὸς τοῦ Ἁγίου Μάρκου ἐν Ζακύνθῳ», *Ἀρμονία* 6 (1908) 152-157, εἰδικὰ σ. 157.

43. Βλ. Π. Τζιβάρρα, «Σχολεῖα καὶ δάσκαλοι στὴ Ζάκυνθο στὰ χρόνια τοῦ λατίνου ἐπισκόπου Francesco Gozadino (1654-1673)», *Παρνασσός* 40 (1998) 270 καὶ σημ. 86 [μὲ ἀρχεϊακὴ παραπομπὴ στὸ Archivio della Propaganda Fide, Scritture Originali riferite nelle Congregazioni Generali, τ. 285, φφ. 366ν-367r]. Γιὰ τὸν Γραδενίγο, βλ. Μ. Ι. Μανούσακας, «Ἄλοῖσιος-Ἀμβρόσιος Γραδενίγος (1616 ci.-1680)», *Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 5 (1955) 102-148, εἰδικὰ σσ. 105-107 γιὰ τὴν παρουσία του στὴ Ζάκυνθο· Ἀ. Ε. Καραθανάσης, «Ὁ Ἄλοῖσιος-Ἀμβρόσιος Γραδενίγος στὴ Βενετία (1650-1680)», *Θησαυρίσματα* 7 (1970) 139-148, εἰδικὰ σσ. 141-142 (μὲ πρόσθετα στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὴν ἐγκατάστασή του στὴ Ζάκυνθο).

έποχής του, ἐὰν βέβαια ἡ σύνθεση τοῦ ἔργου εἶναι πρωιμότερη τοῦ 1683 – καὶ εἶδαμε ὅτι ἡ χρονολόγηση αὐτὴ στηρίζεται μόνο στὸ ἐγκώμιο, ἡ γνησιότητα τοῦ ὁποῖου ἀμφισβητεῖται.⁴⁴ Ἐὰς προστεθεῖ, τέλος, ἐδῶ μία ἄλλη ὑποψηφιότητα ποὺ πρότεινε ὁ Ποῦχγερ, αὐτὴ τοῦ Κυπρίου Ἰλαρίωνα Κιγάλα, γιοῦ τοῦ πρώτου ἐκδότῃ τῆς *Ἐρωφίλης* Ματθαίου Κιγάλα.⁴⁵ Εἶναι βέβαιο ὅτι μιὰ συστηματικότερη ἀναζήτηση στὶς ἀρχειακὲς πηγὲς θὰ ἐμπλούτιζε τὸν κατάλογο αὐτὸ καὶ μὲ μερικὸς ἀκόμη ὑποψηφίους ποὺ θὰ μπορούσαν νὰ διεκδικήσουν ἰσότητα τὴν πατρότητα τοῦ ἔργου.⁴⁶

(6) Ἄλλὰ καὶ ἡ σύνδεση τοῦ *Ζήνωνα* μὲ τὴ θεατρικὴ δράση τῶν Ἰησοιτῶν στὴν ἐλληνορθόδοξη Ἀνατολὴ καὶ ἡ ταύτιση τοῦ ποιητῆ του μὲ κάποιον δάσκαλο ἢ ἄλλο παράγοντα τοῦ ἰησοιτικοῦ Σεμιναρίου τῆς Ζακύνθου ὅσο ἐλκυστικὲς καὶ ἂν εἶναι, δὲν φαίνονται πιθανές, γιὰ δύο λόγους:

Πρῶτον, γιὰτι παρὰ τὶς ἀδιαμφισβήτητες καταβολὲς τῆς ἐλληνικῆς ἐκδοχῆς τοῦ *Zeno* στὸ ἰησοιτικὸ θέατρο τῶν μέσων τοῦ δέκατου ἑβδόμου αἰώνα, τὸ ἐλληνογλωσσὸ ἔργο δὲν μεταφέρει τὸ ἰδεολογικὸ στίγμα τοῦ

44. Βλ. Martini, «Considerazioni e proposte sullo *Zenone*», ὁ.π., σσ. 36-37.

45. Ὁ Ἰλαρίων ἦταν τρῶφιμος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολεγίου (1635-1648)· μετὰ τὴν ἀναχώρησή του ἀπὸ τὴ Ρώμη ἀνέπτυξε πολὺπλευρὴ δράση. Τὸ 1663 ἴδρυσε σχολεῖο χωρὶς δίδακτρα στὸ Ληξούρι, ἀλλὰ τὸν ἐπόμενον χρόνον ἐγκατέλειψε τὸ ἐγχείρημα καὶ μετακινήθηκε σὲ πῶ φιλόξενα γιὰ αὐτὸν μέρη. Βλ. Ποῦχγερ, «Ματθαῖος Κιγάλας καὶ Δομήνικος Μαυρίκιος: μιὰ συνάντηση (Λευκωσία 1627) σημαδιακὴ γιὰ τὴν ἱστορία τοῦ νεοελληνικοῦ θεάτρου», *Κείμενα καὶ ἀντικείμενα. Δέκα θεατρολογικὰ μελετήματα*, Ἀθήνα 1997, σσ. 113-148, εἰδικὰ σ. 116 σημ. 5. Γιὰ ἐπιπλέον βιογραφικὲς πληροφορίες, βλ. Τσιρπανλῆς, *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολέγιο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητὲς του*, ὁ.π., σσ. 529-531, ἀρ. 419. Ἡ σύντομη παραμονὴ του στὴν Κεφαλλονιά καὶ οἱ εἰδικὲς κοινωνικὲς καὶ ἐκπαιδευτικὲς συνθήκες ποὺ ἐπικρατοῦσαν στὸ νησὶ (βλ. σχετικὰ τὶς Ἐκθέσεις τοῦ ἀποστολικοῦ ἀπεσταλμένου Sebastiani στὸ Παράρτημα, Α', Β') καθὼς καὶ ἡ ἄγνοια τοῦ ἐπτανησιακοῦ ιδιώματος καθιστοῦν τὴν ὑπόδειξη αὐτὴ ἐλάχιστα πιθανή.

46. Γιὰ Κρητικὸς λογίους ποὺ ἔζησαν στὴ Ζάκυνθο τὸ δεύτερο μισὸ τοῦ δέκατου ἑβδόμου αἰώνα, βλ. πρῶχειρα Ν. Κατραμῆς, *Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου*, Ζάκυνθος 1880, passim. Ντίνος Κονόμος, *Κρητικοὶ στὴ Ζάκυνθο*, Ἀθήνα 1900, passim· Τσιρπανλῆς, *Τὸ Ἑλληνικὸ Κολέγιο τῆς Ρώμης καὶ οἱ μαθητὲς του*, ὁ.π. Σύμφωνα μὲ τὴν ἀπογραφή πληθυσμοῦ ποὺ διενήργησε ὁ προβλεπτής Ottaviano Pisani τὸ 1672; οἱ πρόσφυγες ἀπὸ τὴν Κρήτη ποὺ βροῦσαν καταφύγιο στὴ Ζάκυνθο ἔφθναν τὶς 900 ψυχές. Βλ. *Οἱ Ἀναφορὲς τῶν Βενετῶν Προβλεπτῶν τῆς Ζακύνθου (16ος-18ος αἰ.)*, Ἔκδοση Δημήτρης Ἀρβανιτάκης, Βενετία 2000, σ. 381. Ἐγγραφα σχετιζόμενα μὲ τὴν ἐγκατάσταση Κρητικῶν προσφύγων στὴ Ζάκυνθο καὶ ὀνομαστικὸς κατάλογος τους ἔχουν δημοσιεύσει ὁ Ζώης, «Κρήτες ἐν Ζακύνθῳ», *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Κρητικῶν Σπουδῶν* 1 (1938) 293-301, 2 (1939) 119-133· ὁ ἴδιος, «Ναοὶ Κρητῶν ἐν Ζακύνθῳ», ὁ.π., 3 (1940) 179-186· ὁ ἴδιος, «Κρητικὰ σημειώματα», ὁ.π., 4 (1941) 107-113· ὁ ἴδιος, «Κρήτες πρόσφυγες τοῦ 1667», *Κρητικὰ Χρονικὰ* 10 (1956) 346-352, καὶ ὁ Κ. Δ. Μέρτζιος, «Δύο κατάλογοι τῶν ἐν Κερκύρα καὶ Ζακύνθῳ προσφύγων κατὰ τὰ ἔτη 1682, 1683», ὁ.π., 5 (1951) 7-31, εἰδικὰ σσ. 21-31. Στοιχὸς καταλόγους αὐτοῦς, φυσικὰ, ἐγγράφονται μόνον ἐκεῖνοι ποὺ ἔπαιρναν μνημιαῖο ἐπίδομα ἀπὸ τὸ βενετικὸ κράτος.

προτύπου του. «Οἱ φιλολογικὲς ἀναλογίες δὲν ἀποδεικνύουν ἀπαραιτήτως καὶ ἀναλογίες ὡς πρὸς τὴ σκέψη» ὑπογραμμίζει ὁ Ernst Cassirer μὲ ἀφορμὴ τὴ σύγκριση τοῦ Ἡγεμόνα τοῦ Machiavelli μὲ τὰ δυτικὰ κάτοπτρα ἡγεμόνων.⁴⁷ Ὅπως ἔχουν ἤδη προσέξει ὁ Εὐαγγελάτος καὶ ὁ Ποῦχνερ καὶ σχολιάσει ὁ Ἀλεξίου καὶ ἡ Ἀποσκήτη, ὁ ἔντονα προπαγανδιστικὸς καὶ διδακτικὸς φόρτος τοῦ *Zeno* ἔχει ἀπομακρυνθεῖ συστηματικὰ ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ διασκευὴ τῆς καὶ ἡ ἱστορικὴ αὐτὴ τραγωδία ἔχει μεταμορφωθεῖ σὲ ἓνα ἔργο ὅπου στηλιτεύεται ἡ σκληρότητα καὶ ἡ ἀλαζονεία τῆς δεσποτικῆς ἐξουσίας (τυραννίας) καὶ τὸ ἔνοχο καὶ σκοτεινὸ κλίμα ποὺ τὴν ἐκτρέφει καὶ τὴ συντηρεῖ, καὶ προβάλλεται ἡ παθολογία τῆς ἐφήμερης ἐπικράτησής τῆς. Ὁ Πελάγιος εἶναι πατριίκιος καὶ ὄχι πατριάρχης, ὅπως παγιώθηκε μὲ τὴν ἔκδοση Σάθα (σύγχυση ποὺ προέκυψε ἀπὸ τὴν ἐσφαλμένη ἔνδειξη τῶν δύο προσώπων στὸ χειρόγραφο),⁴⁸ καὶ ἡ τραγικὴ του κατάληξη εἶναι μιὰ ἀπὸ τὶς πολλὲς ἱστορίες ποὺ περιέχουν τὰ Χρονικὰ τῆς μοναρχικῆς ἐξουσίας. Ἡ ἀποκατάσταση τῆς ἀληθινῆς του ιδιότητος ἐνισχύει τὸν κοσμικὸ χαρακτήρα τῆς ὑπόθεσης τοῦ Ζήνωνα καὶ ἀποφορτίζει ἰδεολογικὰ τὸν πολιτικὸ-ἐκκλησιαστικὸ συμβολισμό τῆς: στὸν Ζήνωνα δὲν παρακολουθοῦμε τὴν ἀνοικτὴ ἀντιπαράθεση τῆς κοσμικῆς μὲ τὴν ἐκκλησιαστικὴ ἐξουσία, ἀλλὰ τὶς ἠθικὲς ἐκτροπὲς τῆς ἀπολυταρχίας καὶ τῆς διαβρωμένης ἀπὸ τὸν ἐγωισμό καὶ τὴ φιλαρχία αὐλικῆς τάξης. Ἡ ἐμπλοκὴ τοῦ, ἀνώνυμου, Πατριάρχῃ ἐξαντλεῖται σὲ λίγους μὲν στίχους (A324-338), γὰρ νὰ προδιαγράψει ἀδρομερῶς τοὺς χώρους ἐλέγχου τῶν δύο ἐξουσιῶν («Ἐγὼ τὴ βάρκα τοῦ Χριστοῦ κρατῶ, νὰ μὴ βουλιάξει, | καὶ πάλι τῆς ψηλότης σου, καθὼς εἶναι ἡ τάξη, | νὰ κυβερνᾷς τὴ βασιλεία μὲ τὴ δική σου γνώση») καὶ τὰ χαρίσματα τοῦ κοσμικοῦ ἄρχοντα («Γιὰ λόγιασε πῶς στὸ θρονὶ ποιοὺς βούλεται νὰ σώσει | πρέπει νὰ εἶναι στόλιση τῶν ἀρετῶν, κι ὁ ἴδιος | ἀπ' ὅλους νὰ ὀνομάζεται πῶς εἶναι νέος ἥλιος»), καὶ γιὰ νὰ ἀναδιπλωθεῖ στὸ πρῶτο κίόλας ἀκουσμα τῶν βίαιων λόγων καὶ τῶν ἀπειλῶν τοῦ βασιλιᾶ Ζήνωνα, τὴν πρωτοκαθεδρία τοῦ ὁποίου δὲν ἀμφισβητεῖ οὔτε καὶ ὑπονομεύει.⁴⁹

47. Βλ. Ernst Cassirer, *Ὁ μύθος τοῦ κράτους*, μετάφραση Στέφανος Ροζάνης, Γεράσιμος Λυκιαρδόπουλος, Ἀθήνα 1991, σ. 213.

48. Μιὰ ἀπὸ τὶς σημαντικότερες συμβολὲς τῶν ἐκδοτῶν τοῦ Ζήνωνα εἶναι καὶ ἡ διαλέκτικη ἀποσκήτη. Βλ. Ζήνων (Ἀλεξίου – Ἀποσκήτη), ὁ.π., σσ. 26-33.

49. Βλ. *Zeno, tragedia Iosephi Simonis Angli, e Societate Iesu*, ὁ.π., σσ. 19-20:

Zen. Effare Præsul, mentis arbitrium refer.

Euph. Auguste princeps, cernis ut Christi ratis

depræliantes passa ventorum minas

fluctuet in alto! Quam procelloso tumet

eversus æstu pontus. [Longinus notat in pugillaribus fautores suos]

Undarum arbiter

Ἐπομένως στὸν Ζήνωνα δὲν παρακολουθοῦμε ἕνα ἀκόμη ἀπὸ τὰ πολλὰ ἐπεισόδια στὴν κορυφαία σύγκρουση τοῦ καισαροπαπισμοῦ μὲ τὸν παποκαισαρισμὸ ποὺ ταλάνισε τὴν εὐρωπαϊκὴ ἱστορία τῶν μέσων καὶ τῶν νεότερων χρόνων, ἀλλὰ μιὰ συνήθη αὐλικὴ σύγκρουση γιὰ τὴν κάρπωση καὶ τὴ διαχείριση τῆς πολιτικῆς ἐξουσίας, ὅπου ἡ κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας δὲν παίζει κανέναν οὐσιαστικὸ ρόλο. Ἡ ἀρχομανία, ἡ φαυλότητα καὶ ἡ δολιότητα κατευθύνουν τὴ βούληση τοῦ Ζήνωνα⁵⁰ καὶ ἐμπνέουν τὶς στά-

incumbit Aquilo, turbinem et fluctus agens.
Iam prope furentis vita ludibrio sali
fatiscit alnus. Multa nos hiems premit.
Vis vincit artem. Luctor ad clavum sedens;
at vix procellis unus obluctor satis.
Tu fluctuantem, Cæsar, imperii statum
vel siste solus, fata dum vitam sinent;
vel si levamen rebus operosis juvat
accire comitem; pectoris magni virum,
columen labantis imperi ad sceptrum vocat.

Long. Senex dolose.

Zen. Sphingis ambages movos
quas hic procellas error et fluctus dolat?
Arguimur ergo mentis ignavæ? Polum
testor, decoros maior haud unquam sinus
explicuit orbi Pax, triumphales agens.
Speciosa currus.

Pel. Bella dum regni fibras
alte lacessunt. Omne vitiorum Chaos,
Erebique pestes, multus Ægisti vapor
et flamma Phædræ; vis, dolus, cædes, nefas,
grassantur intus. Curia egressum malum
gradus per omnes errat, ac late luem
spargit nocentem. Cæsar, ingentem dies
heroa poscit, cuius et regnum labor,
et cura plebem, vita Magnates, fidem
pietas, nocentes pœna, benemeritos honor
aut præeat, aut sequatur. [Longinus hos versus pugillaribus inscribit:]

Astrorum iubar.

*Mundo salubres fundit ex alto faces.
At si minaces igne sanguineo comas
trahens Cometa regnet, heu quantum solo
instat malorum!* Sceptra cui credas, vide.
Generosa reges vita, non sanguis facit.

Long. O pestilentis lingua prædonis! furor,
furor, protervum damnet Inferno Jovi.

50. Ἡ ἰσοτιμία τῶν δύο συμβασιλέων ἀνατρέπεται βίαια μὲ τὸν ὠμὸ σφετερισμὸ τῆς ἐξουσίας ἀπὸ τὸν Ζήνωνα καὶ τὴν πολιτικὴ ἐξουθένωση τοῦ νεαροῦ Βασιλίσκου. Ὁ καταπατητὴς σχεδιάζει νὰ ἀνυψώσει τὸν ἐξάδελφό του Λογγίνο στὸν θρόνο ὡς συμβασιλέα, ἕναν ἀχρεῖο καὶ στυγνὸ δολοφόνου ἐξαρτημένο ἀπὸ αὐτόν, γιὰ νὰ ἐλέγξει πλήρως τὴν ἐξουσία, νὰ συντρίψει τοὺς πολιτικούς του ἀντιπάλους καὶ νὰ καταλαγιάσει τὴν ὅποια ἀντίδραση τοῦ

σεις και τις ἐπιλογές τῶν αὐλικῶν του, τὰ πάθη κυριαρχοῦν και ἡ ἔκπτωση τῶν συνειδήσεων στὸν βωμὸ τῆς πολιτικῆς σκοπιμότητος ὀδηγοῦν σὲ διαδοχικὰ ἀδιέξοδα ποὺ θὰ προδικάσουν τὸ τέλος. Στὸν λόγο τῶν δραματικῶν ἡρώων ἡ εἰκόνα τοῦ σκότους ἐπανέρχεται διαρκῶς: συναισθήματα φόβου, ζήλειας και ὀργῆς ἐμποδίζουν τις ἀκτίνες τοῦ ἥλιου νὰ διεισδύσουν στὶς σκοτεινὲς αἴθουσες τοῦ παλατιοῦ και νὰ λυτρώσουν τις βασιανισμένες ψυχές τῶν ἐκφραστῶν τους.

Ἐνα πρῶτο δείγμα τῆς συγκυβέρνησης τοῦ Ζήωνα και τοῦ Λογγίνου δόθηκε μὲ τὴ «δίκη» και τὴν καταδίκη τοῦ πατριῆου Πελάγιου (Δ5 σκηνή), γεγονός ποὺ νομιμοποίησε και ἐπιτάχυνε τις ἐνέργειες τῶν συνωμοτῶν γιὰ τὴν ἀνατροπὴ τους, ἐφόσον ἔδρασαν ὡς τύραννοι και ἀπένειμαν δικαιοσύνη πρὸς ἴδιον ὄφελος. Ἡ τυραννία ὡς διεφθαρμένη μορφή τοῦ μοναρχικοῦ πολιτεύματος κάθε ἄλλο παρὰ ἄγνωστη εἶναι στὴν πολιτικὴ ζωὴ τοῦ δευτέρου μισοῦ τοῦ δέκατου ἔκτου και τὸν δέκατο ἔβδομο αἰῶνα μὲ ἐκφραστὲς τὰ ἀπολυταρχικὰ καθεστῶτα τοῦ εὐρωπαϊκοῦ χώρου, κυρίως ὅμως τὴν Ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία, ποὺ ἀναδύθηκε ἐκεῖ ποὺ ἄλλοτε ἀπλωνόταν τὸ κραταῖο Ἀνατολικὸ τμήμα τῆς πάλαι ποτὲ Ρωμαϊκῆς Αὐτοκρατορίας.⁵¹ Ὁ Σουλτάνος, ὁ Μέγας Ἀφέντης, εἶναι ἡ δεσπόζουσα μορφή στὴν ἄσκηση τῆς τυραννικῆς ἐξουσίας μὲ ἀπόλυτη δικαιοδοσία ἐπὶ τῆς ζωῆς και τῆς ὑπόστασης τῶν ὑπηκόων του, ἐλεύθερων και δούλων. Σὲ μιὰ περίοδο ποὺ ἡ δύναμη τοῦ Ὀθωμανικοῦ παράγοντα ἐνισχυόταν διαρκῶς μὲ τις ἀλλεπάλληλες στρατιωτικὲς ἐπιχειρήσεις στὴν Ἀνατολή και τὴ Δύση (κατάληψη τῆς Βαγδάτης, Κρητικὸς πόλεμος, διεισδύση στὴν Κεντρικὴ Εὐρώπη)⁵² ἐνῶ ὁ εὐρωπαϊκὸς κόσμος βρισκόταν σὲ βαθιὰ πολιτικὴ, κοινωνικὴ και ἰδεολογικὴ κρίση,⁵³ ἡ μεταμόρφωση τοῦ Ζήωνα ἀπὸ ἔργο θρησκευτικῆς προπαγάνδας μὲ συγκεκριμένη κατεύθυνση, σὲ ἔργο μὲ πολιτικὲς προεκτάσεις ἀποκτᾶ ἰδιαίτερη ἀξία γιὰ τὴν ἀνίχνευση τῆς προσωπικότητος τοῦ δημιουργοῦ του και γιὰ τὸ ἰδεολογικὸ μήνυμα ποὺ προτείνει στὸ κοινὸ του. Τὸ ἔργο καταγγέλλει τὴν κατάλυση τοῦ δικαίου στὸ ὄνομα τῆς βούλησης τοῦ ἡγεμόνα και τὴ στοχευμένη ἀπονομὴ τῆς δικαιοσύνης γιὰ λογαριασμό του, και τὴν ἀσυδοσία

λαοῦ τηρώντας τὰ προσήματα (συμβασιλεία). Δεσποτικὰ πὰ θὰ ἀφεντεύει τὴν ἀχανὴ ἐπικράτειά του ἐπιβάλλοντας τὴ θέλησή του.

51. Βλ. Lucette Valensi, *Βενετία και Ὑψηλὴ Πύλη. Ἡ γένεση τοῦ δεσπότη*, Ἀθήνα 2000· Θεοδόσης Νικολαΐδης, *Εἶδωλα τοῦ Μακιαβέλλι. Ἡ πολεμικὴ γύρω ἀπὸ τὸν «μακιαβελισμό» στὴν Γαλλία μεταξὺ 1572-1643*, Ἀθήνα 2003.

52. Βλ. Kenneth Setton, *Venice, Austria, and the Turks in the Seventeenth Century*, Philadelphia 1991.

53. Βλ. H. R. Trevor-Roper, *The Crisis of the Seventeenth Century. Religion. The Reformation, and Social Change*, Liberty Fund Inc. 2000 (α' ἔκδοση Νέα Ὑόρκη 1967), σσ. 43-82: 2. «The General Crisis of the Seventeenth Century».

τών «οικείων» του και τῆς παρασιτικῆς αὐλῆς ποὺ «νομιμοποιοῦνται» ἀπὸ αὐτόν, καταλύοντας τὸ κράτος· ταυτόχρονα ὁμως ἐξυμνεῖ, ἐμμέσως πλὴν σαφῶς, τὴ Βενετία ὡς τὴν ἀρίστη πολιτεία ποὺ μὲ τὰ συλλογικά της ὄργανα καὶ τὸν ὑγιῆ διοικητικὸ μηχανισμό της ἔχει κρατήσῃ μακριὰ τὸν κίνδυνο τῆς ἐκτροπῆς τῆς ἐξουσίας πρὸς τὸν δεσποτισμὸ καὶ ἔχει ἐδραιώσῃ στὴ συνείδηση τῶν πολιτῶν της τὴν πίστη πρὸς τὸ δίκαιο. Ἡ ἀποστορφή τοῦ Πελάγιου πρὸς τοὺς δύο σφετεριστὲς τοῦ θρόνου καὶ ἀσυστολους παραβάτες τοῦ νόμου ὅτι δὲν πρόκειται νὰ ξεφύγουν ἀπὸ τὴν ὀργὴ τῆς Ἀστραίας ἢ ὅποια μὲ τὴν πύρινη ρομφαία της θὰ ἀποδώσει δικαιοσύνη (Δ292-298 «Ἀκούσατε, ὦ βασιλεῖς: ὡς πότες θ' ἀπομένει | τοὺς φόνους σας ὁ οὐρανός, νὰ τρέμει ἡ οἰκουμένη; | Ἡ ἀπονιά σας σ' τσ' ὀρανοὺς ἀνέβηκε ἢ τόση, τοῦ ἡλίου ἐθαμπώθηκε τὸ φῶς καὶ δὲ θὰ δώσει. | Τῆς θεϊκῆς δυνάμεως ἢ πύρινη ρομφαία | θὰ πέσει, γιὰ νὰ κάψει σας· μὲ τὸ σπαθὶ ἢ Ἀστραία | στέκει, τὰ δυὸ κεφάλια σας νὰ κόψει ἢ δικαιοσύνη»), ἀποτελεῖ, ἀσφαλῶς, τὴν ἐκφραστικότερη διατράνωση τῆς ιδέας, καὶ τῆς πίστης σ' αὐτήν, ὅτι ἡ Βενετία ἐξακολουθεῖ νὰ παραμένει ὁ ἰσχυρότερος καὶ πλεόν μόνιμος κρατικὸς ὀργανισμὸς ποὺ μεριμνᾷ γιὰ τὴν εὐημερία καὶ διασφαλίζει τὴν ἰσοτιμία τῶν πολιτῶν της στὸν εὐρωπαϊκὸ κόσμο, παρὰ τὶς δυσοίωνες συγκυρίες καὶ τὸν διαρκῶς ἀπειλούμενο κλονισμὸ στὸν συσχετισμὸ δυνάμεων μεταξὺ χριστιανῶν καὶ τούρκων.⁵⁴

Δεύτερον, γιὰτι παρὰ τὶς ἀγαθὲς προθέσεις μιᾶς μικρῆς μερίδας εὐγενῶν τοῦ τόπου καὶ τὴν ἐπιθυμία τοῦ ἀποστολικῆ ἐπιθεωρητῆ τῆς Propaganda Fide monsignor Sebastiani νὰ ἰδρυθεῖ ἰησοῦτικὸ Σεμινάριο στὴ Ζάκυνθο, τὸ σχέδιο αὐτό, ποὺ χρονολογεῖται τὸ 1667, δὲν ὑλοποιήθηκε. Ἡ ἐπίμαχη πληροφορία τοῦ monsignor Sebastiani γιὰ λειτουργία ἰησοῦτικῆ Σεμιναρίου στὴ Ζάκυνθο περιέχεται στὸ «Ταξιδιωτικὸ» του, ποὺ κυκλοφόρησε στὴ Ρώμη τὸ 1687.⁵⁵ Ἡ παράθεσή της ἀποκαλύπτει τὴν ἐπίμονη

54. Βλ. Valensi, *Βενετία καὶ Ὑψηλὴ Πύλη. Ἡ γένεση τοῦ δεσπότη*, ὅ.π. Γιὰ τὴ διαμόρφωση τοῦ «μύθου» τῆς Βενετίας τὸν δέκατο ἑβδόμο αἰώνα, βλ. Franco Gaeta, «Venezia da "stato misto" ad aristocrazia "esemplare"», *Storia della cultura veneta*, Diretta da Girolamo Arnaldi e Manlio Pastore Stocchi. 4/II Il seicento, Βιτσέντζα 1984, σσ. 437-494.

55. Βλ. *Viaggio e navigazione di monsignor Sebastiani F. Giuseppe di S. Maria, dell'Ordine de' Carmelitani scalzi: prima Vescovo di Hierapoli; e poi di Bisignano; et hoggi di città di Castello: nell'andare, e tornare dall'Arcipelago*, in Roma, per Domenico Ant. Ercole, MDCLXXXVII, σσ. 138-142, εἰδικὰ σ. 141.

Γιὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴ αὐτὴ προσωπικότητα βλ. *Istoria della vita, virtù, doni e fatti illustri del Ven. Monsignor Fr. Gioseppe di S. Maria de' Sebastiani dell'Ordine de' Carmelitani Scalzi, Delegato, e Visitatore Apostolico all'Indie orientali, e Vescovo di Jerapoli, Bisignano, e Città di Castello, scritta, e dedicata alla santità di Nostro Signore papa Clemente XI dal padre Fr. Eustachio di S. Maria, Lettore di Teologia del medesimo Ordine*, In Roma, nella Stamperia di Rocco Bernabò, 1719· A. de Gubernatis, *Storia dei Viaggiatori Italiani nelle Indie Orientali*, Λιβόρνο 1875, σσ. 51-55· Ulrich Dobhan, «Josephus a Santa Maria», *Biographisch-Bibliographisches*

προσπάθειά του νὰ διερευνήσει τὴ δυνατότητα ἐπιβίωσης στὸν τόπο ἐκεῖνον ἐνὸς τέτοιου ἐκπαιδευτικοῦ ἰδρύματος μὲ τὴ χρηματοδότηση τῆς ὀλιγάριθμης καθολικῆς κοινότητος καὶ δὲν προεξοφλεῖ τὴν ἀπρόσκοπτη καὶ ἀποτελεσματικὴ λειτουργία του. Ἐλλωστε ἡ ὑπαρξὴ του δὲν ἐπιβεβαιώνεται ἀπὸ καμία ἄλλη σύγχρονη ἢ μεταγενέστερη, δημόσια ἢ ἰδιωτική, ἱστορικὴ πηγὴ. Στὶς δύο ἀνέκδοτες Ἐκθέσεις του⁵⁶ γιὰ τὴν ἐπιθεώρηση (Visita) ποῦ διενήργησε κατ' ἐντολὴν τοῦ πάπα καὶ τῆς Propaganda Fide στὴ Ζάκυνθο⁵⁷ ὁ Sebastiani καταγράφει τοὺς καθολικοὺς ναοὺς καὶ τὰ ἰδρύματα τῆς πόλης (Αἰγιαλοῦ) καὶ τοῦ Κάστρου καὶ τὸ ἐπώνυμο ἀνθρώπινο δυναμικὸ τους, αὐτοτελῶς ἀλλὰ καὶ σὲ σύγκριση μὲ τὴν Ὁρθόδοξὴ Ἐκκλησία, καὶ περιγράφει τὴν κατάπτωση τῶν ἡθῶν καὶ τὴν παρατεταμένη δοκιμασία τοῦ δόγματος μεταξὺ τῶν καθολικῶν τοῦ νησιοῦ, ντόπιων καὶ προσφύγων. Ἀπαριθμεῖ τὶς ἐνέργειές του γιὰ τὴν ἄμεση

Kirchenlexikon, band III (1992) 713, καθὼς καὶ τὸ ἐκλαϊκευτικὸ βιβλίον τοῦ A. Mandrelli, *Giuseppe Sebastiani, Vescovo di Bisignano (1667-1672) e di Città di Castello (1672-1689)*, a cura di Luigi Falcone, Κοσέντζα 2009. Ἄλλα ἔργα του ποῦ συνδέονται μὲ τὴν ἀποστολικὴ του δράση στὶς ἀνατολικὰς Ἰνδίες εἶναι: – *Prima spedizione all'Indie orientali del p.f. Giuseppe di Santa Maria, carmelitano scalzo, delegato apostolico ne' regni de' Malauari. Ordinata da Nostro Signore Alessandro Settimo*. In Roma: nella stamperia di Filippo Maria Mancini: a spese de' signori d.r Giuseppe e Sebastiano Sebastiani da Caprarola nipoti dell'autore, 1666. – *Breve racconto della vita, missioni, e morte gloriosa del ven. P. M. F. Francesco Donati, Romano, dell'Ordine de' Predicatori. Descritto da monsignor Sebastiani fr. Gioseppe di Santa Maria, vescovo di Bisignano*. In Roma, Nella Stamperia di Filippo Maria Mancini, 1669. – *Seconda spedizione all'Indie Orientali di monsignor Sebastiani Fr. Giuseppe di S. Maria dell'Ordine de' Carmelitani scalzi, prima vescovo di Hierapoli, hoggi di Disignano, e Barone di Santa Sofia, ordinata da Alessandro VII di gloriosa memoria*. In Roma, nella stamperia di Filippo M. Mancini 1672. Γιὰ τὰ ὑπόλοιπα συγγραμμάτα του, ἀνάμεσα στὰ ὁποῖα συναριθμοῦνται δύο θεολογικὰ (*De consolatione ad analogia episcopatus, et martyrij. Auctore Fr. Iosepho a Sancta Maria de Sebastianis, ... Opus non tantum episcopis, sed etiam quibuscumque alijs praelatis, tam saecularibus, quam regularibus, curam animarum habentibus, vtile*. Romæ: typis Dominici Antonij Herculis, 1685 καὶ *Filotele, o vero l'amante della morte, il quale toltane ogni lava discopre le sue ignote bellezze per indurre tutti ad amarla, et a ben disporsi per essa*, In Roma, per dom. Antonio Ercole, 1687) καὶ δύο ἀνέκδοτα θεατρικὰ κείμενα (*I principi di Scozia Alessandro e Miriade*, θρησκευτικὸ δρᾶμα σὲ 4 Πράξεις, καὶ *Il novizio, χαμένο σήμερα*), βλ. Mandrelli, *Giuseppe Sebastiani*, ὁ.π., σσ. 141-163.

56. Βλ. Archivio della Santa Congregazione di Propaganda Fide, Visite dell'Arcipelago, τ. 32, φφ. 153r-166r. Χρήση τῆς πηγῆς αὐτῆς ἔκανε ὁ G. Hofmann, «La Chiesa Cattolica in Grecia (1600-1830). I. Isole Ionie», *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936) 164-190, εἰδικὰ σσ. 170-171. Ὁ Mandrelli, *Giuseppe Sebastiani*, ὁ.π., σ. 45 σημ. 37 καὶ σ. 180, προσθέτει τὴν πληροφορία ὅτι ἀντίγραφο ὅλων τῶν Ἐκθέσεων ποῦ ὁ Sebastiani ἔστειλε στὴν Propaganda Fide ἀπόκειται καὶ στὸ Archivio del Convento Carmelitano di Caprarola μὲ τίτλο «Visita apostolica delle isole dell'Arcipelago e del mar Ionio fatta dall'illustrissimo e reverendissimo monsignor Sebastiani frate Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, cominciata nel mese di dicembre 1666 e finita nel mese di aprile 1667».

57. Οἱ Ἐκθέσεις ἀπὸ κοινοῦ μὲ τὰ σχετικὰ κεφάλαια τοῦ «Ταξιδιωτικοῦ» του δημοσιεύονται στὸ Παράρτημα Α', Β'.

άντιμετώπιση τῶν προβλημάτων καὶ γιὰ τὴ λήψη μέτρων καὶ πρωτοβουλιῶν ποὺ θὰ βελτίωναν τὴν κατάσταση. Στὸ πλαίσιο αὐτὸ ὁ Sebastiani ἐπισημαίνει τὴν εὐμενῆ ἀνταπόκριση δέκα ἐπτὰ εὐγενῶν νὰ ἀναλάβουν τὰ ἔξοδα χρηματοδότησης ἐνὸς Σεμιναρίου ὅπου τὰ παιδιὰ τους θὰ διδάσκονταν τὰ γράμματα, τὸ καθολικὸ δόγμα καὶ τὰ χρηστὰ ἥθη (*Seminarium nobilium*). Μάλιστα ὑπόσχονταν νὰ πείσουν καὶ ἄλλους ὁμοδόξους τους νὰ συμμετάσχουν στὴν πρωτοβουλία αὐτὴ καὶ δεσμεύονταν νὰ τοῦ στείλουν τὴν ἐπίσημη αἴτησή τους πρὸς τὴν Propaganda Fide, ὑπογεγραμμένη ἀπὸ ὅλους τοὺς ἐνδιαφερόμενους, στὴ Βενετία ἢ στὴ Ρώμη, ὅπου ἐκεῖνος ἐπρόκειτο νὰ ἐπιστρέφει τὶς ἀμέσως προσεχεῖς ἐβδομάδες. Ἡ πληροφορία αὐτὴ δὲν ἀναφέρεται στὰ χρόνια 1680-1687, ὅπως ἀπὸ παραδρομὴ ὑποστηρίχθηκε,⁵⁸ ἀλλὰ εἴκοσι χρόνια πρωτύτερα, στὰ τέλη τοῦ 1666 καὶ στοὺς πρώτους μῆνες τοῦ 1667, τότε δηλαδὴ ποὺ ὁ Sebastiani ἐπισκέφθηκε τὰ νησιά τοῦ Αἰγαίου καὶ τοῦ Ἰονίου ὡς μισιονάριος καὶ ὑπέβαλε τὶς Ἐκθέσεις του γιὰ τὴν κατάσταση τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας στοὺς τόπους αὐτούς.⁵⁹

Εἶναι πέρα ἀπὸ κάθε ἀμφιβολία βέβαιο ὅτι ὁ Πάπας καὶ ἡ Propaganda Fide δέχθηκαν εὐμενῶς τὴν πρόταση-πρόσκληση τῶν Ζακυνθίων εὐγενῶν, ποὺ τοὺς ὑποβλήθηκε στὶς 24 Νοεμβρίου 1668,⁶⁰ δὲν προχώρησαν ὅμως στὴν ὑλοποίησή της γιὰτὶ χρειάζονταν τὴν ἄδεια τῆς Βενετίας, ἐφόσον τὸ Σεμινάριο ἐπρόκειτο νὰ λειτουργήσει στὴν ἐπικράτειά της.⁶¹ Ἡ

58. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἔρευνες γιὰ τὸ πρότυπο τοῦ *Ζήνωνα*», ὁ.π., σ. 279-*Ζήνων* (Ἀλεξίου - Ἀποσκίτη), ὁ.π., σ. 79. Ὅρθα τοποθετεῖ τὸ ταξίδι τοῦ Sebastiani στὸ Ἴονιο καὶ τὸ Αἶγαίο πέλαγος ὁ Ἄ. Ε. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τοῦ νέου ἑλληνισμοῦ*, τ. Γ'. *Τουρκοκρατία 1453-1669. Οἱ ἀγῶνες γιὰ τὴν πίστη καὶ τὴν ἐλευθερία*, Θεσσαλονίκη 1968, σσ. 177-178· Κ. Σμόπουλος, *Ξένοι ταξιδιώτες στὴν Ελλάδα, 330-1700*, Ἀθήνα 1970, τ. Α', σσ. 577-580, καὶ ὁ Ντ. Κονόμος, *Ζάκυνθος, πεντακόσια χρόνια (1478-1978)*, τ. Δ', Ἐκκλησιαστικά, Ἀθήνα 1987, σσ. 55-56.

59. Ἀνεξάρτητα, πάντως, ἀπὸ τὶς κινήσεις αὐτὲς τοῦ Sebastiani, ἀνάλογη πρωτοβουλία ἀνέλαβε καὶ ὁ λατίνος ἐπίσκοπος Ζακύνθου Gozzadini στὴ Ρώμη, ὅπου βρέθηκε γιὰ νὰ ἀποκαταστήσει τὸ κύρος του λόγῳ τῶν εἰς βάρος του καταγγελιῶν γιὰ τὸν ἔλεγχο ποὺ ἀσχοῦσε στοὺς καθολικοὺς ἱερεῖς καὶ μοναχοὺς ποὺ δίδασκαν ἰδιωτικὰ ἢ δημόσια στὸ νησί. Ὁ Gozzadini ὑποστήριξε ἐγγράφως μὲ ἐκτενὴ Ἐκθεση καὶ διὰ ζώσης ἐνώπιον τῶν κεφαλῶν τῆς Propaganda Fide στὴ συνεδρίαση τῆς 21ης Ἰουλίου 1665 τὴ σκοπιμότητα νὰ ἰδρυθεῖ ἓνα Σεμινάριο στὴ Ζάκυνθο ποὺ θὰ ἱκανοποιῶσε τὸ διαρκὲς αἶτημα τῶν Λατίνων καὶ τῶν Ἑλλήνων γιὰ τὴν ἐκπαίδευση τῶν παιδιῶν τους. Βλ. Τζιβάρρα, «Σχολεῖα καὶ δάσκαλοι στὴ Ζάκυνθο στὰ χρόνια τοῦ λατίνου ἐπισκόπου Francesco Gozzadini (1654-1673)», ὁ.π., σσ. 258-259 σημ. 28.

60. Ὁ Α. Χ. Ζώης ἀναφέρει σχετικὴ αἴτηση τῶν Ζακυνθίων λατινικοῦ δόγματος μὲ ἡμερομηνία 27 Ἰανουαρίου 1668. Βλ. Ζώης, «Μονὴ Προφήτου Ἡλιοῦ», *Ἀρμονία* 4 (1906) 155.

61. Βλ. Antonio Sartori, *Archivio Sartori. Documenti di storia e arte francescana*, τ. III/1, Πάδοβα 1988, σ. 132, ἀρ. 140 [24 Νοεμβρίου 1668]: «La Chiesa e Convento di Sant'Elia situati nella città del Zante assieme colle sue rendite concesse dalla Serenissima Repubblica dell'anno

χρονική στιγμή ἦταν ιδιαίτερα κρίσιμη γιὰ τὴ γεωπολιτική ἐπιβίωση τῆς Γαληνοτάτης στὴν Ἀνατολή μὲ τὸν Κρητικὸ πόλεμο νὰ ἔχει μπεῖ στὴν τελευταία καὶ πιὸ ἐπικίνδυνη φάση του καὶ ἡ ἀποδοχή τοῦ αἰτήματος φαινόταν πιθανή, ὡς πράξη καλῆς θέλησης πρὸς τὴ σύμμαχό της Ἁγία Ἐδρα. Κι ὅμως, ὁ δόγης Domenico Contarini καὶ τὸ Συμβούλιο τῶν Δέκα εὐσχήμως τὸ ἀπέρριψαν μὲ τὸ ἀφοπλιστικὸ ἐπιχείρημα ὅτι μόλις πρόσφατα, στὶς 10 Δεκεμβρίου 1666, εἶχαν παραχωρήσει τὴ μονὴ τοῦ Ἁγίου Ἡλίου, ποὺ εἶχε ὑποδειχθεῖ κατάλληλη γιὰ νὰ στεγάσει τὸ Σεμινάριο, στὸν φραγκισκανὸ μοναχὸ Antonio Malaspina νὰ τὴν καρπώνεται ἰσοβίως.⁶² Ἀπὸ μιὰ λίγο μεταγενέστερη ἐπιστολὴ τοῦ Sebastiani μὲ ἡμερομηνία 29 Ἰουνίου 1673 πρὸς τὴν Propaganda Fide μαθαίνουμε ὅτι οἱ καθολικοὶ τῆς Ζακύνθου εἶχαν ἐπανέλθει μὲ νέα αἴτηση στὴν Propaganda Fide, μὲ ἐνδιάμεσο πρὸς αὐτὸν τὸν γνώριμό του κατὰ τὶς δύο ἐπισκέψεις του στὸ νησί πρόξενο τῆς Γαλλίας Giovanni Taulignan.⁶³ Ὅμως καὶ πάλι τὸ ἐγχείρημα ἔπεσε στὸ κενό. Τὴν ἐπαύριο τοῦ πολέμου ἡ Βενετία ἀπέφευγε τὸν ἐναγκαλισμὸ τῆς Ρώμης καὶ τὶς δογματικὲς ἔριδες τῶν ὑπηκόων της στὶς ὑπερπόντιες κτήσεις της.

Στὶς δημοσιευμένες βενετικὲς καὶ ρωμαϊκὲς (παπικὲς) ἀρχεαικὲς πηγὲς δὲν συνάντησα μαρτυρίες γιὰ λειτουργία ἰησουιτικοῦ Σεμιναρίου στὴ

1665 a f. Antonio Malaspina Minor Conventuale, bramerebbero quelli abitanti, che fusse data ai Gesuiti o a quelli della Congregazione Somasca o ai Padri delle Scuole Pie, affinché da questi si aprissero almeno le Scuole per instruzione della loro Gioventù, tutta volta, che non volessero o non potessero erigersi un Seminario; e perché l'entrate del Convento ascendenti a scudi ducento, non sarebbero sufficienti, vinti di quelli abitanti con memoriale da loro sottoscritto si sono esibiti nel primo caso ciascheduno, e per ciaschedun anno di contribuire quindici reali, e nell'ultimo la somma di cento scudi per ciascheduno de' loro figli che si mettesse a convitto. Per facilitar l'effetto di questo loro pio e prudente desiderio n'hanno parte le loro suppliche alla santità di Nostro Signor la quale nell'ultima Congregazione tenutasi avanti Sua Beatitudine, ha ordinato che si raccomandi all'Eccellenza Vostra quest'affare, e che si preghi ad interporre con ogni caldezza le sue istanze approvarla la Serenissima Repubblica per conseguirne l'intento» ἀπὸ ASV, Senato, Dispacci da Roma, filza 172, c. 274]. Ἀναφορὰ στὸ ἐγγράφο καὶ τὴν πηγὴ αὐτὴ κάνει ὁ Γ. Δ. Παγκράτης, «Οἱ μονὲς τῶν Φραγκισκανῶν Κοινοβιακῶν στὰ βενετοκρατούμενα Ἐπτάνησα», *Κεφαλληνιακὰ Χρονικὰ* 8 (1999) (Ἀφιέρωμα στὸν Γεώργιο Γ. Ἀλισανδράτο), σ. 126 καὶ σημ. 106.

62. Βλ. Sartori, *Archivio Sartori. Documenti di storia e arte francescana*, τ. III/1, ὁ.π., σσ. 131-132. Παγκράτης, ὁ.π., σ. 126 καὶ σημ. 106.

63. Βλ. *Archivio della Propaganda Fide, Isole ionie e Morea* 2, φ. 15r [29.6.1673]. Μνεῖα τοῦ ἐγγράφου στὴν Τζιβάρια, «Σχολεῖα καὶ δάσκαλοι στὴ Ζάκυνθο στὰ χρόνια τοῦ λατίνου ἐπισκόπου Francesco Gozadino (1654-1673)», σ. 259, σημ. 30. Στὴν πρότασή τους ὑποδείκνυαν ὡς πιθανὴ ἔδρα τοῦ ἰησουιτικοῦ Σεμιναρίου τὸ μοναστήρι τοῦ προφήτη Ἡλίου, στὸ ὕψωμα μεταξὺ τοῦ Κάστρου καὶ τοῦ Αἰγιαλοῦ, τὸ ὁποῖο ἀνῆκε στὸ κράτος καὶ ἀποτελοῦσε μῆλο τῆς ἔριδος ποὺ διεκδικοῦσαν τὰ μοναστικά τάγματα στὸ νησί. Εὐχαριστῶ καὶ ἀπὸ ἐδῶ τὴν κυρία Τζιβάρια γιὰ τὴ γνωστοποίηση τοῦ περιεχομένου τοῦ ἐγγράφου.

Ζάκυνθο τὸ τελευταῖο τέταρτο τοῦ 17ου αἰώνα⁶⁴ – οὔτε ὅμως καὶ ἀργότερα.⁶⁵ Ἀντίθετα, οἱ πηγές αὐτὲς περιγράφουν ἀλλεπάλληλες εἰκόνες μιᾶς μακρόχρονης παρακμῆς τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας καὶ τῶν εὐαγῶν ἰδρυμάτων τῶν μοναστικῶν ταγμάτων τοῦ νησιοῦ: οἱ καθολικοὶ μοναχοὶ δὲν ξεπερνοῦσαν τὰ δάκτυλα τῶν δυὸ χειρῶν καὶ κατὰ κανόνα παρέμεναν ἐκεῖ γιὰ σύντομο χρονικὸ διάστημα, οἱ ἐκκλησίες εἶχαν πενιχρὰ ἔσοδα καὶ οἱ ἱερεῖς βρίσκονταν σὲ ἀπόλυτη ἔνδεια καὶ μὲ μόνιμη τὴν ἀβεβαιότητα γιὰ τὴν ἐπιβίωσή τους. Οἱ ντόπιοι καθολικοὶ ἱερεῖς ζοῦσαν ὡς λαϊκοί, διατηροῦσαν σχέσεις μὲ ὀρθόδοξες ἑλληνίδες καὶ περνοῦσαν μιὰ μᾶλλον ἐκκοσμιευμένη ζωὴ μὲ διασκεδάσεις καὶ ξεφαντώματα ἀντὶ νὰ διδάσκουν ἀφοσιωμένα τὸν θεῖο λόγο καὶ νὰ ποιμαίνουν τὸ ἐκκλησίασμα. Ἡ παρεπιδημία κάποιων φραγκισκανῶν μοναχῶν στὸ νησι καὶ ἡ σποραδικὴ ἀπασχόλησή τους, στὸ περιθώριο τῆς ποιμαντικῆς δράσης τους, μὲ τὴν ἐκπαίδευση τῶν νεαρῶν βλαστῶν τῆς τοπικῆς εὐγένειας μᾶλλον ἐπιβεβαιώνει παρὰ ἀναιρεῖ τὴν κατάστασι αὐτή. Εἶναι ἐνδεικτικὴ, ὡς πρὸς τὸ ζήτημα αὐτό, ἡ ἐπιστολὴ τοῦ δικηγόρου τῆς πόλης Antonio Curzola πρὸς τοὺς καρδινάλιους τῆς Propaganda Fide μὲ ἡμερομηνία 10 Νοεμβρίου 1680, μὲ τὴν ὁποία τοὺς περιέγραφε μὲ τὰ μελανότερα χρώματα τὴν παρακμὴ τοῦ λατινικοῦ δόγματος στὴ Ζάκυνθο καὶ τοὺς ἐνημέρωνε γιὰ τὴ χρόνια ἔλλειψη δασκάλων μισιοναρίων (*missionari maestri*), ἡ ὁποία εἶχε σοβαρὲς συνέπειες στὰ ἤθη καὶ στὴν ἐκπαίδευση τῶν παιδιῶν τους.⁶⁶ Ὁ κίνδυνος ἦταν μεγαλύτερος, ἀπὸ τὴ στιγμή πού Βρετανοὶ καὶ Φλαμανδοὶ ἔμποροι σταφίδας στὴ Ζάκυνθο, καλβινιστὲς στὸ δόγμα, ἐπιδίωκαν νὰ προωθήσουν τὶς προτεσταντικὲς ιδέες τους

64. Βλ. G. Hofmann, «Apostolato dei Gesuiti nell'Oriente Greco», *Orientalia Christiana Periodica* 1 (1935) 139-163· ὁ ἴδιος, «La Chiesa Cattolica in Grecia (1600-1830). I. Isole Ionie», *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936) 164-190· Γ. Δ. Παγκράτης, *Ἐκκλησία καὶ Κράτος στὰ βενετικὰ νησιά τοῦ Ἰονίου πελάγους. Μαρτυρίες γιὰ τὴ δράση Ἰταλῶν Φραγκισκανῶν Μισιοναρίων ἀπὸ τὰ ἀρχεῖα τῆς Propaganda Fide (17ος αἰώνας)*, Ἀθήνα 2009.

65. Στὴν ἔκθεσι τοῦ ἐπισκόπου Vincenzo de Philippis (1704) δὲν γίνεται λόγος γιὰ λειτουργία Σεμιναρίου στὴ Ζάκυνθο. Οὔτε ὅμως καὶ στὶς ἐπόμενες Ἄναφορὲς πού συμβουλευτήκε ὁ Hofmann στὸ Ἀρχεῖο τῆς Propaganda Fide ἐπισήμανε κάποια σχετικὴ μαρτυρία. Ἄς σημειωθεῖ ὅτι ὁ δεινὸς αὐτὸς ἰησοῦιτης μοναχὸς ἐρεύνησε γιὰ ἀρκετοὺς μῆνες τὰ τοπικὰ ἀρχεῖα τοῦ νησιοῦ (*Archivio di Stato di Zante, Archivio Diocesano*), ὁ.π., σ. 172 καὶ 177 σημ. 4.

66. Βλ. Παγκράτης, *Ἐκκλησία καὶ Κράτος στὰ βενετικὰ νησιά τοῦ Ἰονίου πελάγους*, ὁ.π., σσ. 253-256, ἀρ. 84, 85. Ἄς σημειωθεῖ ὅτι στὴν ἀρχεὶακὴ σειρὰ «Consultori in Jure» τοῦ Κρατικοῦ Ἀρχεῖου Βενετίας περιέχεται ἀνέκδοτο ὕλικὸ γιὰ τὰ ἐκκλησιαστικὰ τῆς Ζακύνθου, πού δὲν κατάφερα νὰ συμβουλευτώ: filza 81, nn. 581, 589 καὶ filza 87 n. 111, «Contese fra quei francescani osservanti e riformati». Βλ. M. Dal Borgo, «Archivio di Stato di Venezia. Fonti per la storia delle Isole Ionie: Corfù, Cefalonia, Zante e Santa Maura», *Levante veneziano. Aspetti di storia delle Isole Ionie al tempo della Serenissima*, a cura di Massimo Costantini [Quaderni di Cheiron 2], Aliko Nikiforou, Ρώμη 1996, σ. 209.

στὸν ντόπιο πληθυσμὸ καὶ ἔτρεφαν μεγάλες προσδοκίες γιὰ τὰ σχέδιά τους. Τὸ πρόβλημα ἀπασχόλησε ἐπισταμένως τοὺς Βενετοὺς ἀξιωματούχους καὶ τοὺς μισιονάριους ποὺ ἐπισκέφτηκαν κατὰ καιροὺς τὴ Ζάκυνθο, φυσικὰ καὶ τὸν εὐαίσθητο Sebastiani, κατὰ τὴ διαμονή του στὸ νησὶ τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1667, καὶ παρέμενε ἐπίκαιρο στὸ τρίτο τέταρτο τοῦ 17ου αἰώνα, ὅσο δηλαδὴ διατηρήθηκε ζωηρὸ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν Δυτικῶν γιὰ τὴ ζακυνθινὴ σταφίδα.⁶⁷ Ἄλλωστε, μερικὰ χρόνια ἀργότερα, τὸ 1684, μὲ τὴν ἔναρξη τοῦ Βενετοτουρκικοῦ πολέμου ἢ ἔγνοια τῶν Ἰησουιτῶν μετατοπίστηκε στὴ γειτονικὴ Πελοπόννησο ὅπου ἡ Βενετία κατάφερε νὰ ἐκδιώξει τοὺς Ὄθωμανοὺς καὶ νὰ ἐπανιδρύσει τὴν πάλαι ποτὲ κτήση της, αὐτὴ τὴ φορά ὡς Regno di Morea. Μισιονάριοι τοῦ Τάγματος ἔσπευσαν ἀμέσως νὰ πλαισιώσουν τὶς πρῶτες ἐγκαταστάσεις τους καὶ νὰ ἀφοσιωθοῦν στὴν ἐνίσχυση τῆς ρωμαιοκαθολικῆς Ἐκκλησίας ἐκεῖ ὅπου τὶς προηγούμενες δεκαετίες εἶχαν δημιουργήσει βραχύβιες κοινότητες (Ναύπλιο, Πάτρα).⁶⁸ Ἡ ὑψωση τοῦ μητροπολίτη Κορίνθου σὲ ἀρχιεπίσκοπο Πελοποννήσου, μὲ ἐπίσημη ἔδρα τὴν Κόρινθο καὶ μόνιμη κατοικία στὸ Ναύπλιο, διευκόλυνε τὴν πολιτικὴ διείδυση τοῦ Καθολικισμοῦ στὸν Μοριᾶ, ἂν καὶ ἐκ τῶν πραγμάτων ἀποδείχθηκε ἀναποτελεσματικὴ λόγω τοῦ συμπαγοῦς ὀρθόδοξου πληθυσμοῦ καὶ τῆς σθεναρῆς ἀντίδρασης τῶν 12 ὀρθοδόξων ἐπισκόπων καὶ μητροπολιτῶν τοῦ τόπου.⁶⁹ Μόνο μετὰ τὴν ἄδοξη ἀποχώρηση τῶν Βενετῶν ἀπὸ τὴν Πελοπόννησο τὸ καλοκαίρι τοῦ 1715, ἡ Ζάκυνθος ἤλθε καὶ πάλι στὸ προσκήνιο, μὲ τὸν λατῖνο ἐπίσκοπό της νὰ εἶναι στὸ ἐξῆς ἐπιφορτισμένος καὶ μὲ τὴ φροντίδα τῶν καθολικῶν ποὺ εἶχαν παραμείνει στὴν ἀπέναντι τουρκοκρατούμενη ἀκτὴ. Πάντως θὰ πρέπει νὰ φθάσουμε στὰ χρόνια τῆς ἀρχιερατείας τοῦ λόγιου Balthasar Maria Remondini (1698-1777, ἐπισκόπου ἀπὸ τὸ 1737) γιὰ νὰ εὐοδοθοῦν τὰ σχέδια γιὰ τὴν ἵδρυση ἰησουιτικοῦ Σεμιναρίου καὶ τὴ συγκρότηση βιβλιοθήκης στὴ Ζάκυνθο μὲ τὶς ἐνέργειες καὶ τὴν οἰκονομικὴ ὑποστήριξη τοῦ ἴδιου.⁷⁰ Ἀλλὰ καὶ πάλι ἡ ἀπήχηση ποὺ αὐτὸ βρῆκε στὸ

67. Βλ. Παγκράτης, ὁ.π., σσ. 257-258 ἀρ. 87.

68. Βλ. Hofmann, «Apostolato dei Gesuiti nell'Oriente Greco», ὁ.π., σσ. 148-149· ὁ ἴδιος, «La Chiesa Cattolica in Grecia (1600-1830)», ὁ.π., σσ. 175-177.

69. Γιὰ τὰ ἐκκλησιαστικὰ πράγματα τῆς Πελοποννήσου στὴν περίοδο τῆς βενετικῆς παρουσίας, βλ. Δέσποινα Μιχάλαγα, *Συμβολὴ στὴν ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία τῆς Πελοποννήσου κατὰ τὴ β' Βενετοκρατία (1685-1715)*, Ἀθήνα 2008, σσ. 238-271 (ἀδημ. διδακτ. διατριβή)· Βασίλης Τσακίρης, «Ἡ ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τῆς Βενετίας στὸν Μοριᾶ κατὰ τὴν δεύτερη Ἐνετοκρατία (1684-1715)», *Τὰ ἱστορικὰ τχ.* 51 (Δεκέμβριος 2009) 299-314, μὲ τὴν κυριότερη βιβλιογραφία.

70. Βλ. Κονόμος, *Ζάκυνθος, πεντακόσια χρόνια (1478-1978)*, τ. Δ', ὁ.π., σσ. 74-77. Φωτογραφίες τοῦ κτίσματος, ὅπου ἔδρευε τὸ Ἱεροσπουδαστήριον τῶν Ἰησουιτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας Ρούγας δημοσιεύονται ἀπὸ τὸν Δ. Α. Ζήβα, *Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τῆς Ζακύνθου ἀπὸ τὸν 15Τ' μέχρι τὸν 19Τ' αἰώνα*, Ἀθήνα 1970, εἰκ. 25, τὸν Κονόμο, *Ζάκυνθος, πεντακόσια χρό-*

νησι ήταν μικρή. Στην πλειονότητά τους οι ευγενείς του τόπου απεχθάνονταν τους Ίησουίτες και έκαναν ό,τι έπρεπε για να τους κρατήσουν μακριά από τα παιδιά τους, στη στάση, μάλιστα του ευγενή Γεωργίου Ρώσσου, σπουδαγμένου στην Ίταλία, εκφράστηκε με απόλυτο τρόπο ή βούλησή τους να αντιδράσουν στο στοχευμένο έγχειρημα του Remondini και να ιδρύσουν τὸ δικό τους, ανταγωνιστικό, σχολείο για τὴν εκπαίδευση δώδεκα μαθητῶν στὴν ἑλληνική και λατινική γραμματεία (Γραμματική, Ρητορική, Λογική, Φιλοσοφία) ἀπὸ Ἑλληνες ἢ ἄλλης ἐθνότητας δασκάλους, ἐκτὸς ἀπὸ Ίησουίτες. Στὸ ἀπόσπασμα ἀπὸ τὴν ἀνέκδοτη διαθήκη του με ἡμερομηνία 14 Ἀπριλίου 1740 διαβάζουμε: «ed i maesti siano Greci o di altra nazione fuorchè Gesuiti».⁷¹ Πρὶν κλείσει τὰ μάτια του ὁ Remondini εἶδε ὅ,τι μετὰ μεγάλο κόπο και τεράστιες προσωπικές θυσίες εἶχε κάνει, να σταματᾶ τὴ λειτουργία του λόγω τῆς κατάρρευσης τοῦ Τάγματος (1773) και τῆς βίαιης και ὀριστικής πλέον ἀπομάκρυνσης τῶν Ίησουιτῶν ἀπὸ τὴ βενετική ἐπικράτεια.⁷²

(7) Ἀπὸ τοὺς στ. 35-82 τοῦ Προλόγου συνάγεται ὅτι ἡ παράσταση τοῦ 1683 ἔγινε στὴ Ζάκυνθο με τὴν εὐκαιρία τῆς ἐκεῖ παρουσίας τοῦ γενικοῦ προβλεπτῆ θαλάσσης Ἱερώνυμου Κορνάρου και τῆς ἀναχώρησης για τὴ Βενετία τοῦ τέως προβλεπτῆ Ζακύνθου Παύλου Μίνιου.⁷³ Ὅπως δείξαμε, δὲν ὑπάρχει ἐξωτερική μαρτυρία⁷⁴ ὅτι τὸ ἔργο (και ἡ παράστασή του) συνδέονται με τὴν ὀργανωμένη δράση Ίησουιτῶν στὴ Ζάκυνθο. Ἄλλωστε κάτι τέτοιο θὰ ἦταν ἐκ τῶν πραγμάτων ἀνέφικτο να γίνει για ἕναν ἀκόμη, πρόσθετο και ὄχι λιγότερο σημαντικό, λόγο: τὸ σκηνικὸ ἀνέβασμα τοῦ *Ζήνωνα* ἀπαιτοῦσε ἕναν πολυάριθμο θίασο (πάνω ἀπὸ 30 ἠθοποιούς, ὅσα και τὰ ὀμιλοῦντα πρόσωπα),⁷⁵ πὸν θὰ ἀπαρτιζόταν ἀπὸ μαθητῆς τοῦ

για (1478-1978), τ. Α', *Καστρόλοφος και Αἰγιαλός*, Ἀθήνα 1979, σσ. 287-288 και τὴ Ζ. Α. Μυλωνᾶ, *Μουσεῖο Ζακύνθου*, Ἀθήνα 1998, σ. 25 (ἀπὸ τὸ φωτογραφικὸ ἀρχεῖο τοῦ Μουσείου Ζακύνθου). Ἡ μετέπειτα οἰκία Σαββάτου-Δάφνου καταστράφηκε στὴ σεισμοπυρκαγιά τοῦ 1953.

71. Βλ. Κατραμῆς, *Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου*, Ζάκυνθος 1880, σσ. 90-91 [Χαρτοφυλακεῖο Ζακύνθου, συμβολαιογράφος Δημήτριος Πυρρῆς, Διαθήκη Γεωργίου Ρώσσου (14 Ἀπριλίου 1740)].

72. Βλ. G. Scarabello, «La soppressione della Compagnia di Gesù nelle relazioni degli ambasciatori veneti», *I Gesuiti e Venezia*, ὁ.π., σσ. 435-446· Sabina Pavone, *I gesuiti dalle origini alla soppressione, 1540-1773*, Ρώμη - Μπάρι 2009, σσ. 131-139.

73. Βλ. *Ζήνων* (Ἀλεξίου - Ἀποσκίτη), ὁ.π., σσ. 75-76.

74. Οὔτε, φυσικά, και ἐσωτερικές ἐνδείξεις ἀπὸ τὸ κείμενο, ἐκτὸς βέβαια ἀπὸ τὴν ἱησουιτική προέλευση τοῦ λατινικοῦ προτύπου, ἡ ὁποία ὁμως ἀπὸ μόνη τῆς δὲν ἀποτελεῖ δεσμευτικὸ στοιχεῖο για τὴν ἰδεολογική ταυτότητα και χρήση τοῦ ἑλληνικοῦ *Ζήωννα*.

75. Βλ. Ποῦχνερ, «Θεατρολογικὲς ἐρευνες για τὸ πρότυπο τοῦ *Ζήνωννα*», ὁ.π., σσ. 280-284· ὁ ἴδιος, «Τραγωδία», *Κοινωνία και πολιτισμὸς στὴν Κρήτη τῆς Ἀναγέννησης*, David Holton (ἐπιμ.), Ἡράκλειο 1997, σ. 190.

υποτιθέμενου Σεμιναρίου τῆς Ζακύνθου, ὅπως συνηθίζοταν παντοῦ στὴ ρωμαιοκαθολικὴ Εὐρώπη καὶ στὰ αἰγαιοπελαγίτικα νησιά· ἀλλὰ ὁ ἀριθμὸς αὐτὸς τῶν μαθητῶν δὲν προβλεπόταν στὸν σχεδιασμὸ τοῦ ἰδρύματος. Φαίνεται ἔτσι ἐλκυστικότερο ἢ παράσταση τοῦ Ζήνωνα νὰ ἔγινε μὲ πρωτοβουλία τῆς κοινότητος τῆς Ζακύνθου γιὰ νὰ τιμῆσει τοὺς δύο ἐκλεκτοὺς ἐκπροσώπους τῆς Γαληνοτάτης ποὺ παρευρίσκονταν στὸ νησί τους σύμφωνα μὲ τὴν πάγια τακτικὴ τῶν τοπικῶν Συμβουλιῶν τῶν κτήσεων τῆς νὰ ὑποδέχονται ἢ νὰ ἀποχαιρετοῦν τοὺς ἀνώτατους ἀξιωματοῦχους τῆς μὲ δοξολογίες, δεξιώσεις καὶ ἐπίσημα γεύματα, πανηγυρικοὺς λόγους, θεατρικὲς παραστάσεις καὶ ἄλλες δημόσιες ἐκδηλώσεις πρὸς τιμὴν τους. Κάπως ἀταίριαστη βέβαια θὰ ἦταν ἡ ἐπιλογὴ αὐτῆ, ἂν ἀναλογιστοῦμε ὅτι ὅλοι οἱ τιμώμενοι, ὄχι μόνον οἱ ἀπερχόμενοι ἀλλὰ καὶ οἱ νεοεισερχόμενοι στὰ ἀξιώματα, ἀγνοοῦσαν τὴν ἐλληνικὴ καὶ θὰ τοὺς ἦταν ἐντελῶς ἀπρόσφορη καὶ μᾶλλον ἐνοχλητικὴ ἢ παρακολούθηση τῆς παράστασης ἑνὸς ἐλληνογλωσσου ἔργου.⁷⁶ Ὡστόσο, καὶ ἡ ὑπόθεση αὐτὴ δύσκολα μπορεῖ νὰ ὑποστηριχθεῖ, γιὰτὶ δὲν ἐπιβεβαιώνεται ἀπὸ τὶς σωζόμενες ἱστορικὲς μαρτυρίες, συγκεκριμένα ἀπὸ τὸ προσωπικὸ Ἡμερολόγιό ποὺ ὁ σύμβουλος τοῦ προβλεπτῆ Polo Minio καὶ τιμώμενος στὴν παράσταση αὐτῆ Gabriele Bembo κρατοῦσε ἐνῶ ὑπηρετοῦσε στὴ Ζάκυνθο, ἀπὸ τὶς 4 Φεβρουαρίου 1681 ὡς τὶς 4 Ἰουνίου 1683. Τὸ χειρόγραφο αὐτό, ἀνέκδοτο καὶ ἄγνωστο στὴν ἔρευνα, ἐκτείνεται σὲ πάνω ἀπὸ 800 σελίδες καὶ οἱ ἡμερολογιακὲς (μέρα μὲ τὴ μέρα) ἐγγραφές του καλύπτουν πολλὰ καὶ διάφορα ζητήματα ποὺ ἄπτονται ὄχι μόνον τῶν ἀρμοδιοτήτων του ἀλλὰ καὶ τῆς καθημερινότητος τοῦ κοινωνικοῦ του περιγύρου, ἰδίως αὐτῆν, τὴν ὁποίαν περιγράφει μὲ τρόπο ἀνάγλυφο καὶ ἄκρως συναρπαστικό.⁷⁷

Ὁ Bembo περιγράφει τὶς γιορτὲς καὶ τὰ ξεφαντώματα ποὺ ἔγιναν

76. Στὴν Κρήτη τὰ προσφερόμενα χειρόγραφα κείμενα (ὀμιλίες, ποιητικὲς συνθέσεις) ἦταν συναγαγμένα στὴν ἰταλική (καὶ σπανιότερα στὴν ἀρχαία ἐλληνική). Βλ. Ν. Μ. Παναγιωτάκης, «Ἐρευναὶ ἐν Βενετία», *Θησαυρίσματα* 5 (1968) 72-73· Στ. Κακλαμάνης, «Εἰδήσεις γιὰ τὴν πνευματικὴ ζωὴ στὸν Χάνδακα ἀπὸ τὸ 16ο βιβλίό τῆς *Istoria Candiana* τοῦ Ἀνδρέα Κορνάρου» *Παιδεία καὶ πολιτισμὸς στὴν Κρήτη* (Βυζάντιο - Βενετοκρατία). *Μελέτες ἀφιερωμένες στὸν Θεοχάρη Δετοράκη*, Ἰωάννης Βάσσης, Στέφανος Κακλαμάνης, Μαρίνα Λουκάκη (ἐπιμ.), Ἡράκλειο 2008, σσ. 115-249· ὁ ἴδιος, «Partendo da Candia. Pubbliche manifestazioni in onore di Gian Giacomo Zane, ex capitano general di Creta (1598)», *Κρητικὰ Χρονικά* 31 (2011) 69-138. Στὰ προσφερόμενα πολυτελῆ ἀντικείμενα (π.χ., πίνακες ζωγραφικῆς) οἱ ἀφιερωτικὲς ἐπιγραφές ἦταν στὴν (ἀρχαία) ἐλληνικὴ ἢ/καὶ ἰταλική. Βλ. Μ. Καζανάκη-Λάπα, «Σχόλια σὲ μιὰ κρητικὴ εἰκόνα τοῦ Μουσείου τῆς Ἀντιβουινιώτισσας», *Ἀνθη Χαρίτων*, Ν. Μ. Παναγιωτάκης (ἐπιμ.), Βενετία 1998, σσ. 101-111.

77. Πρόκειται γιὰ τὸ χειρόγραφο Marcianus it. VII, 1784 (7544). Τὸ ἐπεσήμανε καὶ μίλησε γιὰ τὴν ἀξία τῆς μαρτυρίας του πρῶτος ὁ Δημήτρης Ἀρβανιτάκης· τὸν εὐχαριστῶ καὶ ἀπὸ τὴ θέση αὐτῆ, γιὰτὶ ἔθεσε στὴ διάθεσή μου φωτοτυπία τοῦ χειρογράφου. Βλ. Οἱ Ἀναφορὲς τῶν Βενετῶν Προβλεπτῶν τῆς Ζακύνθου (16ος-18ος αἰ.). Ἐκδοσὴ Δημήτρης Ἀρβανιτάκης, Βενετία 2000, σ. 24.

κατά την περίοδο του Καρναβαλιού του 1683 στην πόλη της Ζακύνθου σε ιδιωτικούς χώρους με πρωταγωνιστή αυτόν τον ίδιο και τους έκλεκτους φίλους του, και στην πόλη και στο Κάστρο με την άθροια συμμετοχή των κατοίκων και των δύο δογμάτων. Ἀνάμεσα στις ἐκδηλώσεις αὐτὲς μνημονεύει τὸ κονταροχτύπημα (giostra) καὶ τέσσερις θεατρικὲς παραστάσεις: δύο ἰταλικὲς κωμωδίες καὶ ἀπὸ μία ἑλληνικὴ κωμωδία καὶ τραγωδία. Αὐτὴ ἡ τελευταία, ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρει εἰδικὰ ἐδῶ,⁷⁸ ἀνέβηκε στὶς 22 Φεβρουαρίου 1683, λίγες μέρες πρὶν ἐκπνεύσει ἐπισήμως ὁ χρόνος τῆς θητείας τοῦ Μίνιου: «La sera li Greci fecero in fortezza una tragedia rapresentata nel loro idioma, cosa lunghissima e che per non essere intesa, non si pottè da noi godere».⁷⁹ Ὁ Bembo δὲν μπαίνει στὸν κόπο νὰ μιλήσει γιὰ τὴν ὑπόθεση τῆς τραγωδίας, οὔτε καὶ διστάζει νὰ παραδεχτεῖ πὼς δὲν τὴν κατάλαβε, γιὰτὶ δὲν γνώριζε τὴ γλῶσσα· ἔτσι εἶναι ἀδύνατο νὰ ἀποφανθοῦμε σχετικὰ μετὰ τὴν ταυτότητα τοῦ ἔργου. Στὸ κοινὸ τῆς παράστασης ἦταν, ὅπως μᾶς βεβαιώνει, καὶ ὁ ἴδιος, ὄχι ὅμως καὶ ὁ γενικὸς προβλεπτής θαλάσσης Κορνάρου, γιὰ τὸν ὁποῖον μαθαίνουμε ὅτι εἶχε νὰ ἐπισκεφτεῖ τὴ Ζάκυνθο ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τοῦ προηγούμενου Ὀκτώβρη.⁸⁰ Τὴν ἴδια μέρα ποὺ παίχτηκε ἡ τραγωδία, στὸ νησὶ ἀφίχθη ὁ capitano delle navi Polo Michiel συνοδεύοντας ἐννεὰ ἐμπορικὰ πλοῖα ποὺ κατευθύνονταν στὴν Κύπρο, τὴ Συρία καὶ τὴν Ἀλεξάνδρεια. Ὁ Bembo δὲν μᾶς λέει ἂν παρακολούθησε τὴν παράσταση ὁ Michiel. Δὲν ἀποκλείεται. Στὸν Πρόλογο τοῦ *Ζήνωνος* ἐγκωμιάζονται ὁ ὑψηλὸς προσκεκλημένος Κορνάρου καὶ οἱ ἀρχὲς τοῦ τόπου, ὁ προβλεπτής Minio καὶ οἱ δύο σύμβουλοί του, ὁ Premarin καὶ ὁ Bembo, ὁ συντάκτης τῆς πηγῆς μας. Ἄν ἡ ἑλληνικὴ

78. Τὰ σχετικὰ ἀποσπάσματα δημοσιεύονται στὸ Παράρτημα Γ1. Συστηματικὴ παρουσίαση τῶν σχετικῶν μετὰ τὸ θέατρο καὶ τὰ δημόσια θεάματα πληροφοριῶν ἐπιχειρῶ σὲ ἄλλο μελέτημα.

79. Βλ. Marcianus it. cl. VII, 1784 (colloc. 7544), σσ. 679-680 [«Τὸ βράδυ οἱ ντόπιοι ἔπαιξαν μέσα στὸ Κάστρο μιὰ τραγωδία στὸ ἰδιώμα τους, παράσταση ποὺ κράτησε πάρα πολὺ· ὅμως, λόγω τῆς γλώσσας, δὲν τὴν καταλαβαίναμε, καὶ γι' αὐτὸ δὲν στάθηκε δυνατὸ νὰ τὴν εὐχαριστήθοῦμε»].

80. Στὴ Ζάκυνθο ἔφθασε Σάββατο 15 Αὐγούστου καὶ παρέμεινε στὸ νησὶ ὡς τὶς 6 Ὀκτωβρίου, μετὰ ὀλιγοήμερες ἀπουσίες σὲ ἐλέγχους πλοίων νότια τῆς Ζακύνθου. Βλ. Marcianus it. cl. VII, 1784 (colloc. 7544), σσ. 519-564. Κατὰ τὴν παραμονὴν τοῦ διερεύνησε σειρά ὑποθέσεων μετὰ σημαντικότερη τὴ διαφορά ποὺ χώριζε τὸν προβλεπτὴ Minio μετὰ τὸν σύμβουλό του Premarin. Ἐκθεσὴ του τῆς 22 Αὐγούστου 1682 περιέχεται στὴν ἀρχαιολογικὴ σειρά A.S.V., Provveditori Generali da Mar, busta 946 [μνημονεύεται ἀπὸ τὸν Εὐαγγελάτο, «Χρονολόγησι, τόπος συγγραφῆς τοῦ *Ζήνωνος* καὶ ἔρευνα γιὰ τὸν ποιητὴ του», ὁ.π., σ. 185 σημ. 24], ὅπου μιλά ἐπαινετικὰ γιὰ τὸν Paolo Minio. Τὴν προηγούμενη τῆς ἀναχώρησής του ἀπὸ τὴ Ζάκυνθο (5 Ὀκτωβρίου 1682) ὁ Ἱερώνυμος Κορνάρου ἀπέστειλε ὀνομαστικὸ κατάλογο τῶν προσφύγων στοὺς ὁποίους οἱ Ἀρχὲς χορηγοῦσαν μηνιαῖο ἐπίδομα ἀπὸ τὸ 1673. Ὁ κατάλογος ἐκδίδεται ἀπὸ τὸν Μέρτζιο, «Δύο κατάλογοι τῶν ἐν Κερκύρα καὶ Ζακύνθῳ προσφύγων κατὰ τὰ ἔτη 1682, 1683», ὁ.π., σσ. 21-31.

τραγωδία ταυτιστεί με τὸν Ζήωνα, – πράγμα καθόλου βέβαιο –, τότε ἡ ἀπουσία τοῦ Κορνάρου ἴσως νὰ ὀφείλεται σὲ ἀκύρωση τῆς προγραμματισμένης ἀφιξῆς του στὴ Ζάκυνθο γιὰ νὰ παραστῆ στὴν τελετὴ ἀλλαγῆς τῶν βενετικῶν Ἀρχῶν, ἀκύρωση, ἀσφαλῶς, τῆς τελευταίας στιγμῆς ποὺ δὲν ἐπέτρεψε στοὺς ὀργανωτὲς τῆς θεατρικῆς παράστασης νὰ τροποποιήσουν τὸ κείμενο τοῦ Προλόγου. Τὸ ἐνδεχόμενο αὐτὸ νὰ δόθηκε στὴ Ζάκυνθο μερικὸς μῆνες πρὶν, ὅταν ὁ Κορνάρος βρισκόταν ἐκεῖ, ἢ στὴν Κέρκυρα, ὅταν ὁ Minio καὶ ὁ Bembo συνάντησαν τὸν προϊστάμενό τους ἐπιστρέφοντας στὴ Βενετία, συγκρούεται μετὰ τὴ σαφὴ ἀναφορὰ τοῦ τόπου ὅπου ὁ Ζήων παίχτηκε [«τὴ χώρα ὅπου ἐκυβέρνησες τούτη, μετὰ τὴ εἰρήνη» (στ. 76)]. Πάντως βέβαιο εἶναι ὅτι ἡ παράσταση τοῦ Ζήωνα δὲν πραγματοποιήθηκε τὶς μέρες τῆς ἀλλαγῆς προσώπων στὴν ἀνώτατη διοίκηση (Reggimento) τῆς Ζακύνθου. Ὁ Zan Francesco Sagredo καὶ ὁ Zuanne Renier ἔφθασαν ἐκεῖ Δευτέρα, 26 Ἀπριλίου, γιὰ νὰ ἀντικαταστήσουν τὸν Minio καὶ τὸν Bembo, ἀντίστοιχα. Ἡ ἐπίσημη τελετὴ ἀνάληψης τῶν καθηκόντων τους ἔγινε τὴν Κυριακὴ 2 Μαΐου χωρὶς τὴν παρουσία τοῦ Κορνάρου. Τὶς λεπτομέρειες τὶς ξέρουμε καλὰ χάρις στὸν Bembo.⁸¹ Στὸ ἐπίσημο γεῦμα ποὺ παρέθεσε ὁ σύμβουλος Premarin στὴν κατοικία του πάνω στὸ Κάστρο παρακάθισαν τὰ παλαιὰ καὶ τὰ νέα μέλη τῆς διοίκησης καὶ προσωπικότητες τοῦ τόπου, συνολικὰ 25 ἄτομα. Καμία μουσικὴ ἢ θεατρικὴ ἐκδήλωση δὲν ἔγινε τὴ μέρα ἐκείνη οὔτε τὶς προηγούμενες καὶ τὶς ἐπόμενες στὴ Ζάκυνθο, ὡς τὶς 8 Μαΐου, ὅποτε ὁ Minio καὶ ὁ Bembo ἀναχώρησαν γιὰ τὴν Κέρκυρα, ὅπου τέσσερις μέρες ἀργότερα ἔγιναν δεκτοὶ ἀπὸ τὸν Κορνάρο.

(8) Στὴ μελέτη αὐτὴ ἐπανεξετάστηκε τὸ πρόβλημα τοῦ τόπου καὶ τοῦ χρόνου σύνθεσης τῆς τραγωδίας Ζήων, καὶ τῆς πατρότητάς του. Τὸ ἐλληνόγλωσσο ἔργο ἀνήκει στὸν κόσμον τοῦ Μπαρόκ καὶ ἀποτελεῖ σταθμὸ στὶς κρητοεπτανησιακὲς πολιτισμικὲς σχέσεις, δεδομένου ὅτι γλωσσικὰ καὶ αἰσθητικὰ βρίσκεται κάτω ἀπὸ τὴ βαριὰ σκιά τοῦ Κρητικοῦ Θεάτρου. Γράφτηκε ἀνάμεσα στὰ 1648, ἔτος τῆς πρώτης ἐντυπῆς κυκλοφορίας τοῦ λατινικοῦ προτύπου τοῦ Zeno τοῦ Joseph Simons, καὶ στὰ 1683, ποὺ παραστάθηκε στὴ Ζάκυνθο ἐνώπιον τῶν βενετικῶν Ἀρχῶν. Μετὰ ἀφετηρία τὴν ἰησουϊτικὴ καταγωγὴ τοῦ ξένου προτύπου, ἡ ἐκπόνηση τῆς ἐλληνικῆς ἐκδοχῆς του συνδέθηκε ἐσφαλμένα μετὰ τὴ μόνιμη ἐγκατάσταση τῶν Ἰησουϊτῶν στὴ Ζάκυνθο καὶ ὁ ἀνώνυμος ποιητὴς του ἀναζητήθηκε μετὰ τὴν ἐγκατάστασιν τῶν Κρητικῶν στὴν καταγωγὴ ἀποφοίτων τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολε-

81. Βλ. Marcianus it. cl. VII, 1784 (colloc. 7544), σσ. 771-779· ἐκδίδεται στὸ Παράρτημα Γ2.

γίου τῆς Ρώμης πού ζοῦσαν τότε στό νησί, μεταξύ τῶν ὁποίων ἐπικρατέστερος θεωρήθηκε ὁ γιατρός Γεώργιος Σκουφός. Ὡστόσο, ἀπό τὸν ἔλεγχο τῶν ἱστορικῶν πηγῶν καὶ ἰδίως τῶν ἐγγράφων τῆς Propaganda Fide, προέκυψε ὅτι τὸν 17ο αἰώνα δὲν λειτούργησε ἰησουϊτικὸ Σεμινάριο στὴ Ζάκυνθο καὶ ὅτι ἡ Καθολικὴ Ἐκκλησία βρισκόταν ἐκεῖ σὲ παρακμὴ καὶ ἀδυναμία νὰ ἀνταποκριθεῖ στὶς λατρευτικὲς καὶ ἐκπαιδευτικὲς ἀνάγκες τοῦ ὀλιγάριθμου ποιμνίου τῆς. Ἀλλὰ οὔτε καὶ ἡ σύνδεση τοῦ ποιητῆ τοῦ Ζήνωνα μὲ τὸ Ἑλληνικὸ Κολέγιο τῆς Ρώμης εἶναι ὑποχρεωτικὴ, ἀφοῦ μὲ τὰ ἴδια ἀκριβῶς κριτήρια μὲ τὰ ὁποῖα προτάθηκε ὁ Γεώργιος Σκουφός, θὰ μπορούσαν νὰ ὑποδειχθοῦν καὶ μερικοὶ ἄλλοι ἀπόφοιτοὶ του, ὅπως, λ.χ., ὁ Ρεθύμιος Γεώργιος Κανιόλας. Δεδομένου, μάλιστα, ὅτι ἀπὸ τὸ ἑλληνικὸ ἔργο ἔχει ἀπομακρυνθεῖ συνειδητὰ τὸ θρησκευτικὸ προπαγανδιστικὸ-διδακτικὸ στοιχεῖο καὶ στὴ θέση του ἔχει ἀναπτυχθεῖ λογοτεχνικὰ καὶ δραματικὰ ἡ ὑπόθεσή του, δὲν ἀποκλείεται ὁ ποιητῆς τοῦ Ζήνωνα νὰ ἦταν κάποιος ἔμπειρος στὰ θεατρικὰ πράγματα καὶ εὐπαιδευτος καθολικός, πιθανῶς ἱερωμένος, ἀπὸ τὴν Κρήτη πού λόγω τοῦ Κρητικοῦ πολέμου εἶχε ἐγκατασταθεῖ πρόσφυγας στὴ Ζάκυνθο, ὅπως, λ.χ., ὁ fra Francesco Gradellini, ὁ Ἀλοῖσιος Γραδενίγος κ.ἄ.π. Ἀπαλλαγμένη ἀπὸ τὸ βάρος τοῦ ἰησουϊτικοῦ ιδεολογικοῦ συστήματος ἢ ἀνάγνωσή του φαίνεται νὰ ἀποκτᾶ πολιτικὸ περιεχόμενο μὲ τὴ στηλίτευση τῆς τυραννίας καὶ τῶν μέσων πού οἱ ἐμπλεκόμενες πολιτικὲς καὶ κοινωνικὲς ομάδες τὴ στηρίζουν καὶ τὴ συντηροῦν.

Ἄνοικτο παραμένει τὸ πρόβλημα τῆς χρονολόγησης τοῦ Ζήνωνα: ἡ κακὴ χειρόγραφη παράδοση τοῦ κειμένου καὶ ἡ ἀπουσία ἀξιόπιστων ἐσωτερικῶν ἐνδείξεων δημιουργοῦν ἀνυπέβλητα ἐμπόδια στὴν προσπέλαση τοῦ θέματος. Γιὰ τοὺς ἴδιους, ἀκριβῶς, λόγους δὲν εἶναι ἐφικτὴ καὶ ἡ στάθμιση τῆς γνησιότητας ἢ μὴ τοῦ ἐγκωμίου τοῦ Ἱερώνυμου Κορνάρου, τοῦ Παύλου Μίνιου καὶ τῶν δύο Συμβούλων του στὸν Πρόλογο πού κάνει ὁ θεὸς Ἄρης: οἱ ὡς τώρα διερευνήσεις στηρίζονται σὲ ἀμφίβολης ἀποδεικτικῆς ἀξίας παρατηρήσεις γιὰ τὴ γλώσσα καὶ τὸ λεξιλόγιο, πεδία ἔρευνας πού ἀπὸ τὴ φύση τους δὲν ὀδηγοῦν σὲ ἀπολύτως πειστικὰ καὶ ἀδιαμφισβήτητα συμπεράσματα.

Εἴμαστε, λοιπόν, πολὺ μακριὰ ἀπὸ τὸ νὰ γνωρίζουμε τὴν ταυτότητα τοῦ ποιητῆ, τὸν τόπο καὶ τὰ καθέκαστα τῆς συγγραφῆς τοῦ Ζήνωνα καὶ τῆς θεατρικῆς παράστασής του στὴ Ζάκυνθο. Τὸ Ἀρχεῖο τῆς Λατινικῆς Ἐπισκοπῆς καὶ τὸ τοπικὸ Ἱστορικὸ Ἀρχεῖο, πού θὰ βοηθοῦσαν στὴ διαλεύκανση τοῦ θέματος καὶ γιὰ τὴν παρουσία καὶ τὴν πολυσχιδῆ δράση τῶν κρητικῶν προσφύγων στὸ νησί, κάηκαν στὴν καταστρεπτικὴ σεισμολο-

πυρκαγιά τοῦ 1953.⁸² Ἔτσι, χωρὶς συγκεκριμένες ἐξωτερικὲς μαρτυρίες θὰ χρειαστεῖ νὰ περιμένουμε καλύτερες μέρες καὶ ἰδίως τὴν εὐνοια τῆς τύχης, γιὰ νὰ ἀπαντήσουμε στὰ κύρια γραμματολογικὰ προβλήματα τοῦ ἔργου.

82. Ἀπὸ τὴν ἄποψη αὐτὴ πολὺτιμες ἀποδεικνύονται οἱ δημοσιεύσεις πρωτογενοῦς ὀλιγοῦ ἀντλημένου ἀπὸ τὸ Ἀρχειοφυλακεῖο καὶ τὶς Βιβλιοθῆκες τῆς Ζακύνθου ἀπὸ τὸν Σπ. δε Βιάζη καὶ τὸν Λ. Χ. Ζώη· οἱ μελέτες αὐτὲς πρέπει νὰ συγκεντρωθοῦν καὶ νὰ ἀναδημοσιευθοῦν τὸ συντομότερο δυνατὸν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἡ ἔκδοσις τῶν κειμένων γίνεται μετὰ βᾶσιν τῆς διπλωματικῆς μεθόδου, ρυθμισθησάντων μόνον ἡ στίξις καὶ ἡ κεφαλαιογράφηση τῶν κύριων ὀνομάτων καὶ ἀναλύθησαν σιωπηρὰ οἱ λιγιστοὶ, κοινότυποι ἄλλωστε, συντομογραφίαι. Ὁ ἱστορικὸς σχολιασμὸς περιορίσθηκε στὰ ἀπολύτως ἀπαραίτητα σημεῖα καὶ λειτουργεῖ συμπληρωματικὰ πρὸς τὸ πρῶτον μέρος τῆς μελέτης αὐτῆς. Ἡ διασταύρωσις καὶ ὁ ἐμπλουτισμὸς τῶν πληροφοριῶν θὰ διόγκωνε ὑπερβολικὰ τὴν ἔκτασιν τοῦ Παραρτήματος.

Α

1

Ἄνεκδοτον. Archivio della Santa Congregazione di Propaganda Fide, Visite dell'Arcipelago, τόμ. 32, f. 153r-159r. Μνεία τοῦ ἐγγράφου ἀπὸ τὸν G. Hoffman, «La Chiesa Cattolica in Grecia (1600-1830)», *Orientalia Christiana Periodica* 2 (1936) 170-171.

Visita del Zante e di Cefalonia, isole del mar Ionio, fatta dall'illustrissimo e reverendissimo monsignor Sebastiani, fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitator apostolico dell'isole del mar Egeo et Ionio et cetera, sul principio d'aprile del 1667.

Benché monsignor Visitatore non avesse l'assenso né il braccio della Repubblica Veneta per visitare quest'isole *ab antiquo* ad essa soggette, pur volse farla ma senza strepito e nel miglior modo possibile in tempi di tanta gelosia, sendo attualmente minacciate dal Turco. V'era stata Sua Signoria Illustrissima non molto prima lo spatio di tre mesi, e poi nell'andare all'Arcipelago alcuni giorni, però teneva piena notizia di questa Chiesa e dello stato di essa. Giuntavi dunque di ritorno dall'Arcipelago in compagnia del general [Andrea] Corner, prese da esso licenza d'esser a terra a dir messa li pochi giorni che si sarebbero qua trattenute le navi, con le quali dovevano passare a Venetia.

Si portò al Vescovato e, chiamati li due preti di questa | (153v) Cathedral, fece ch'io leggesse loro il breve della sua Commissione, et essi prontamente si soggettorono a tutti gli ordini di Sua Signoria Illustrissima; quale visitò dopo privatamente il Santissimo, che trovò decentemente tenuto nell'altar maggiore di questa cathedral, che anco è parochiale, dedicata a San Marco; e nel lato destro del medesimo si conservano pure gl'ogli santi col debito decoro, ma però in vasi di vetro, quelli però di servitio attuale in altri piccioli di metallo con la bambagia. Visitò pure il fonte battismale, posto a

piè della chiesa, alla sinistra della porta, e lo trovò ben tenuto, con chiave e con tutto il necessario; ma perché il fonte, ch'è di marmo assai bello, tiene una lunga fessura, supplisce un baccile, e l'acqua in altro vaso a proposito.

Visitò dopo la chiesa che trovò molto ben tenuta. Vi sono 5 altari, il maggiore di San Marco assai ornato, dove si conserva il Santissimo. Il secondo è a man dritta del medesimo, dedicato a San Filippo neri con una sua reliquia; e li 3 altri sono dentro una nave distinta della parte sinistra: il primo di San Giovanni Battista, il secondo di San Rocco et il terzo del Carmine. V'era pur la compagnia, ma si è estinta, perché voleva sepoltura | (154r) privilegiata, quale non fu loro concessa. La sacrestia è povera, ma pure provvista. Paga la chiesa di livello 12 reali l'anno ad Andrea Brioni, e dui e tre quarti il cortile a Mavrodino. In questa chiesa si amministrano i sacramenti, si insegna la dottrina christiana⁸³ ai Greci ogni Domenica, vi si predica tre volte la settimana la Quaresima, et altre infra annum. Non tiene obblighi di messe né benefitio alcuno. Solo ha due livelli per l'oglio, un de' quelli di 5 reali lo pagano gl'heredi del signor Pietro d'Aquila, l'altro di 3 reali e mezzo lo pagano gl'heredi di [...] Znacchi. Un certo Gabrielopulo lasciò una vigna d'uva passa che dopo la morte di Pietro dell'Aquila venga alla chiesa con obbligo di tenere un cappellano che preghi per l'anima sua; renderà netti da 50 reali.

Questa chiesa è servita da due sacerdoti, l'uno è il paroco don Guidobaldo Domenici da Montefeltro, di 34 anni, persona molto virtuosa, intelligente et attiva. L'altro don Anastasio Vignari, Cefalio, di 32 anni, d'ottima vita, è tutto dato al culto Divino et alle devotioni, ma non è a proposito per paroco o altro lasciandosi portare del zelo indiscreto. | (154v) Suole anche assistere in questa chiesa e nella picciola e povera casa contigua come in sua cathedrale il vescovo di quest'isola, ch'è pure di Cefalonia, et hoggi è monsignor Francesco Gozzadino, natale di Sifanto, nell'Arcipelago, prelato dotto e vistuoso e di circa 60 anni d'età; sono però da 4 che manca trattenutosi 3 in Roma e dopo in Venetia, dove hora si trova per affari et interessi di sua Chiesa, ma vi si attende in breve di ritorno.⁸⁴ Tanto presente come assente suol tenere in

83. Δὲν πρόκειται, φυσικά, γιὰ συστηματικὴ ἐκπαιδευτικὴ διαδικασίᾳ πάνω σὲ συγκεκριμένο πρόγραμμα, ἀλλὰ γιὰ ἀπλὴ ἀναμετάδοση τῶν ἰδεῶν τῆς χριστιανικῆς διδασκαλίας, ἔτσι ὅπως εἶχε κωδικοποιηθεῖ στὰ ὁμότιπλα βιβλία τῆς καθολικῆς Προπαγάνδας, εἴτε στὸ *Διδασκαλία χριστιανικὴ τῆς Ἀγίας τοῦ Θεοῦ Ρωμαϊκῆς καὶ Καθολικῆς Ἐκκλησίας* τοῦ Roberto Belarmino «ἐρμηνευμένη εἰς τὴν κοινὴν γλῶσσαν τῶν Ρωμαίων καὶ εἰς μερικοὺς τόπους ἐξηγημένη πρὸς τὴν τάξιν καὶ συνήθειαν τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας» ἀπὸ τὸν Λεονάρδο Φιλαρῶ, (Ρώμη 1616 καὶ ἀνατυπώσεις) εἴτε τὸ *Διδασκαλία χριστιανικὴ ὀρθόδοξη εἰς κοντολογίαὶν διὰ κοινὴν ὠφέλειαν*, Ρώμη, τυπογραφεῖο τῆς Propaganda Fide, 1628 (στὴ δημῶδη ἐλληνικὴ καὶ στὴν ἰταλική).

84. Ὁ Sebastiani ἀναφέρει τὸ ἐπεισόδιο ποὺ προκλήθηκε ἀπὸ τὸν Gozzadini κατὰ τὴν τελετὴ ἀνάληψης τῶν καθηκόντων του ὡς λατίνου ἐπισκόπου, ἐξ αἰτίας τοῦ ὁποίου ἀνα-

questa medesima casetta per servitio della medesima chiesa un suo vicario generale e d'ordinario religioso da esso stipendiato con 42 reali l'anno, restandogli pure le messe libere. Era ultimamente il padre Mansueto da Lecce, conventuale di San Francesco, ma sopraffatto da una infermità, che lo rendeva inhabile al governo, s'è partito per voltare alla patria.

La seconda chiesa che si trova in questa città del Zante è detta Santa Maria, tenuta da' padri Zoccolanti che v'hanno un conventino annesso con giardinetto bastante. Vi sono due religiosi sacerdoti e due conversi. Il padre Angelico da Sira, guardiano di 60 anni, antico nella religione, virtuoso e buon musico. Il padre Ambrogio da Sittia di 45 anni d'età, pure antico d'habito. Il terzo era diacono, ma l'hanno fatto converso, si chiama fra Andrea da Candia di 22 anni, molto semplice e buon religioso. Il quarto fra Basilio da Candia di 22 anni, pure buon religioso. Sono soggetti alla Provincia di Candia. Vivono d'entrata di beni stabili, oltre il biscotto che gli dà il Prencipe, galere de' banditi et qualche limosina che trovano per la città. Tengono molti obblighi di messo, quali sodisfanno et offitiano quotidianamente la loro chiesa, e fanno qualche predica. Tengono scuola di leggere, scrivere, di musica, di grammatica. Hanno una Confraternita della Madonna, della quale è la chiesa, da essa provvista di tutto il necessario, e detta Confraternita si governa assai bene. Non porta sacchi, elegge ogn'anno un castaldo, un vicario et un scrivano. Adunano limosini i fratelli fra loro. Fanno la processione li Venerdi di marzo, l'ultimo della Quaresima et il giorno della Natività della Madonna. Vanno pure alla processione del Venerdi Santo nella fortezza et il giorno del Corpus Domini, et accompagnano i morti della loro Confraternita, e non altro. | (155v) Detta chiesa ha 5 altari, il maggiore dedicato alla Madonna delle Gratie, nel quale si conserva decentemente il Santissimo. L'altro dal corno dell'Evangelio di San Antonio e dopo di San Francesco. L'altri due dal corno dell'Epistola di San Giovanni Battista e della Nuntiata. Vi è organo. La sacrestia è benissimo provvista e la chiesa ha molte sepolture.

γκάστηκε νὰ φύγει γιὰ μεγάλο χρονικὸ διάστημα ἀπὸ τὸ νησί: «Monsignor Gozadini, vescovo del Zante e di Cefalonia, era gran tempo che mancava da quell'isole, perché nel pigliar possesso in quella cathedrale, accompagnato anco da' Greci scismatici, nel fine della funtione, volendo il protopapas o arciprete loro alzar la mano per benedirli, presente il vescovo, il vicario generale gli tenne il braccio; il che mosse il popolo a tanto sdegno, che assalirono la casa vescovale con armi, e poco mancò che il vescovo et altri di sua famiglia non restassero sepolti sotto le pietre. Gli fu però necessario allontanarsi dal vescovato; e perché alcuno doveva ordinarsi, fui pregato a farlo, e con questa occasione, ad istanza di chi poteva concederne la licenza, cresimai pure alcuni figliuoli et altre persone grandi di rito latino». Βλ. Sebastiani, Seconda spedizione all'Indie Orientali, Libro III, cap. XXV, ὁ.π., σσ. 246-247. Γιὰ τὸ ζήτημα αὐτό, βλ. Σπ. δε Βιάζης, «Σημειώματα περὶ τῶν δυτικῶν ἐκκλησιῶν, ἀρχιεπισκόπων καὶ ἐπισκόπων Ἑπτανήσου», Ἄρμονία (4.11.1906) 268-269, (14.1.1907) 11-13· Κονόμος, Ζάκυνθος, πεντακόσια χρόνια (1478-1978), τ. Δ', Ἐκκλησιαστικά, ὁ.π., σσ. 53-55.

Nella città del Zante non si trova altra chiesa che le predette due; ma poco lontano, nel Lazzaretto, è una cappelletta dedicata a San Antonio di Padova per comodità de' Latini, dentro una chiesetta greca, ma senza avviamento veruno, e del tutto spogliata. Vi sono due hospedali dipendenti da' Greci e dal Prencipe, né il vescovo vi può far altro che amministrarvi i sacramenti.

Gira quest'isola 70 miglia, tiene una sola città, la fortezza nel monte immediato e 47 villaggi.

I Latini della città sono circa 200, ma li soldati della militia forestiera non hanno numero certo, perché alle volte sono mille, alle volte meno, e d'ordinario 300, tutti dipendenti dall'ordinario, si che con gl'altri della fortezza tanto naturali come stranieri e con alcuni pochi sparsi per l'isola saranno da 3.000 Latini.

| (156r) Li Greci sono da 20.000 nella città, e nel resto dell'isola da 22.000. Le loro chiese nella città da 40; fuori d'essa da 200, monasteri de' monaci sono 7. I monaci da 200, monasteri di monache 2, l'uno in fortezza e l'altro in città, ciascuno con circa 15 monache, e vanno alle loro case. Tengono per confessione un'hieromonacho, e vivono soggette all'Ordinario Greco. Vi sono pure da 3 o 4 hospitiij con 2, 3 o 4 monache per luogo. I papas per tutta l'isola saranno da 150.

L'Arcivescovo reside in Cefalonia e tiene nel Zante un protopapà, ch'è come arciprete, quale ordinariamente è anche suo vicario generale.

Fu monsignor Visitatore più volte nella fortezza, dove visitò le chiese nell'istesso modo che nella città.

Vi sono due chiese e due cappellette.

La prima chiesa è la Cathedrale, che serve di parochia e tiene 5 altari. Il primo è del Redentore, titolo della chiesa. Il secondo del Santissimo con la cena del Signore; e vi si conserva decentemente il Santissimo in pixide d'argento, è tabernacolo dorato e con lampada sempre accesa e dotata. | (156v) Vi è una semplice scuola di 20 fratelli. Il terzo è della Nuntiata. Il quarto de' Santi Nicolò e Geronimo. Il quinto della Madonna di Tenedo. Questa chiesa è anche parochia della fortezza, nella quale serve di paroco don Francesco Cardellini, Candiotto, d'età di circa 33 anni, con provisione di 40 reali dal Prencipe e 12 da monsignor Vescovo, fuor dell'incerti. Vi è casa episcopale con un giardinetto, dove habita detto paroco, quale non ha obbligo alcuno di messe. Il fonte battismale e li santissimi ogli sono ben tenuti. Questa chiesa è molto povera di paramenti e non ha entrata veruna. Vi si fanno tutte le processioni d'obbligo e di devotione eccetto alcune straordinarie che si fanno a basso in San Marco.

La seconda chiesa nelle fortezza è de' Padri di San Francesco Conventuali,

dedicata al Santo, con 4 altari: il primo è del Santissimo Sacramento, dove si conserva con decoro; il secondo è della Madonna del Carmine; il terzo di San Rocco; il quarto di San Antonio di Padova. Nel contino annesso vi sono ordinariamente 3 sacerdoti et un converso, e spetta alla Provincia di Romania, della quale è capo Corfù, e non tiene case che in detta isola in Cefalonia. | (157r) E nel Zante vivono questi religiosi d'entrate con obbligo di 20 messe il mese, et uno di essi è cappellano del Regimento con 60 reali l'anno, e di più buscano alcune limosine. Offitiano al meglio che possono. Si predica due volte la settimana nella Quaresima et alcune altre infra annum. Guardiano è il P.f. Francesco Mercati, Zantiotto di 32 anni d'età, di religioso circa 15, persona idiota. Gl'altri religiosi sono il P.f. Pietro Mercati, pur Zantiotto di 60 anni d'età, di religioso 40. Il P.f. Giuseppe Bini d'Assisi d'età di 32 anni; e questo tiene scuola et insegna la dottrina christiana a' figliuoli. Il fratello converso novitio si chiama fratre Francesco Man, di 27 anni in circa.

Una delle cappelle della fortezza è di Santa Catharina de' Padri Zoccolanti che sono in città, e vi celebrano pochissime volte l'anno. La tengono per rifugio, quando l'isola sia invasa da' Turchi. L'altra è di Santa Barbara de' bombardieri, vi si celebra qualche volte da' sacerdoti chiamati da loro.

In questa fortezza tra soldati e gente del paese sono ordinariamente 200 Latini e li Greci 500 in circa, con 8 | (157v) chiese, e vi è un convento d'alcune loro monache.

Sotto la fortezza è la chiesa di Sant'Elia,⁸⁵ jus patronatus del Prencipe, con 3 altari, uno dedicato a Sant'Elia, l'altro alla Santa Vergine del Rosario, il terzo a San Domenico di Suriano. Ha annesso un giardino, una casetta et una possessione grande. Per il passato la chiesa con tutto il predetto et altri beni della medesima fu posseduta da' padri Domenicani. Hora è stata data dal Prencipe come suo jus patronatus al padre Antonio Malaspina, Dalmatino, minore Conventuale di 33 anni d'età et 12 d'habito, buon religioso.

Detto luogo ha 200 reali l'anno di rendite che si cavano da' suoi beni stabili senz'obbligo alcuno di messe.

Sopra un'altissimo monte lontano dalla città 5 miglia è la chiesa di Santa Maria di Scopò (che vuol dire specula), molto miracolosa, posseduta da' caloieri che v'hanno un bel monasterio a man dritta della porta di detta chiesa; dentro la medesima è una cappella latina, soggetta al Vescovo, con i ricapiti necessari per celebrarvi, dove sua Signoria Illustrissima risse pur messa. Se gli fanno da' Latini molte offerte e limosine, ma da' caloieri si pigliano tutto.⁸⁶

85. Βλ. Ζώης, «Μονή Προφήτου Ἡλίου», ὁ.π., 154-156.

86. Τὴν τοποθεσία τὴν εἶχε ἐπισκεφτεῖ ὁ Sebastiani κατὰ τὴν πρώτη σύντομη παραμονή

Quaranta miglia dal Zante verso mezogiorno sono l'isolette Strofadi, dove si trova un monasterio molto ricco di 80 | (158r) caloieri, de' quali sono hieromonaci, cioè sacerdoti, solo 4, e tutti gl'altri sono laici, come usano i monaci Greci. Non studiano, e però sono idiotissimi, e solo attendono a coltivare i terreni. Si trovava l'Abbate di questo monasterio nel Zante, dove tengono moltissimi beni, e visitando monsignor Visitatore, gli mostrò un breve mandato da Urbano VIII,⁸⁷ di gloriosa memoria, al suo predecessore che con tutti i suoi si professò vero catholico. L'istessa professione disse di fare questo medesimo Abbate con suoi monaci, ma pure si dichiarò suddito e tributario del Patriarca di Costantinopoli, e sua Signoria illustrissima l'esortò a seguire in tutto l'orme del predetto suo predecessore ed essere obediante al Sommo Pontefice Romano et ad osservare quanto il predetto breve diceva.⁸⁸

Si trova finalmente in quest'isola una commenda della Religione di Malta,

του στὴ Ζάκυνθο (ἀρχὲς 1665) ἐνῶ ἐπέστρεφε στὴν Ἰταλία ἀπὸ τὴ δεύτερη ἀποστολὴ του στὶς ἀνατολικὲς Ἰνδίες (1659-1665). «Invitato da' Rappresentanti fui con essi e con molti Officiali a visitare sovra un'altissimo monte la miracolosa Madonna di Scopò, che in nostra lingua significa, della guardia; e dissi messa in una cappelletta latina, che vi è. Il Proveditore colli Consiglieri doppo breve rinfresco voltò subito alla fortezza, perché giunsero quella matina nel porto undici vascelli olandesi, e si dubitò che fossero per impadronirsi di tre navi inglesi, che v'erano. Io vi restai sino a tardi molto favorito dall'abbate del luogo, essendovi monastero di caloieri». Βλ. Sebastiani, *Seconda spedizione all'Indie Orientali*, Libro III, cap. XXV, ὁ.π., σσ. 248-249. Γιὰ τὸ μοναστηριακὸ συγκρότημα καὶ τὴν ἱστορία του βλ. S. G. Mercati, «Sulla Madonna Scopiotissa», *Revue des Études Byzantines* (1958) (Mélanges Sévérien Salaville), σσ. 244-249· Ζ. Μυλωνᾶ, «Τὸ καθολικὸ τῆς μονῆς τῆς Παναγίας τῆς Σκοπιώτισσας στὴ Ζάκυνθο», *Μονές τῆς Ζακύνθου. Ἱστορία - Ἀρχιτεκτονικὴ - Τέχνη*, Πρακτικὰ ἐπιστημονικῆς Ἡμερίδας 16 Νοεμβρίου 1996, Ζάκυνθος 1998, σσ. 67-87. Τὸ καθολικὸ τῆς μονῆς ἄρχισε νὰ κτίζεται ἀνάω σὲ ἀρχιτεκτονικὰ σχέδια τοῦ Μανιερισμοῦ καὶ τοῦ Μπαρόκ μετὰ τὸ 1624 καὶ ὀλοκληρώθηκε τὸ 1638. Ἀνήκε στὴν ὑψηλὴ κυριότητα τῆς οἰκογενείας Λογοθέτη. Ὁ χαρακτηρισμὸς «θαυματουργή» συνδέεται μὲ τὴν ἐκεῖ μεταφορὰ μιᾶς εἰκόνας τῆς Παναγίας ἀπὸ τὴ μονὴ Σκαφιδιάς ποὺ πραγματοποιοῦσε ὁ ἡγούμενος Ἄνθιμος, τέως μητροπολίτης Ναυπλίας, στὰ 1624.

87. Ὁ πάπας Οὐρβανὸς Η', κατὰ κόσμον Maffeo Barberini (Φλωρεντία 1568 – Ρώμη 1644), ἐκλέχτηκε στὸ ὕπατο ἀξίωμα τὸ 1623 καὶ πῆρε ἀποτελεσματικὰ μέτρα γιὰ τὴν ἐνδυνάμωση τοῦ παπικοῦ κράτους μὲ τὴν ἐνσωμάτωση τοῦ Δουκάτου τοῦ Οὐρμπίνου (1631) καὶ γιὰ τὴν ἐπιβολὴ τῆς Ἱερᾶς Ἐξέτασης στὸν καθολικὸ κόσμον. Ὑπῆρξε μεγάλος μαικήνας τῶν γραμμάτων καὶ τῶν τεχνῶν.

88. Γιὰ τὸ ἴδιο θέμα ὁ Sebastiani κάνει λόγο καὶ στὸ *Seconda spedizione all'Indie Orientali*, Libro III, cap. XXV, ὁ.π., σσ. 247-248: «Fui alcune volte visitato dall'abbate delle Strofadi, accompagnato da' suoi caloieri; e seppi da esso molte cose dello stato monacale che si professa fra' Greci, delle loro categorie o caloiere, che sono monache senza clausura, quali vidi in quell'isola; e della superiorità che suppongono nel Patriarca di Costantinopoli: ma lo trovai molto semplice e credo sia veramente cattolico, per un breve che mi mostrò d'Urbano VIII, di felice memoria, scritto al suo predecessore, nel quale il Sommo Pontefice gradiva molto l'obediencia che da esso e da' suoi monaci se gli dava; e l'essortava paternamente a perseverare, lodando anco il loro Instituto; dal che presi occasione di persuadergli ancor'io le medesime cose, come necessarie per l'eterna salute».

et un'altra in Cefalonia, possedute ambedue dal signor cardinal Antonio Barberino,⁸⁹ et affittate ad un certo Mandricari et a Giovanni Calturia, persone di poca coscienza.

Le mensa episcopale del Zante e Cefalonia havrà un'anno per l'altro 500 reali, cioè 100 nel Zante et il di più in Cefalonia. Quelli del Zante si raccolgono da decime, da un pezzo di vigna che fa uve passe sino a | (158v) mezo miliaro, et una botte di vino da 12 barili; e quelli di Cefalonia pure da decima, eccetti 64 reali che si hanno dal Prencipe, cioè dalla Republica, ma sono tre anni che non si riscuotono. Di questi 500 reali della mensa episcopale paga monsignor Vescovo 48 al vicario generale del Zante, altri 48 a quello di Cefalonia, 12 al paroco della fortezza del Zante, oltre dargli casa et un giardinetto annesso, che rende da 6 reali l'anno, e 15 di livello per la sua chiesa e casa del Zante. Deve col medesimo denaro proveder di cera e di suppellettile le sue cathedrali che sono prive d'entrate. Pagava pure 30 reali l'anno al paroco di San Marco, ma hora il presente serve gratis, per esser della famiglia di monsignor Vescovo, al quale de' predetti 500 reali, defalcate queste spese, resta ben poco. Era prima detta mensa molto ricca; ma li suoi beni furono usurpati da' Greci quando Ariadeno Barbarossa⁹⁰ condusse prigionieri gl'ecclesiastici Latini di quest'isole, né mai più si poterono ricuperare.

Si crede sia stato fondato questo Vescovato da San Paolo apostolo; fu soggetto all'arcivescovo di Corinto, ma hora immediatamente alla Santa Sede Apostolica, se bene l'Arcivescovo di Corfù pretende che sia sedia d'un suo suffraganeo. | (159r) Erano in questo vescovato alcune dignità e canonicati, ma i Greci al tempo d'Ariadeno Barbarossa se n'usurparono i fondi e le rendite sue.

fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitatore apostolico.

Acta sunt hac ab illustrissimo et reverendissimo domino fra Josepho di Santa Maria episcopo Hierapolitano, visitatore apostolico insularum maris Aegei et Ionii et cetera, in visitatione locali insulae et Diocesis Zacynthi, facta auctoritate apostolica anno Domini 1667, mense aprilis et fideliter descripta per me fra Godefridum a S. Andreae Carmelitanum Discalceatum, cancellarium et notarium ad id deputatum ab eodem illustrissimo et reverendissimo domino Patre.

fra Godefridus qui suprascripsi.

89. Καρδινάλιος Antonio Barberini (1607-1671), αρχιεπίσκοπος τῆς Reims.

90. Ὁ περιβόητος πειρατὴς Χαίρεντιν Μπαρμπαρόσσα, ἐπικεφαλῆς τοῦ ὀθωμανικοῦ στόλου, λεηλάτησε τὴ Ζάκυνθο τὸ 1538 καὶ αἰχμαλώτισε μεγάλο τμήμα τοῦ πληθυσμοῦ. Στὸν προσωρινὸ μαρασμὸ τοῦ νησιοῦ ποὺ ἀκολούθησε μετὰ τὴν ἀπόβασή αὐτὴ ἀποδόθηκε ἡ οἰκονομικὴ συρρίκνωση τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας τῆς Ζακύνθου.

2

Ἄνεκδοτο. Archivio della Santa Congregazione di Propaganda Fide, Visite dell'Arcipelago, τόμ. 32, f. 159v-161v.

|(159v) Visita personale del Zante fatta dall'illustrissimo e reverendissimo monsignor Sebastiani, fra Giuseppe, et cetera, Visitator Apostolico dell'isole de mari Egeo et Ionio.

Sono molti e gravissimi li viti de' Zantiotti, sendo in quest'isola somma libertà di coscienza e commercio di quasi tutte le nationi europee, oltre li schiavi Turchi che vi si trovano, tanto che si stima un'altra Ginevra. Monsignor Visitatore però fece inquisitione de' soli scandali, abusi e peccati pubblici de' Latini e de' loro ecclesiastici, e poi per avvisarne i secolari, sapendo che la sera del Venerdì Santo doveva farsi una publica e solennissima Processione da' medesimi con l'intervento de' Greci, procurò con buoni mezzi senza esser inteso, di farsi invitare a portare nella processione il Santissimo et a fare una esortatione al popolo, il che sortendo conforme desiderava. Fu detta sera alla chiesa di San Marco de' Padri Zoccolanti, e prima di cominciare la processione, rivestito in Pontefice, riprese et esaggerò molto non solo i viti e mancamenti de' Latini, ma pure de' Greci accorirvi senza numero, e particolarmente la lascivia, il concubinato, i peccati nefandi, la bestemmia, l'inimicitie e l'usure. Si fece poi la processione per le strade principali della città, che riuscì sommamente devota.⁹¹

|(160r) Del clero non fu avvisata cosa veruna, ma del P. Francesco Mercati, guardiano de' Conventuali, fu riferito a sua Signoria illustrissima ch'avesse cattivo commercio con donne greche et che si facesse spesso vedere in habito corto alla caccia; e del P. Ambrogio da Sitthia, Zoccollante, ch'avesse pure un simil commercio con donne greche e che fusse religioso di

91. Ὁ Sebastiani εἶχε πάρει ἐνεργὸ μέρος στὶς τελετὲς τῆς Μεγάλης Ἑβδομάδος καὶ κατὰ τὴν προηγούμενη παραμονή του στὴ Ζάκυνθο. «Il Giovedì Santo si fece dall'arcivescovo greco la lavanda de' piedi nella publica piazza sopra un grandissimo palco; e spruzzò sul fine coll'acqua istessa il popolo ch'era presente. Vi fui ancor'io invitato, ma di proposito lasciai d'andarvi, perché conoscessero che i Latini non hanno in che ammirare i Greci; e che mancandoli la soggettione, che devono al Sommo Pontefice, tutte le loro ceremonie sono di nessun frutto. Il dì seguente sul tardi portai processionalmente il Santissimo per tutto il Castello, accompagnato da' Rappresentanti, da' Religiosi e da molto popolo; e poi l'istessa sera di notte lo portai pure per la città, tutta piena di luminari; e mi dissero molti che mai s'era fatto con un concorso et accompagnamento sì grande, particolarmente di Greci; riuscendo l'una e l'altra processione sommamente devota. Ne fecero pure i papas, ma tanto strepitose e confuse, che causavano riso, come particolarmente vidi nelle feste di Pasqua, portando senz'ordine sotto baldacchini molte imagini dipinte, con tirar continuamente pietre per le porte de' Giudei, che rispondevano in strada». Βλ. *Seconda speditione all'Indie Orientali*, Libro III, cap. XXV, ὁ.π., σ. 248.

poca osservanza e di meno edificio. Avvisò e riprese monsignor Visitator ciascuno di questi segretamente per mezo del P. Carl'Antonio Bonati, Fermano Conventuale, che attualmente predicava la Quaresima in questa città, e fece anche dir loro che quando non si fussero emendati, l'havrebbe fatti castigare per via che non potrebbe esser preclusa.

Era prima nel Zante un hospidale per i proietti, ma hoggi è dismesso, e però i poveri bambini sono gettati di notte dalle loro madri nelle pubbliche strade, nelle quali se non sono mangiati da' cani o d'altri animali immondi, sono fatti preda de gl'Hebrei, che in quest'isola sono molto ricchi e sino al numero d'800, e questi li circoncidono et allevano nel Giudaismo. Comprano pure schiavi Turchi giovinetti per farli Hebrei. Esercitano pubblicamente la medicina anche con i catholici e tengono servitori e serve christiani.

Si casano in quest'isola le cattoliche con gl'heretici settentrionali e con Greci scismatici, senza riguardo veruno, seguendo poi i loro | (160v) figli gl'errori de' padri. Più facilmente però i Latini si casano con donne greche per haver più voti nel Consiglio e maggior braccio et appoggio nella città, e subito si fanno ancor loro Greci o almeno consentono che i figli seguono gl'errori delle madri, e ciò ha fatto grandissimo danno et in breve ridurrà il catholicismo a niente, se non vi si mette un'efficace rimedio.

I catholici medesimi accompagnano alle volte alla sepoltura i defonti scismatici, heretici et anco Hebrei per interesse d'un paro di guanti che si dona a ciascuno che l'accompagna.

Regnano in quest'isola molte superstitioni et si fanno molte malie, ma però de' scismatici. Vi si trovano appresso i medesimi moltissimi libri heretici e contra bonos mores portativi da Inghilterra, da Olanda e da altre parti, e facilmente capitano nelle mani de' catholici, quali ne ricevono gran pregiudizio. Monsignor Visitatore tanto in quest'isola quanto in altre, fece diligenza per havere alle mani alcuni libri greci composti in queste parti e fatti stampare in Olanda, gli sono contro il primato della Chiesa Romana e contro l'immunità ecclesiastica, ma non fu possibile trovarli. Non si potrà mai dare alcun rimedio alle cose sudette, che per mezo della Republica Veneta e de' suoi Rapresentanti che governano quest'isole.

Li Protestanti hanno tentato d'introdurvi maestri | (161r) ch'insegnassero i loro errori et han voluto fondare un Seminario in Inghilterra per educarvi giovini Zantiotti, ma sono stati impediti. Questo, l'ignoranza grande de' Greci e la somma dissolutezza de' loro figlioli, otiosi et dati in preda alle dishonestà, furono motivo a monsignor Visitatore per trattare con alcuni capi Greci e Latini di fondare in quest'isola un Seminario, nel quale s'educassero i loro figlioli nel timor di Dio e nelle Lettere, sotto la disciplina di persone religiose; piacque a tutti e formarono subito una scrittura dettata da sua

Signoria illustrissima, nella quale s'obliga ciascuno di loro di dare per ciascuno seminarista 100 ducati l'anno, che sono da 70 scudi, e portandola in giro ad'altri principali del luogo, fu in breve sottoscritta da 17 persone, e restò nelle loro mani per farla pure sottoscrivere da molti più e poi mandarla a monsignor Visitatore in Venetia o a Roma. Vorrebbero però che si procurassero dalla Republica la chiesa et i beni di Sant'Elia, suo jus patronatus, più secoli posseduto da' Padri Domenicani et hoggi concesso al predetto Padre Malaspina Conventuale, senz'utile o profitto alcuno del Publico, per fondarvi ditto Seminario e tenervi i religiosi che dovessero haverne la cura, quali potrebbero essere |(161v) o Gesuiti (quando se ne contenti ditta Republica) o i Padri Sommaschi o quelli delle scuole pie.

fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitatore apostolico.

Acta sunt hac ab illustrissimo et reverendissimo domino fra Josepho a Santa Ma(ria) episcopo Hierap(olita)no, Visitatore Apostolico insularum maris Aegæi et Ionii et cetera, in visitatione locali insulae et Diocesis Zacynthi facta auctoritate apostolica anno Domini 1667, mense Aprilis et fideliter descripta per me fra Godefridum a S. Andreæ Carmelitanum Discalceatum cancellarium et notarium ad id deputatum ab eodem illustrissimo et reverendissimo domino Patre.

fra Godefridus qui suprascripsi.

3

Ἄνεκδοτο. Archivio della Santa Congregazione di Propaganda Fide, Visite dell'Arcipelago, τόμ. 32, f. 162r-164r. Μνεία τοῦ ἐγγράφου ἀπὸ τὸν G. Hofmann, «La Chiesa Cattolica in Grecia», ὁ.π., σ. 171.

|(162r) Visita locale di Cefalonia fatta dall'illustrissimo e reverendissimo monsignor Sebastiani fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitator apostolico et cetera.

Era stato monsignor Visitatore due anni prima in Cefalonia⁹² et haveva

92. Τὴν Κεφαλλονιά τὴν εἶχε ἐπισκεφεῖ ἐνῶ ἐπέστρεφε στὴν Ἰταλία ἀπὸ τὴ δεύτερη ἀποστολή του στὶς ἀνατολικὲς Ἰνδίες, μνημονεύει, μάλιστα, τὴ σύντομη παραμονή του στὸ νησί στὸ *Seconda spedizione all'Indie Orientali*, Libro III, cap. XXVI, ὁ.π., σ. 256: «Si vide il terzo giorno di Pasqua la nave «Santa Barbara» del Crevellier passare al largo dal Zante, perché non volse accostarsi o dar fondo; e però fu necessario che v'andassimo con un battello, che non mi fu di poco travaglio; e s'imbarcò pure con noi quell'altro padre Francese ritrovato nel Zante, dell'Ordine de' Minori Osservanti; e subito si veleggiò alla volta di Cefalonia, ove il giorno appresso si buttò l'ancora e si tardò tanto a giungervi per vento contrario. Vi stemmo tre giorni, ne' quali hebbo tempo di vedere le spaventose ruine de' spessi et horribili tremuoti che scuotono tutta

veduto e sapeva benissimo lo stato di quella Chiesa. Volse nondimeno pigliar nuove informazioni di esso, tanto da persone del Zante che n'havevano piena notitia, come da alcuni di quell'isola che qua si trovavano, stante il non havere sua Signoria illustrissima tempo né commodità da portarvisi di nuovo in persona. Da per se stesso dunque e \da/ quanto sentì da' predetti, hebbe la cognitione che segue delle cose di Cefalonia, isola soggetta o annessa nello spirituale al Vescovato del Zante.

Gira quest'isola 160 miglia, dista da capo in capo dal Zante 12, da porto in porto 30 o 40: sono ambedue incontro alla Grecia, il Zante alla Morea o Peloponeso, e l'altra all'Acarnania et al Golfo di Lepanto.

Tiene Cefalonia una città o più tosto fortezza, due borghi grossi e 200 villaggi, e fa in tutto da 90.000 anime | (162v) tra Greci e Latini, ma questi sono pochissimi, cioè da 30 del paese e 100 delle militie nella fortezza e borgo annesso; da 50 in Argostoli, una famiglia in Lixuri e da 400 in Asso, questi tutti soldati e forastieri, sendo ancor questo luogo fortezza e di molta gelosia.

Nel borgo contiguo alla città è un con(ven)to de' Padri Conventuali di San Francesco con la chiesa dedicata al Santo, quella tiene 3 altari, il primo del Santo, dove si conserva il Santissimo con ogni decenza; il secondo della Conceptione dal corno dell'Evangelio, l'altro di San Antonio di Padoa al corno dell'epistola. E è ben provista di paramenti. S'offitia ordinariamente conforme comporta il paese e il numero de' religiosi, hanno obbligo di 24 messe il mese.

Sono in detto convento ordinariamente quattro o 5 religiosi: al presente sono 4, cioè per guardiano il pre Roberto Caputi Corfiotto, d'età di 32 anni in circa di religione 14; il pre Carl'Antonio Bonacci, Fermano, d'età di 34 anni, di religione 19; fra Antonio Cabbia, diacono Corfiotto, di 23 anni; il fratello fra Giovanni Cefaloniotto, converso di 60 anni. Oltre a questi v'è il vicario generale dell'isola il pre Crispoldo Rosso da Rettona di 33 anni. | (163r) Vivono delle rendite d'alcuni livelli e terreni, se bene gran parte è stata occupata da' Greci. Predicano, insegnano, fanno la dottrina christiana.

La cathedrale è dedicata a San Nicolò et è insieme parochiale, offitiata et servita dal pre Vicario episcopale, che anco è paroco della medesima, e dal Vescovo gli si danno 48 reali l'anno. Vi si conserva il Santissimo nell'altare {maggiore} dedicato a San Nicolò, con lampada sempre accesa, provista dalla scuola della Compagnia del Santissimo, che vi è e tiene da 60 reali d'entrata,

l'isola, grande da 150 miglia; ma non per tanto gli habitatori lasciano le guerre civili, colle quali provocano l'ira di Dio a sì tremendo castigo. Vi ricevei molte cortesie dal proveditore Micheli, dal padre Paris Maria Boschi Minore Conventuale, vicario dell'isola, e da un buon Padre Domenicano che vi risiede».

e fa dire una messa la settimana con provisione di sei. Il secondo altare è il maggiore, dedicato alla Santa Vergine dell'Assonta, detta la madonna miracolosa. Il terzo altare è dedicato a Santa Barbara dalla parte dell'epistola, mantenuto da' bombardieri che vi fanno spesso celebrare.

Questo medesimo vicario è cappellano del Proveditore con 25 reali l'anno et anche con una condanna quasi ogn'anno, che importerà da 15 o 20 reali; si predica in questa chiesa ordinariamente ogn'anno, la Quaresima più volte la settimana.

È anco nella città un hospitaletto per li soldati, sotto la cura del Principe, indipendente dal Prelato, con una |(163v) cappelletta nel quartiere de' soldati è pure una cappeletta della Madonna miracolosa, dove si dice messa ordinariamente il sabbato e qualche volta anche il mercordi con limosina de' soldati.

Nella medesima città e nel borgo sono da 5.000 Greci e v'hanno da 10 chiese.

In Argostoli sono al presente due chiese, la prima di San Nicolò, parochia jus patronatus del Prencipe, quale vi mette il paroco, che viene approvato dal Vescovo, e frutta da 150 centi. Al presente è il pre Giacomo Acheli, Candioto, Zoccollante, di sopra 70 anni. Vi si conserva il Santissimo, con gl'ogli santissimi con...

La seconda è la Madonna della Salute de' Padri Domenicani con un altar solo, senza il Santissimo. Vi assiste il pre Francesco Bonati, Veronese, di 65 anni, buon religioso, et il fratello fra Paolo da Candia di 45 anni, pur virtuoso e di quasi 30 anni di religione. Hanno rendite che con le messe bastano per il sostento di due religiosi. Il Pre fa scuola et insegna la dottrina christiana et ha fatto una buona fabrica.

La sudetta parochia di San Nicolò ha una Scuola del Santissimo di circa 30 Latini che mantengono la chiesa di cera et oglio et ha altar proprio dedicato al Crocifisso. Vi è il battisterio. L'entrate del paroco erano della chiesa della Madonna della |(164r) Vittoria, hoggi per terra; potriano bastare per 9 religiosi.

In Argostoli sono da 3.000 Greci, gli v'hanno 9 chiese e 22 papas. Per tutta l'isola sono moltissimi, e 9 monasteri di caloieri, e 5 di calegorie numerose.

Le parochie sono da 400, i parochi delle quali eleggono l'Arcivescovo, superiore pure del Zante. Al presente è Pietro Coidà buon'huomo. Vive di sole decime, particolarmente de' parochi.

In Asso nella fortezza è il duomo latino dedicato a San Marco, con 5 altari. Il primo di San Marco, l'altro di Santa Barbara, il terzo della Nuntiata con scuola del medesimo titolo, il quarto di San Francesco, il quinto di Santa Giustina. Nel primo si conserva il santissimo. V'è paroco, quale ordinaria-

mente è il Cappellano del Provveditore da esso provisionato et approvato dall' ordinario per la parochia. Hoggi è il pre Michele Piemontese, Conventuale di 50 anni, li giorni addietro era don Luciano Parato dalla Puglia, prete secolare.

fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitatore apostolico.

Acta sunt hac ab illustrissimo et reverendissimo domino fra Josepho a Sancta Maria episcopo Hierapolitano, Visitatore Apostolico insularum maris Aegæi et Ionii et cetera, in visitatione locali insulæ Cefalonix facta auctoritate apostolica anno Domini 1667, mense aprilis et fideliter descripta per me fra Godefridum a S. Andreae Carmelitanum Discalceatum cancellarium et notarium ad id deputatum ab eodem illustrissimo et reverendissimo domino Patre.

fra Godefridus qui suprascripsi.

4

Ἐνέκδοτο. Archivio della Santa Congregazione di Propaganda Fide, Visite dell'Arcipelago, vol. 32, f. 165r-166r.

|(165r) Visita personale di Cefalonia fatta dall'illustrissimo e reverendissimo monsignor Sebastiani fra Giuseppe di Santa Maria, Vescovo di Hierapoli, visitator apostolico dell'isole de' mari Egeo et Ionio.

In Cefalonia non si trova al presente prete secolare o chierico alcuno. I Latini sono pochissimi e de' Regolari non fu avvisato a monsignor visitatore che solo \d'/ alcune gravissime colpe del pre Acheli zoccollante, paroco in Argostoli, postovi dalla Republica, di cui è jus patronatus quella parochia. Gli fu deposto che detto pre fusse vissuto assai scandalosamente per \cattivo/ commercio con donne et per abuso d'alcun giovinetto, et che ancor hoggi, benché settuagesiaro, si mostrasse macchiato di questi vitii. Gli scrisse monsignor visitatore una lettera di riprensione, assai mortificativa, ma dettata da solo zelo e charità, e gliela mandò per via di don Guid'Ubaldo Dominici, paroco del Zante.

Perché la Republica provvede la parochia d'Argostoli, per esser suo patronatus, l'ordinario non può metterci paroco idoneo, né castigarlo a suo arbitrio, impedendolo il ricorso del provisto alla medesima Republica, et altri rappresentanti, che pro tempore |(165v) governano quell'isola. Ciò segue anche in Asso, perché il Cappellano, che a suo arbitrio s'elegge il Provveditore del luogo, è anche paroco, benché con approvazione del Vescovo, che non

potendo far la spesa di mantenervi un'altro idoneo (quando il Cappellano non fusse capace) deve necessariamente approvarlo.

Quest'isola di Cefalonia non sta esposta a tanti errori et inganni d'heretici forastieri, come il Zante, per esser poco frequentata, per havere il porto assai lontano dall'habitato e per essere gl'habitatori di essa molto sparsi per l'isola. Vi regnano in ogni modo più ch' in altra parte del mondo gli odii, l'inimicitie e le vendette, senza che né meno la forza e potenza de' Veneti, a quali sono soggetti, habbia già mai potuto metterci efficace rimedio. I Latini sono pochissimi e fra se uniti, ma pure la parentela, l'interesse o l'adherenze inducono spesso alcuni di essi a bandeggiare con una o con l'altra delle fattioni scismatiche.

fra Giuseppe di Santa Maria, vescovo di Hierapoli, visitatore apostolico.

Acta sunt hac ab illustrissimo et reverendissimo domino fra Josepho a Sancta Ma(ria) episcopo Hierap(olita)no, Visitatore Apostolico insularum maris Aegæi et Ionii et cetera, in visitatione personali insulæ Cefalonix facta auctoritate |(166r) apostolica anno Domini 1667, mense Aprilis et fideliter descripta per me fra Godefridum a S. Andræ Carmelitanum Discalceatum, cancellarium et notarium ad id deputatum ab eodem illustrissimo et reverendissimo domino Patre.

fra Godefridus qui suprascripsi.

B

‘Ο monsignor fra Giuseppe Sebastiani για τὴ Ζάκυνθο καὶ τὴν Κεφαλλονιά

VIAGGIO E NAVIGATIONE | DI MONSIGNOR | SEBASTIANI | F. GIUSEPPE | DI S. MARIA, | Dell’Ordine de’ Carmelitani Scalzi: | PRIMA VESCOVO DI HIERAPOLI; | e poi di Bisignano; | ET HOGGI DI CITTÈ DI CASTELLO: | NELL’ANDARE, E TORNARE | DALL’ARCIPELAGO, | [τυπογραφικὸ κόσμημα] | IN ROMA, | Per Domenico Ant. Ercole. MDCLXXXVII | [τυπογραφικὴ γραμμὴ] | Con licenza de’ Superiori.

Δὲν ἦταν στὶς ἄμεσες προτεραιότητες τοῦ monsignor fra Giuseppe Sebastiani, ὅπως ἀναφέρει στὸν ἐπιστολιμαῖο Πρόλογό του στὸν Ἀναγνώστη («AL LETTORE»), νὰ δημοσιεύσει τὸ χειρόγραφο μὲ τὰ ταξιδιωτικά του πεπραγμένα στὰ νησιά τοῦ Ἰονίου καὶ τοῦ Αἰγαίου. Ὡστόσο, οἱ πρόσφατες μεγάλες στρατιωτικὲς ἐπιτυχίαι τῶν Βενετῶν κατὰ τῶν Ὀθωμανῶν Τούρκων στὴν Πελοπόννησο (1685-1686) στάθηκαν αἰτία γιὰ νὰ τυπώσει τὸ ἀφήγημά του, γραμμένο χρόνια πρὶν, τὴν ἐπαύριο τῆς ὀδυνηρῆς πτώσης τοῦ Χάνδακα (Σεπτ. 1669), καὶ νὰ ἐνημερώσει τοὺς ἀναγνώστες του γιὰ τὶς συνθήκες τῆς ζωῆς τῶν χριστιανῶν στοὺς τόπους αὐτοῦς. Ἐπέλεξε ἀκόμη νὰ παρεμβάλει μερικὲς διηγήσεις μὲ τὶς ἐνέργειες καὶ τὶς προσωπικὲς περιπέτειες κάποιων ἐπώνυμων κατοίκων ποὺ συνάντησε ἐκεῖ ὡς ἀπόδειξη τῶν τεράστιων δυσκολιῶν ποὺ αὐτοὶ ἀντιμετωπίζουν στὴν τέλεση τῶν θρησκευτικῶν τους καθηκόντων ἀλλὰ καὶ τῆς ἀκλόνητης ἀφοσίωσής τους στὴν Ἐκκλησία.

Πράγματι ὁ Sebastiani συγκεντρώνει καὶ ἐπαναλαμβάνει μὲ τὴν ἴδια σειρὰ καὶ διατύπωση τὶς πληροφορίες τῶν χειρόγραφων ἐκθέσεων του πρὸς τὴν Propaganda Fide γιὰ τὸν κάθε τόπο χωριστά, διανθίζοντας τὴν ἀφήγησή του, ἐκτὸς ἀπὸ τὶς μικρὲς διηγήσεις, καὶ μὲ σύντομες ἐνότητες γιὰ τὴ μυθικὴ καὶ τὴν ἀρχαία ἐποχὴ καθὼς καὶ μὲ διάφορες, σκόρπιες, παρατηρήσεις γιὰ τὰ ἥθη καὶ τὶς συνήθειες τῶν χριστιανῶν, ποὺ παρουσιάζουν ἐξαιρετικὸ ἐνδιαφέρον. Εἰδικότερα, οἱ προσωπικὲς ἱστορίες ἀνθρώπων ποὺ συνάντησε στὸ ταξίδι του ἢ ἄκουσε ἀπὸ τοὺς ἴδιους ἢ ἀπὸ συγγενικά τους πρόσωπα (καὶ οἱ ὁποῖες ἐκτείνονται ἀπὸ λίγες ἀράδες ὡς καὶ ὀλόκληρα κεφάλαια) φανερώνουν τὸ σταθερὸ ἐνδιαφέρον του νὰ ἀντιμετωπίσει καὶ ζητήματα ποὺ ξεπερνοῦσαν τὰ στενὰ ἐκκλησιαστικά καὶ πνευματικά του καθήκοντα καὶ νὰ συνδεθεῖ μὲ τὴν κοινωνικὴ καὶ ἰδιωτικὴ ζωὴ τῶν συνομιλητῶν του. Στὸ πλαίσιο τῆς στρατηγικῆς αὐτῆς παρεμβαίνει ἄλλοτε διακριτικά, ἄλλοτε ἀπροκάλυπτα στὴ ζωὴ τῆς κοινότητας προωθώντας λύσεις ποὺ ὑπηρετοῦσαν τοὺς στόχους καὶ τοὺς σκοποὺς τῆς ἀποστολικῆς του δράσης.

Στὴ συνεδρίαση τῆς 23 Φεβρουαρίου 1666 ὁ πάπας Ἀλέξανδρος Ζ' καὶ ἡ σύνοδος τῶν καρδινάλιων τῆς Propaganda Fide ἀνέθεσαν στὸν monsignor Sebastiani, ποὺ εἶχε μόλις ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνάλογη ἀποστολὴ στὶς ἀνατολικὲς Ἰνδίες, νὰ ἐπισκεφθεῖ τὰ νησιά τοῦ Ἰονίου καὶ τοῦ Αἰγαίου πελάγους καὶ νὰ ὑποβάλει ἐκθέσεις γιὰ τὴν κατάσταση τῶν τοπικῶν Ἐκκλησιῶν.

Ὁ monsignor Sebastiani ἀναχώρησε στὶς 22 Ἰουλίου 1666 ἀπὸ τὴ Ρώμη ἔχοντας γιὰ συνοδεία δύο κληρικούς καὶ γιὰ γραμματέα τὸν καρμελίτη μοναχὸ Gottifredo di Sant'Andrea ποὺ τὸν εἶχε συντροφεύσει στὸ πρόσφατο ταξίδι του στὴν Ἀνατολή. Τὸν Δεκαπενταύγουστο γιόρτασε τὴν Κοίμηση τῆς Παναγίας στὴν ὁμώνυμη ἐκκλησίᾳ (προσκύνημα) τοῦ Loretto καὶ στὶς 19 τοῦ ἴδιου μηνᾶ ἔφυγε μὲ πλοῖο ἀπὸ τὴν Ancona γιὰ τὴ Βενετία. Ἐκεῖ οἱ Ἀρχεῖς τοῦ προμήθευσαν ἐπιστολὲς πρὸς τὸν ἀρχιναύαρχο Andrea Corner καὶ τοὺς διοικητὲς τοῦ στόλου καὶ τοῦ ἔδωσαν τὴν ἄδεια νὰ ἐπιβιβαστεῖ σὲ κάποιον ἀπὸ τὰ πλοῖα τῆς γραμμῆς ποὺ θὰ ἔφευγαν γιὰ τὴν Κρήτη μεταφέροντας ἄνδρες καὶ ἐφόδια. Μιὰ κρίση κωλικῶ τὸν κράτησε καθηλωμένο στὸ κρεβάτι καὶ πρὸς στιγμὴν κινδύνεψε νὰ ματαιώσῃ τὸ ταξίδι του, ὅμως κατάφερε νὰ τὴν ξεπεράσῃ καὶ στὶς 13 Ὀκτωβρίου ἀναχώρησε μὲ ιστιοφόρο (retaccio) γιὰ τὸ Malamocco. Στὶς 5 Νοεμβρίου 1666 ἦταν στὴ Budua τῆς Δαλματίας, ὅπου ἡ νηοπομπὴ εἶχε ἀγκυροβολήσῃ γιὰ ἑννέα μέρες λόγω τῶν ἀντίθετων ἀνέμων.

Μὲ μικρὰ διαλείμματα καλοκαιρίας κινήθηκαν ἀργὰ ὡς τὴ Ζάκυνθο, ὅπου τὸ πλοῖο ἔφθασε χιλιοταλαιπωρημένο καὶ μὲ τ' ἄρμενα τσακισμένα. Ὁ Sebastiani κατέβηκε γιὰ προμήθειες καὶ γιὰ νὰ ξεκουραστεῖ σὲ φίλους ποὺ εἶχε κάνει ἐκεῖ κατὰ τὴν προηγούμενη παραμονή του στὸ νησί. Στὸ λιμάνι τῆς συνάντησαν μιὰ μοίρα πολεμικῶν μὲ διοικητὴ τὸν ναύαρχο Molin. Γιὰ νὰ ἔχει ἕνα πιὸ ἄνετο καὶ ἀσφαλὲς ταξίδι, ὁ Βενετὸς διοικητὴς τοῦ πρότεινε νὰ τὸν πάρει στὸ δικό του πλοῖο, ὁ Sebastiani ὅμως προτίμησε νὰ ζητήσῃ τὴ συγκατάθεση τοῦ καπετάνιου ποὺ τὸν εἶχε φέρει ὡς τὴ Ζάκυνθο καὶ νὰ ἐπιβιβαστεῖ σὲ ἕνα ἄλλο τῆς ἴδιας μοίρας, μεγαλύτερο, τὸ «Lionessa». Στὴ Ζάκυνθο ἔμεινε γιὰ λίγο φιλοξενούμενος στὴν ἐπισκοπικὴ κατοικία ἀπὸ τὸν πάροκο τοῦ μητροπολιτικοῦ ναοῦ τοῦ Ἁγίου Μάρκου don Guidubaldo Domenici da Montefeltro καὶ δέχτηκε τίς φιλοφρονήσεις τῶν Ἀρχῶν καὶ τῶν φίλων του ἀπὸ τὴν παλαιότερη παραμονή του στὸ νησί, ἀνάμεσά τους καὶ ἀπὸ τὸν πρόξενο τῆς Γαλλίας Giovanni Toulignan, ποὺ τοῦ διηγεῖται τὴ δραματικὴ ἱστορία μιᾶς κόρης του καὶ ἑνὸς γιοῦ του ποὺ αἰχμαλωτίστηκαν ἀπὸ ἀλγερινοὺς πειρατὲς καὶ βρέθηκαν σκλάβοι τοῦ ἴδιου ἀφέντη.

Libro I. Cap. VI.

Di Corfù; e navigatione da Sasena sino al Zante.

[...] Passammo con buon vento la costa occidentale della Cefalonia, e vedemmo assai da vicino Azzo, fortezza ben munita de' Veneti. Di quest'isola descriverò alcune cose nel ritorno dall'Arcipelago, havendone notate altre nella mia Seconda Speditione all'Indie Orientali: e questo medesimo farò del Zante; nel di cui canale noi entrammo la sera del medesimo giorno che partimmo da Sasena, portati da vento assai favorevole; ma qui si mutò in contrario e ci tenne tutta quella notte, come pure il giorno seguente, in grandissimo pericolo: ad ogni momento bisognava rendere il bordo per l'angustie del luogo, da capo a capo non più largo di dodici miglia: e per lo tempo caliginoso ed oscuro, né da vicino scoprivamo l'una o l'altra isola. Nel rendere un bordo caricò un furioso nembo per proda le vele su gli alberi, e ruppe il pennone della sopragabbia della maestra con rischio d'annegarci: e perché, fattoli molto scuro, non potemmo entrare nel porto, ci bisognò la sera dar fondo alla Fontana,⁹³ luogo molto cattivo fuori di esso; e 'l dì seguente ci portammo in sicuro; dove trovammo altri legni della nostra squadra; ed io scesi a terra per celebrarvi e provvedermi di quanto era necessario.

Cap. VII.

Breve dimora nel Zante; e schiavitù miserabile di una giovane, figliola di quel Console de' Francesi.

Erano in quel porto quattro navi da guerra per convogliare la nostra squadra, capitaneate dal valoroso Molino. C'incontrammo in San Marco cathedrale de' Latini in quell'isola; e saputo con quanto cattiva imbarcatione fussi giunto in quel porto, m'invitò a passare | (σ. 20) all'Arcipelago sopra la sua nave, dicendo di non voler permettere che io proseguissi quella navigatione con tanto scommodo e rischio. Non volsi in alcun modo accettare l'imbarco su la sua nave medesima per non portargli alcuna soggettione et dissi che haverei pensato sopra il farlo in altra della sua squadra per sentir prima il gusto del capitano del pettaccio, che là m'haveva portato, havendogli qualche obbligo; ed esso si contentò che la sera lo facessi avisato di quel tanto che si determinava e fu; che haverei accettato il favore sopra alcuna delle sue navi da guerra ed egli medesimo <mi> assegnò la poppa della maggiore detta «Lionessa».

93. Σημ.: Κρουονέρι, Β. τῆς πόλης.

Erano tre o quattro anni che monsignor Gozzadini, vescovo del Zante et di Cefalonia, ne stava lontano, trattenutosi per suoi affari lungamente in Roma e doppo in Venetia; ove io lo lasciai con pensiero di tornar quanto prima alla residenza. Fui hospitato nelle sue stanze da don Guidubaldo Domenici da Montefeltro, missionario d'ottime parti e paroco di quella Cathedrale; e perché si sperava di far vela di momento in momento, procurai d'essere all'ordine senza impegnarmi in cosa alcuna. Complito col Regimento e con gli amici che io teneva in quell'isola, li quali mi fecero molte gratie, godei qualche poco della conversatione di Giovanni Toulignan, console per la Corona di Francia, mio ospite antico.⁹⁴ Da esso e dalla sua buona consorte Isabetta Gaufridi, cugina del fu Marchese di questo cognome, privato del già Duca di Parma Odoardo, mi furono narrati con molte lacrime alcuni loro travagli, parte de' quali sapeva già io dall'altra volta che fui nel Zante; onde l'accenno nella seconda spedizione:⁹⁵ ma hora più diffusamente li scrivo.

Havevano questi una buona famiglia, e tutta presso di loro, eccetto una figliola di sedici anni che si trovava per educatione in un monastero di Marsiglia; la quale | (σ. 21) bramava molto di rivedere i suoi genitori ed essi parimente desideravano di farsela condurre nel Zante. Ne commisero l'ordine ad un loro parente che, imbarcata sopra di una tartana, fece vela per quella volta; ma doppo alcuni giorni di prospera navigatione, fu veduto e seguito da vascello barbaresco; et egli fugì per salvarsi ad una isoletta diserta presso la Sicilia, ove pose in terra detta giovanetta e tutti gli altri; e ciascuno si nascose per le boscaglie dell'isola. Vi giunsero pure i corsari e, fattisi padroni della tartana, sbarcarono buona parte in traccia de' miseri rifugiti; ma non havendone potuto ritrovar pur' uno, se ne tornavano per far vela, non essendo in quel luogo buon fondo per starvi su l'ancore; ma per via, veduto moversi alcuni cespugli, portatisi a quella volta, vi trovarono l'infelice donzella che dirottamente piangeva et a forza la condussero su 'l vascello, e ve la tennero con qualche buon trattamento, finché si portarono in Algieri, dove fu venduta ad un'Agà principale. Da che fu resa schiava, non faceva che piangere, et hebbe modo da scrivere al padre, già innanzi avisato delle sue disgratie, facendoli sapere dove et appresso chi si trovava. Si portò esso in persona a Venetia, a Livorno, a Genova, a Marsiglia ed all'Armata per pro-

94. Ρητὴ ἀναφορὰ στὴ συνάντησή τους ἀπὸ τὴν προηγούμενη παραμονὴ τοῦ Sebastiani στὴ Ζάκυνθο: «Usciti dal Lazzaretto fummo invitati alla casa del console della Natione Francese Giovanni Toulignan, pensando che presto havressimo trovato imbarco netto per Italia; ma non capitò che molto tardi». Sebastiani, *Seconda spedizione all'Indie Orientali*, Libro III, cap. XXV, σ. 246.

95. Παρὰ τὸν ἰσχυρισμὸ του αὐτὸν ὁ Sebastiani δὲν κάνει λόγο γιὰ τὶς οἰκογενειακὲς περιπέτειες τοῦ προξένου τῆς Γαλλίας στὴ Ζάκυνθο.

curarne il riscatto collo sborso di molto denaro, ma tutto in vano. Altre lettere tornò ella a scrivere piene di lamenti, replicando in alcune di esse che, se era uscita dalla compagnia delle Vergini, fra le quali viveva nel monastero, sperava di essere del numero delle martiri, morendo tra' Mori. Pochi anni doppo, il padre mandò una nave carica di ricche merci in Olanda, e pose in essa per capitano il suo figlio maggiore, di circa venti sette anni. Questi, fatto vela e navigato il Mediterraneo sin presso lo stretto di Gibilterra, fu ivi combattuto e vinto da un vascello corsaro e poi condotto in Algeri, dove fu pur comprato dall'Agà padrone della sorella. Si videro | (σ. 22) e riconobbero subito; ma sopprese le lacrime per non dar nota, fecero durissima violenza a se stessi, fin tanto che ritrovatisi la prima volta soli, si strinsero ambedue fra le braccia e per più di un' hora stettero quasi muti, disfacendosi in amarissimo pianto; siché appena poterono scambievolmente contarsi le loro disgratie. Scrisse il giovane tutto questo a' suoi genitori che a tale avviso ebbero pur cuore bastante da soffrir tante perdite, e di robba e di sangue, senza morirne d' afflittione. Tanto seppi all' hora. E perché l'amicitia fa comuni non meno i mali che i beni, stimai mie proprie le loro sciagure, e però sempre ho procurato con lettere di sapere quello che fusse de' schiavi; e non molto doppo, il Toulignano mi scrisse che haveva già libero il figlio con molta spesa, ma non la figlia, il cui riscatto si fa sempre più difficile. Stima ciascuno assai grandi le sue disgratie; ogn'uno si affligge de' proprii mali: ma se li paragoniamo con questi e con simili di altre persone in luoghi d'infedeli o di guerra, vedremo che habbiamo un cuore troppo delicato e vile anco nella sofferenza di mali molo leggieri.

Στις 7 Δεκεμβρίου 1666 ἀναχώρησε ἀπὸ τῆ Ζάκυνθο συνοδευόμενος ἀπὸ ἓναν διερμηνέα ποὺ πῆρε ἀπὸ ἐκεῖ, τὸν ἱερέα Angelo Paia, καὶ τὴν ἄλλη μέρα ἄλλαξε πλοῖο καὶ ἐπιβιβάστηκε στὸ ἰστιοφόρο «Ἅγιος Ἀντώνιος» γιατί ὁ προβλεπτής Molin ἔστειλε τὴ «Lionessa» νὰ ξεφορτώσει ἐφόδια στὴ Γραμβούσα, ὅποτε καὶ θὰ καθυστεροῦσε μιὰ δυὸ μέρες. Κατὰ τὴν πλεύση ἀτενίζει τὶς ἀκτὲς τῆς Πελοποννήσου καὶ ἀναθυμᾶται τὴν ἀρχαία ἱστορία τῶν τόπων αὐτῶν. Πρῶτος προορισμὸς τοῦ τὰ Κύθηρα, ὅπου μαθαίνει τὴν ἱστορία μιᾶς πλούσιας χήρας ἢ ὅποια ὡς ἄλλη Ἰουδῆθ κατάφερε νὰ πνίξει τὰ συναισθήματά της καὶ νὰ τακτοποιήσει τὴ χρηματικὴ διαφορὰ ποὺ εἶχε ἓνας Πορτογάλος στρατιώτης μὲ κάποιον Κυθήριο ἄρχοντα, χωρὶς νὰ ἀμαρτήσῃ. Δεύτερος σταθμὸς τοῦ ἢ Πάρος, ὅπου ἔφθασε στὶς 19 Δεκεμβρίου, μετὰ ἀπὸ 66 μέρες ταξιδιοῦ ἀπὸ τὴ Βενετία. Ἐκεῖ τὴν 1η Ἰανουαρίου 1667 ὁ ἀρχιναύαρχος τοῦ βενετικοῦ στόλου Ἄνδρέας Κορνάρος τοῦ χορήγησε ἄδεια ἐλεύθερης μετακίνησης στὰ νησιά τοῦ

Ἄρχιπελάγους.⁹⁶ Ὁ Sebastiani μιλά για τὰ νησιά (Νάξο,⁹⁷ Πάρο, Σύρο, Τήνο, Μύκονο, Ἄνδρο, Σαντορίνη, Μήλο, Σίφνο, Σέριφο, Θερμιά) τὶς διάφορες τοποθεσίες, τὰ λιμάνια κτλ. ποὺ ἐπισκέπτεται καὶ κάνει συχνές ἀναφορές στὴν ἀρχαία ἱστορία τους. Περιγράφει ἀναλυτικὰ τὴν κατάσταση τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας ποὺ προσπαθεῖ νὰ διατηρηθεῖ ἀκμαία παρὰ τὶς βαρειές ἐπιπτώσεις τοῦ συνεχιζόμενου βενετοτουρκικοῦ πολέμου καὶ δίνει στατιστικὲς πληροφορίες για τὸν ὀρθόδοξο καὶ τὸν καθολικὸ πληθυσμό, εἰκόνες τῆς καθημερινῆς ζωῆς τους, τὸν ἀριθμὸ τῶν οἰκισμῶν, τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν μοναστηριῶν, τῶν ἱερέων καὶ τῶν δύο δογματῶν κ.ἄ. Μὲ ἀφορμὴ τὴν Τένεδο ἀναπαράγει σκέψεις καὶ προτάσεις ἀνώτερων Βενετῶν ἀξιωματικῶν για τοὺς στρατηγικοὺς στόχους καὶ τὶς τακτικὲς ποὺ θὰ ἔπρεπε νὰ υἱοθετηθοῦν για τὸν ἀποκλεισμὸ τοῦ ὀθωμανικοῦ στόλου στὰ Στενὰ καὶ τὴν ἀποκοπὴ τοῦ πολιορκητῶν τοῦ Χάνδακα ἀπὸ τὰ κέντρα τροφοδοσίας τους. Στὴ Σαντορίνη ἔχει τὴν εὐκαιρία νὰ περιγράψει τὴ μορφολογικὴ ἰδιαιτερότητα τοῦ νησιοῦ καὶ νὰ περιλάβει λεπτομέρειες καὶ ἐντυπώσεις ποὺ προκάλεσε ἡ ἔκρηξη τοῦ ἡφαιστείου (τοῦ 1650) στοὺς κατοίκους. Ἐνῶ ἦταν στὴ Μήλο κατέφθασε ὁ νέος ἀρχιναύαρχος Francesco Morosini μὲ ἰσχυρὸ στόλο. Ὁ Sebastiani ἔσπευσε νὰ τὸν συναντήσῃ καὶ νὰ συζητήσῃ μαζί του τὰ προβλήματα τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας στὰ νησιά. Συζητήθηκαν ἐπίσης οἱ δογματικὲς διαφορὲς ποὺ χώριζαν τὶς δύο Ἐκκλησίες μὲ τοὺς τοπικοὺς μητροπολίτες Παροναξίας, Σαντορίνης, Σίφνου, Ἄνδρου καὶ Μήλου καὶ μὲ ἕναν ἐπίσκοπο ποὺ ὁ Morosini εἶχε πάρει μαζί του ἀπὸ τὴ Ζάκυνθο. Καὶ οἱ ἕξι ὀρθόδοξοι ἐκκλησιαστικοὶ φέρονται νὰ ἀποδέχονται καὶ νὰ ἀναγνωρίζουν τὸ πρωτεῖο τοῦ Πάπα. Στὴν ἀκολουθία τοῦ Morosini ἦταν καὶ ὁ μαρκήσιος Villa, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ὁ Sebastiani ἐνημερώθηκε για τὴν πορεία τῆς πολιορκίας τοῦ Χάνδακα καὶ για τὴ σκληρότητα τοῦ πολέμου. Ἐν τέλει, στὶς 5 Ἀπριλίου ὁ Sebastiani παίρνει τὸν δρόμο τῆς ἐπιστροφῆς μὲ τὸ πλοῖο ποὺ θὰ ἔφερνε τὸν τέως ἀρχιναύαρχο Ἀνδρέα Κορνάρο στὴ Βενετία. Ἀφοῦ κατευθύνθηκαν δυτικὰ καὶ πέρασαν κοντὰ ἀπὸ τὶς κρητικὲς ἀκτὲς τράβηξαν για τὴ Ζάκυνθο ὅπου ἔφτασαν στὰ τέλη Μαρτίου. Αὐτὴ τὴ φορὰ ἡ παραμονὴ του κράτησε δύο περίπου ἑβδομάδες, χρόνος ἀρκετὸς για νὰ ἐπισκεφτεῖ τὸ νησι καὶ νὰ γνωρίσει τοὺς κατοίκους του.

96. Τὴν ἔγγραφη ἀδεια τοῦ capital general Andrea Corner τὴν περιλαμβάνει στὸ «Ταξιδιωτικὸ» του, σσ. 40-41, μὲ τὴν ἐξῆς τοποχρονολογία «Di galera, Parisi 1 gennaio 1666, stile nuovo, more veneto».

97. Για τὴν παρουσία τοῦ Sebastiani στὴ Νάξο (ἀπὸ 24 Δεκεμβρίου 1666 ὠς 27 Ἰανουαρίου 1667), ἐκτὸς ἀπὸ τὸ σχετικὸ κεφάλαιο στὸ «Ταξιδιωτικὸ» του, βλ. καὶ Π. Γ. Ζερλέντης, *Ἱστορικὰ σημεῖωματα ἐκ τοῦ βιβλίου τῶν ἐν Νάξῳ Καπουκίνων 1649-1753*, Ἐν Ἐρμούπολει 1922, σ. 37.

Libro terzo. Cap. XIII.

Del Zante; e racconto di una ingegnosa vendetta.

Doveva la nostra squadra più giorni trattenersi in quest'isola: e però presi licenza dal Generale⁹⁸ di essere a terra; ove feci commodamente la visita: e 'l Venerdì Santo la sera, invitato da una scuola o confraternita de' Latini, eretta nella chiesa de' Padri Zoccolanti, vi feci una lunga esortatione, riprendendo acremente i vitii più scandalosi degl'isolani; e parlando delle nimicitie, | (σ. 137) che molto vi regnano, raccontai il seguente atto d'ingegnosa vendetta, col quale giuditioso cavaliere Portoghese ritorse l'affronto gravissimo che un suo nimico li fece.

Odiava a morte un gentilhuomo della medesima nazione detto cavaliere Portoghese; il quale fuggiva sempre l'occasione di cimentarsi: e perché temeva Iddio, soffriva e dissimulava; ma l'altro cercava tutte l'occasioni d'offenderlo e d'irritarlo, sempre cieco al proprio pericolo, per precipitar l'avversario. Un dì nel mese di maggio si portò questi ad un suo giardino con altri cavalieri suoi amici per ricrearvisi. Lo seppe il nemico, e giudicando quest'occasione a proposito da sfogare il suo sdegno in un colpo contro di esso e de' suoi adherenti che pure stimava contrarii, determinò d'unitamente affrontarli con una ingiuria comune. Fece riempir segretamente dal cuoco un cesto di varie punte, come di castrati, di cervi, di caprii e d'altri animali; e chiusolo con luchettino, pose dentro un biglietto la chiave, la quale consegnò ad un paggio, commadandoli che fusse con altro servidore a presentare il cesto da sua parte al cavaliere avversario nel suo giardino, acciò si godesse il regalo co' suoi amici. Andò il paggio col servidore che portava il cesto; e giunto alla porta del giardino, fece far l'imbasciata. Si maravigliò il cavaliere in udirla, e disse a gli amici che rendeva grazie a Dio che il gentilhuomo, sino all'ora suo nimico, avesse atteso così bella occasione da reconciliarsi seco e con tutti. Ammisero il paggio. Nel biglietto non vi si trovò scritta cosa veruna, ma la sola chiave del cesto; et aperto, si vide pieno di punte. I cavalieri amici sfoderate le spade s'avventarono contro del paggio e del servidore che ginocchioni chiedevan perdono et attestavano con giuramento la loro ignoranza: ma il cavaliere, senza punto alterarsi, si frapose a quietarli, dicendo: «Signori miei, l'ingiuria è |(σ. 138) più mia che vostra, però è ragione che io habbia il primo luogo nel vendicarmi». Risposero gl'altri che essendo l'affronto comune, comune pure doveva essere la vendetta et che, se non voleva che s'offendessero il paggio e 'l servidore, perché forse innocenti essi andavano ad assalire il nimico nelle proprie case per fargli pagar colla vita un'ingiuria sì

98. 'Ο τέως γενικός προβλεπτής θαλάσσης Andrea Corner.

grande; e ciò detto si mossero per porlo ad effetto. Ma il prudente cavaliere si parò loro innanzi e li pregò che si contentassero di veder prima ciò che egli facesse per vendicar tutti adeguatamente in un colpo e che, se poi non fusse loro piaciuto, lasciava in loro libertà l'operare quanto volessero. Stimarono essi che solo col sangue potesse cancellarsi l'affronto, ma il saggio cavaliere, vuotato il cesto, fece riempirlo di herbe odorifere, di rose e di altri fiori; e consegnatolo al servidore, disse al paggio: «Riportate questo al vostro padrone e diteli a mio nome e di tutti questi signori che egli mi ha mandato ciò che nasce in sua casa e che io li mando ciò che nasce nella mia, che è pur comune a gli amici». Rimasero tutti appagati di sì nobil vendetta e senz'altro strepito si diedero pienamente per sodisfatti. Né castigo di giudice, né spargimento di sangue poteva dileguar meglio l'affronto o ritorcerlo. Nessun christiano dee vendicarsi, ma, se pure vuol farlo, non sia con duelli, né con modi barbari e fieri, ma con maniere nobili et ingegnose. Cesare, benché gentile, rintuzzò l'ingiurie più volte dettele in faccia da Mettelo Tribuno della Plebe con solo rispondergli: «nunquam efficies, ut indignationem Caesaris merearis»; e Costantino il Grande, avvisato che ad una sua publica statua erano stati tagliati gli orecchi e le nasi; ei e ne rise e, toccatasi la faccia e la testa, disse: «sanum caput, sana facies tota».⁹⁹

Doppo l'esortatione portai con solennissima processione il Santissimo per tutte le vie principali, ripiene di lumi nelle finestre, con accompagnamento di tutto il popolo e | (σ. 139) con tante torce, che pareva di mezo giorno; Cantandosi divotamente per lo camino l'improperii della Passione.

Oltre questa chiesa di Santa Maria de' Padri Zoccolanti, vi è la Cathedrale con titolo di San Marco, piccola ma ornata e bella, coll'habitatione del vescovo molto povera. Nella Fortezza è una parochia, la chiesa de' Padri Conventuali, e due altre cappellette, nelle quali rare volte si celebra; e tra la fortezza e la città vi è quella di Sant'Elia, prima de' Padri Domenicani et hoggi de' sudetti Conventuali; dandosi dalla Republica a chi le pare. Le chiese greche nella città sono da 40, ben tenute; un monastero di calegorie e tre o quattro Ospitii delle medesime, ne' quali ne risiedono due o tre. Nella fortezza otto altre chiese et un convento di calegorie; per lo rimanente dell'isola circa 200, e sette monasterii di caloieri, con sopra 200 monaci. Tutte le sudette monache sono soggette all'Ordinario Greco; e vengono loro amministrati i Sacramenti de' hieromonaci; né professano clausura. I papas per tutta l'isola sono da 150 e nella città risiede il Protopapas, loro arciprete

99. Βλ. Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου Λόγος κα'. Περὶ ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δόξης. Bernard de Montfaucon (ἐκδ.), *Sancti Joannis Chrysostomi Opera omnia*, τ. 12, Παρίσι 1838, σ. 749.

e vicario generale del Vescovo, il quale d'ordinario se ne sta in Cefalonia.

Cap. XIV.

Altre cose del Zante.

Gira l'isola del Zante da 60 in 70 miglia; è posta nel mar Ionio e fu anticamente chiamata Iria, Casiope e Giacinto (come pur si dice in latino) da un figliuolo di Dardano che n'ebbe il dominio; o (come altri dicono) dal fiore Giacinto, per la sua molta vaghezza. Hebbe anco nome Gerusalemme, se ben non si sa d'onde l'havesse. Roberto Guiscardo, duca di Puglia, | (σ. 140) partitosi dal Regno di Napoli per andare a visitare il Santo Sepolcro, hebbe rivelatione di dover morire in Gerusalemme: giunto in quest'isola, s'infermò; e saputo che fra gli altri haveva pur questo nome, vi prese i Santi Sacramenti, e morì. Anzi si racconta che havendo inteso Santa Veronica che l'isola così si chiamasse, andò per dinotione del nome a predicarvi la Fede di Christo e che mostrando il Santo Sudario e facendo con esso miracoli, la convertì. Vi è pure chi afferma che vi sia sepolto Marco Tullio Cicerone, e che nel 1544 vi si trovasse la lapida del suo sepolcro con queste parole incise: «Marce Tulli Cicero, Ave».¹⁰⁰ Aggiunge anco Adamo Teffellenio d'haverci maneggiato l'ossa di esso e della moglie e che per tali le riconobbe da un'altra iscrizione che vi era.

È l'isola montuosa verso mezo giorno e ponente; chiamata però da Ovidio «alta Zacynthos»¹⁰¹ e come ha delle selve assai, da Virgilio è detta «nemorosa

100. Τα σχετικά με την «ἀρχαιολογική» αυτή «ἀνακάλυψη» περιγράφονται αναλυτικά σε δύο επιστολές (του 1547) που ὁ δομηνικανὸς μοναχὸς Desiderius Lignaminus ἔστειλε ἀπὸ τὴ Ζάκυνθο σὲ συγγενεῖς του στὴν Πάδοβα. Ὁ εὐπαιδευτὸς αὐτὸς ἄνδρας εἶχε ζήσει στὴν Κρήτη ἐπὶ μακρὸν διδάσκοντας τοὺς γόνους τῆς βενετοκρατικῆς εὐγένειας. Γιὰ τὴν πολυσχιδῆ δράση του στὴν Κρήτη, βλ. G. Gerola, *Le iscrizioni Cretesi di Desiderio dal Legname, pubblicate per le nozze Vivaldelli-Vigliorchio*, Βερόνα 1907. Ὁ Desiderius ἐπισκέφτηκε τὴ Ζάκυνθο, ἐνὸς ἐπέστρεψε στὴ Βενετία, καὶ ἐκεῖ τοῦ ἔδειξαν τὴν ἐπιγραφή καὶ τὰ «εὐρήματα» τοῦ ταφικοῦ μνημείου. Ὁ ἐπίσκοπος Balthassar Maria Remondini, *De Zacynthi antiquitatibus et fortuna commentarius*, Venetiis, apud Dominicum Lovisa, 1756, σσ. 60-66 δημοσιεύει τὶς ἐπιστολές τοῦ Lignaminus καθὼς καὶ δύο ὁλοσέλιδες ἀπεικονίσεις τῶν εὐρημάτων καὶ τῆς ἐπιγραφῆς, τὶς ὁποῖες ἀναδημοσιεύει ὁ Franciscus Fabricius Marcoduranus (1527-1573) καὶ ὁ Παναγιώτης Χιώτης, βλ. παρακάτω. Στὶς ἀμέσως προηγούμενες σελίδες τοῦ πονήματός του ὁ Remondini παραθέτει σχολιασμένες καὶ τὶς περισσότερες πληροφορίες ἀπὸ τοὺς ἀρχαίους συγγραφεῖς που ἀναφέρονται στὴν παράγραφο αὐτὴ τοῦ Sebastiani καὶ ἀφοροῦν στὴν παλαιότερη ἱστορία τῆς Ζακύνθου. Γιὰ ὅλα αὐτά, βλ. καὶ Π. Χιώτης, *Ἱστορικὰ ἀπομνημονεύματα τῆς νήσου Ζακύνθου*, τ. Α', Κέρκυρα 1849, σσ. 1-10 (γιὰ τὶς ὀνομασίες τῆς Ζακύνθου), σσ. 182-185 (γιὰ τὸ ταφικὸ μνημεῖο τοῦ Κικέρωνα). Διεξοδικότερα συζητᾶ τὸ θέμα ὁ Χιώτης στὸν Β' τόμο τῶν *Ἱστορικῶν ἀπομνημονευμάτων του*, Κέρκυρα 1858, σσ. 583-600, μὲ βάση τὰ γραφόμενα τοῦ Remondini, καὶ μὲ ἀπόδοση στὴν ἑλληνικὴ τῶν δύο ἐπίμαχων ἐπιστολῶν.

101. Ovidio, *Eroidi*: epistola B. Penelope a Ulisse: «Dulichii, Samique et quos tulit alta Za-

Zacynthos»,¹⁰² ma nel mezo e a tramontana, come pure in qualche parte da Levante, è tutta piana.

La città è incontro alla Morea, quindici miglia distante, posta pe 'l lungo su 'l mare, et alle spalle ha un fortissimo castello sopra di un'erta collina; et ivi risiedono il Proveditore e due Consiglieri, gentilhuomini Venetiani, li quali governano e guardano tutta l'isola. Si dice che in essa i caprii, quando spirano i venti Ethesii, cioè Scirocco Levante, li ricevono a bocca aperta e che in quel tempo non beono. Abbonda di tante uve passe, che ne può caricare trenta navi; e produce buoni ogli et ottimi vini, massime quelli detti moscati e ribolli.

Oltre alla città e fortezza o castello, ha quaranta sette villaggi grossi. Li Greci sono 20 mila nella città, 100 nella fortezza e 22 mila per li villaggi. Pochissimi sono i Latini, tanto nella città come nella fortezza; né mai passano li 3.000, compresici pure i soldati et i forestieri. Né vi sono che quattro preti del nostro rito; | (σ. 141) il primo de' quali è il già detto don Guidubaldo Domenici da Montefeltro, sacerdote molto virtuoso e che già da molti anni serviva monsignor Francesco Gozzadini da Sifanto, vescovo di quell'isola e prelado di ottime parti; il quale si trovava in Venetia per servitio della sua Chiesa e s'attendeva di ritorno.

Fondò questo vescovado l'apostolo San Paolo, e fu molti secoli soggetto all'Arcivescovo di Corinto, ma poi restò immediato alla Sede Apostolica, se bene l'Arcivescovo di Corfù pretende che sia suo suffraganeo. Vi erano molte dignità et alcuni canonici, ma quando Ariadeno Barbarossa invase quest'isola, ne li portò schiavi sopra le sue galere con tutti li religiosi che vi trovò: e li Greci allhora s'usurparono i loro beni; né mai più si sono potuti rihavere, resta però ivi una comenda della Religione di Malta et un'altra in Cefalonia, le quali all'hora si possedevano dal cardinale Antonio Barberino, di pia memoria.

Sono nella città da 800 Ebrei, assai ricchi; li quali vivono con molta libertà; vi esercitano la medicina; tengono serve e servidori christiani; e trovando alcun bambino proietto, lo ritengono e lo educano nelli loro errori.

Vi risiedono mercanti di varie nationi, particolarmente del Nort; e come infetti di heresie, procurano di contaminar anco l'isola e con libri e co' loro ministri e predicanti. Fu offerto a' Zantiotti di fondare in Inghilterra un Seminario da insegnarvisi ad un buon numero de' loro figliuoli; ma, se bene v'applicavano, pur ne furono efficacemente distolti. Volsi però trattare di

cynthos | turba ruunt in me luxuriosa proci».

102. Virgilio, *Eneades* III 270-271: «Iam medio adparet fluctu nemorosa Zacynthos | Dulichiumque, Sameque, et Neritos ardua saxis». Πρβ. «Δουλίχιόν τε Σάμη τε, καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος», *Ὀδύσσεια* ι 24.

fondare in quell'isola istessa un Seminario sotto la disciplina de' Padri Gesuiti; e propostolo, tanto i Greci come quei del nostro rito, convennero di fare un'Alvarano,¹⁰³ nel quale s'obbligarono più di venti, e quasi tutti Greci, di pagare 100 ducati l'anno per ciascheduno de' loro figliuoli; e volsero che io lo portassi a Roma per presentarlo alla | (σ. 142) Sacra Congregatione de Propaganda Fide; alla quale ne mandarono doppio altre copie autentiche. Certo è che sarebbe opera di sommo frutto; perché non vi sono maestri, e li giovinetti, datisi all'otio et a' passatempi, si fanno sentine di viti, dove che con lo studio farebbono gran passaggio, perché sono di svegliatissimo ingegno; né in tutta la Grecia vi è hoggi altro di buono che il Zante, isola fertilissima, ricchissima, molto popolata e di gran commercio, della quale havendo io scritto in altri luoghi, non dirò di vantaggio.

Cap. XV.
Di Cefalonia.

Soggiace a quel vescovado anco la Cefalonia; et io dal Zante medesimo feci la visita di quest'isola, esendovi pochissimi Latini, de' quali soli trenta sono del paese, e tutti gli altri soldati forestieri, cioè, 100 nella fortezza e suo Borgo, cinquanta in Argostoli, una famiglia in Lixuri e 400 in Asso, luogo di molta gelosia. Nel sudetto borgo è un conventino de' Padri Conventuali soggetto al Provinciale di Romania, residente in Corfù; e così pure quello del Zante. Nella fortezza vi è la Cathedrale, che serve pure di parrocchia per i Latini; vi è ancora una cappelletta per i soldati. Et in Argostoli è una parrocchia sotto la cura di un Padre Zocolante, et un'altra bella chiesetta de' Padri Domenicani, con due soli religiosi. In Asso è una sola chiesa latina, ch'è insieme Duomo, il quale ordinariamente si serve dal Cappellano di quel Proveditore.

Cefalonia è pur nel mar Ionio; e perché fu capo di tutte l'altre dell'istesso mare, si acquistò il nome di Cefalonia, che vuol dire capo o pure così vien detta, perché | (σ. 143) rappresenta la figura di una testa: né manca chi afferma che la denominatione l'havesse Cefalo, figlio d'Anfitrione, che vi regnò. Si disse pure Melena, Same, Taso e Dulichio, da tali città che erano in quell'isola.

Il suo giro è d'intorno a centocinquanta miglia; la lunghezza di 80, e di quaranta la sua larghezza. Non è più lontana dal Zante di dodici da capo a capo, ma trenta da porto in porto: è divisa pel mezzo da un fiume, da una

103. Δὲν κατάφερα νὰ ἐντοπίσω τὴ λέξη «Alvarano» στὰ ἰταλικά λεξικά, οὔτε στὰ παλαιότερα (Dizionario della Crusca, Tommaseo-Bellini) καὶ τῆς βενετικῆς διαλέκτου (Boerio, Cortelazzo) οὔτε στὰ σύγχρονα (Garzanti, Devoto-Oli, Battaglia). Ἡ ἔννοια, πάντως, εἶναι ὑποσχετικὸ ἔγγραφο, πρωτόκολλο συμφωνίας.

parte del quale si trovano molte cicale e dall'altra ne pure una. Dicono ancora quegl'insolani, che le loro capre passano sei mesi senza mai bere. Abbonda di tutto; e vi si raccolgono vini, uve passe, grano, lane, manna e miele, da trasmettere altrove. Ha buoni porti, come il Guiscardo, di Asso, di Alessandria, di Focchi e d'Atterra, ma il migliore di tutti è quel di Argostoli, capacissimo di molte armate, non che di una sola: ma non è guardato, perché la sua fortezza o castello del medesimo nome sta in un'alta collina sei miglia distante né, quando vi fui, mi parve molto grande o munito. Appresso detta fortezza è un borgo assai disteso et un simile vicino al porto d'Argostoli, ma per l'isole sono da 200 villaggi, tanto che Cefalonia farà da 90 mila anime.

In Argostoli 3.000 con nove chiese e ventidue papas: per l'isola di questi sono moltissimi, e nove monasteri di caloieri assai numerosi. Le loro parrocchie sono da 400, i parroci delle quali eleggono l'Arcivescovo, superiore anco del Zante; e questi vive di sole decime, principalmente contribuite da' parroci.

L'isola è bella e fruttifera; benché scarsa di acque, ma l'isolani sono fierissimi, e fra di se sempre in guerre civili, per le quali spendono ciascun anno da quindici mila ducati in polvere e palle. La vicinanza d'Itaca, di Santa Maura, di Lepanto e di altri luoghi dell'Acarnania presso le Cursolari, come anco della Morea, l'assicura dal castigo: se bene Iddio l'arriva spesso con horribili tremoti, che però essi fabricano | (σ. 144) le loro case ad un piano, e nel di dentro vi piantano alle cantoniere alcuni travi, sopra delle quali posano i tetti, acciò questi restino sempre fermi, e le muraglie, impedito dalli medesimi travi, non possino cadere che al di fuori. Haveva molte città, hoggi spianate da' tremoti; e fra queste era Petilia, ben grande; e parte di alcune altre se ne vede sott'acqua. Fu dominata un tempo da Laerte, padre di Ulisse, e poi da Ulisse medesimo; e doppo alcuni secoli fu soggiogata all'imperio Romano da Marco Fulvio Console, che vi distrusse i Samei colla loro città. Hoggi è sotto il dominio Veneto, il quale vi manda i rappresentanti et un gentilhuomo a parte per la fortezza di Asso.

Tiachì soggiace al reggimento di quest'isola; ma i Tiacotti vivono con gran libertà sino al numero di quindici mila, buona parte banditi. Di quest'isola pure ho scritto altrove, però tanto basti.

Ἄπὸ τῆ Ζάκυνθο ἀναχώρησε τὸ Μεγάλο Σάββατο, 12 Ἀπριλίου 1667 καὶ ἀφοῦ πέρασε τὴν ἄλλη μέρα, Κυριακὴ τοῦ Πάσχα, στὸ πλοῖο, στὰ νερὰ τῆς Κεφαλλονιάς, συνέχισε, μὲ πρῶτο προορισμὸ τὴν Κέρκυρα· ἐκεῖ ἡ μοῖρα τῶν πολεμικῶν συνοδείας τοὺς ἄφησε καὶ ἐπέστρεψε στὴ Ζάκυνθο γιὰ νὰ συνοδεύσει φορτηγὰ μὲ ἐφόδια καὶ στρατιῶτες γιὰ τὸν Χάνδακα, καὶ τὸ πλοῖο τοῦ Sebastiani συνέχισε γιὰ τὴ Βενετία, ὅπου ἔδεσε στὰ τέλη τοῦ ἴδιου μήνα.

Γ

Biblioteca Marciana di Venezia, marcianus it. cl. VII, 1784 (colloc. 7544).

1

Θεατρικὲς παραστάσεις κατὰ τὴν περίοδο τοῦ Καρναβαλιοῦ
στὴ Ζάκυνθο

(σ. 671) 10 [febrero 1683]. Mercredi; fu fatta la prima comedia in fortezza; con quest'occasione cenarono et dormirono in mia casa Cesare Capenissi, Zorzi Zeleman, Zorzin Soffiano con certo Costantin suo parente, Mattio Callergi, Andrea Moffri et Pietro Neroni. In questo, mentre capitò mio collega, con il quale doppio la cena et con gl'altri si stette allegramente suonando e ballando sino l'hore otto della notte.

(σ. 679) 22 [febrero 1683]. Lunedì; approdò a questa spiaggia il capitano delle navi ser Polo Michiel con nove navi mercanti, convoglio d'Allessandria, Cipro e Soria. Fu un Ostro Sirocco gagliardissimo, il più vehemente che quest'anno s'habbi fatto sentire. Il Proveditor salutò il Capitan delle navi con cinque sbari di cannone, et da esso fu corispuesto d'altre tanti. Disnorno meco Zorzi Zeleman, Pietro Maria Neroni et il Rigotti. La sera li Greci fecero in fortezza una tragedia rapresentata nel loro idioma, cosa lunghissima e che per non essere intesa, non si pottè da noi godere. Furono meco a cena due Zelemani, | (σ. 680) Zorzi Zalino et il Neroni: non s'andò a letto, se non cadute l'hore otto della notte, perché doppio scorsse le sei, et essendosi ancora alla menssa si sopragiunse il padre Antonio Pozzo di Borgo con Dimitri Gaeta, Zuanne Carer, Lunardo Voltera et molti altri, che doppo terminata la cena uniti a tutti noi incominciorno il ballo candiotto che fu cagione di sì lungo trattenimento.

(σ. 681) 25 [febrero 1683]. Giovedì; fu da' nostri italiani fatta la comedia, nella quale assai s'affattichero, et il secondo Zane fu molto redicolo, e ciò per dar diporto al Capitan delle navi, ch' in maschera si trasferì | (σ. 682) in fortezza.

26 [Febrero 1683]. Venerdì; disnò meco Pietro Maria Neroni. La sera fu fatta la comedia da' Candiotti, ma non giunse al fine a cagione ch' un tale proferendo in italiano certe parole oscene, quali mosseno a rescentimento l'animo del Proveditore, ch'ordinò subito che tralasciassero la reccita e colui fosse arestato, come seguì con molto bisbiglio del popolo.

2

Ἐκδηλώσεις στὴ Ζάκυνθο τὴ μέρα τῆς παράδοσης τῆς ἐξουσίας
στὸν νέο προβλεπτή Sagredo καὶ στὸν νέο σύμβουλο Zuanne Renier

(σ. 771) 2 [maggio 1683]. Domenica. Il Proveditor nuovo con il Consiglier questa mattina fecero il loro ingresso accompagnati in fortezza dalle cernide e stradiotti e da quantità di questi signori cittadini e popolani. Furono salutati dalla fortezza con cinque sbari di cannone. Entrarono dentro della fortezza come è il consueto per le | (σ. 772) sue porte, alle qual era il proveditor Minio et nui Consiglieri ad attenderli. Ove pervenuti smontarono da cavallo, et unitamente si portassimo alla chiesa di San Francesco ad udir la santa messa, alla quale il Minio rinonciò la carica al Sagredo et io al Renier facendo gli venire dalla parte destra. Poscia essendo statta la lettura delle pubbliche ducali fatta dal reverendo padre Antonio Pozzo di Borgo, quali notificavano come quelli erano statti elletti in nostro luoco.

Terminata la messa, li nuovi rapresentanti andarono in pallazzo et noi nel convento di San Francesco a cambiar gli vestiti. Ivi pervennero molti ad augurarsi felicità e molti anni di vita, | (σ. 773) laudandosi della nostra buona direttione, et in somma esebire se stessi con atto di veneratione e contento.

Poscia s'andò nella casa del Premarino che come consiglier più vecchio era tenuto d'apparechiare al nuovo proveditor. Onde questo signore nutrendo spiriti generosi fece con apparato condegno della sua spendidezza, e benché non si intervenissemo più di ventisette persone nulla di vero fece spaciare la sua mastrofecenza in questo numero, perche il convito fo lautissimo. A questo intervenne il mio amico Zorzi Zeleman invitato dal mio collega a mia istanza. Doppo il pranzo furono portate le carte di confettione e già vogli a nui dar | (σ. 774) il vero, attertero che furono le più nobil che fossero dispersate in questo paese da alcuno rapresentante di gran lunga lasciattessi a destro quelle del Minio. Intervenero a questo convito prima li rapresentanti nuovi e vecchi et li sindici con altri signori qui sotto scritti e sono:

ser Zuan Francesco Sagredo proveditor nuovo,
ser Polo Minio fu proveditor,
ser Angelo Premarin conseglier,
ser Zuanne Renier consigliero,
ser Gabriel Bembo fu consiglier,
Anastasio Logotheti sindaco,
Antonio Curzola dottor sindaco,
Piero Zallina sindaco, | (σ. 775)
Demetrio Gaeta,

Giovanni Domenico Gambarà dottor,
Renier Serra,
Agesilao Sicuro kavalier,
Zorzi Bolcamo,
Antonio Sumachi,
Christoforo Giacomazzi cancelier vechio,
Marco Noscicera cancelier nuovo,
Angolo Sumachi dottor,
Demetrio Francopulo,
Nicolò Logotheti,
Candian Roma,
Stamattello Capenissi,
Cesare Capenissi,
Zorzi Zeleman, | (σ. 776)
Zorzi Clipsopleveri,
Zuane Carer,
Zuane Cottuvali,
Alessandro Rossi dottor.

Terminato il pranzo, noi che già eravamo fuori di carica ritenessimo nel convento di San Francesco diportandosi con li complimenti di quelli che venivano ad augurarci il buon viaggio, et più contento nella conformità della mattina.

Verso l'hore ventitre il Proveditor fu portato in casa sua nella città ad istanza di Demetrio Gaeta, d'Agesilao Sicuro e d'altri suoi fautori accompagnati da *** persone tirate a quell'ufficio | (σ. 777) quasi a forza; e benché il detto Signore si sforzasse dar a credere che ciò havessero fatto contro la sua volontà, nulla di meno si sa si hebbe gloria et ambitione, poiché non havrebbe atteso quell'hora tarda in fortezza, ma a bello studio ad hora congrua sarebbe disceso in città senza far motto ad alcuno, overo havrebbe aspettata la notte senza lasciarsi ritrovare, e benché in apparenza si nascondesse in casa del Renier nulla di meno era fatto ad arte per ivi attendere che usciscero a levarlo e ricercare l'applauso e poi dimostrare voleva d'essere a forza portato. | (σ. 778)

Io mi trattenni in San Francesco sino l'hore ventiquattro cadute, e poi discesi in città accompagnato da dieci overo dodici amici conducendomi per la via de molini nel convento di Santa Maria, ove da quei buoni padri m'era già preparata una stanza.

La sera s'udirono quantità di sbari fatti da certi ed in particolare d'Agesilao Sicuro in honore del Proveditore, quale per quest'effetto vogliono habbi impregato il barile di polvere che riceve in dono dal comandante Francese

quando venne a pigliar quella ch'haveva lasciata in deposito in quest'isola. Io la sera cenai | (σ. 779) con diversi di quei padri, et altri amici con li quali mi divertì sino ad un certo tempo, et poscia ogn'uno donò le membra al riposo. Regalai della carta di confetione ch'hebbi dal Premarino il signor Giovanni Domenico da Nosi.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΚΥΡΙΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ

- Acarmania 82, 97 (Ακαρνανία)
 Acheli, pre Giacomo, Candioto, Zoccolante, paroco in Argostoli 83
 Alessandria (Egitto) 98
 Alessandria, porto di Cefalonia 97 (val d'Alessandria, Σάμη)
 Algeri 90
 Anfitrione, padre di Cefalo 96 (Ἀμφιτρώων)
 Arcipelago 72, 73, 86, 88 (Αἰγαῖο)
 Argostoli, città/fortezza di Cefalonia, 82, 83, 84, 96, 97 – quartiere dei soldati 83 – porto di Cefalonia 97 – cappella della Madonna 83, 96 – chiesa della Madonna della Salute de' padri domenicani 83 – chiesa di San Nicolò 83 – hospitaletto 83
 Asso, fortezza di Cefalonia, 82, 83, 84, 96, 97 (Ἄσος) – porto di Cefalonia 97 – chiesa (duomo) di San Marco 83 – altare della Nuntiata, 83 – altare di San Francesco 83 – altare di San Marco 83 – altare di Santa Barbara 83 – altare di Santa Giustina 83
 Atterra, porto di Cefalonia 97 (Ἀθήρα)
 Azzo βλ. Asso
- Barbarossa Ariadeno 78, 95
 Barberino Antonio, cardinal 78, 95
 Bembo Gabriel, consiglier di Zante 99
 Bini, pre Giuseppe, d'Assisi, a Zante 76
 Bolcamo Zorzi 100
 Bonacci, pre Carl'Antonio, Fermano, a Cefalonia· βλ. Bonati
 Bonati Carl'Antonio, Fermano, Conventuale, a Zante 80, 82
 Bonati, pre Francesco, Veronese, a Cefalonia 83
 Boschi, padre Paris Maria, padre minore Conventuale 82
 Brioni Andrea 73
- Cabbia, fra Antonio, diacono, Corfiotto, a Cefalonia 82
- Callergi Mattio 98 (Καλλέργης Μαθιός)
 Calturia Giovanni 78
 Capenissi Cesare 98, 100 (Καπνίσσης Καίσαρ)
 Capenissi Stamattello 100 (Καπνίσσης Σταματέλλος, Ζώης, Λεξικόν, Α', 267 [1635-1713])
 Caputi, pre Roberto, Corfiotto, a Cefalonia 82
 Cardellini, don/fra Francesco, Candioto, a Zante 75
 Carrer Zuanne 98, 100
 Casiope, antico nome di Zante 94 (Κασσιώπη)
 Cefalo, figlio d'Anfitrione 96 (Κέφαλος)
 Cefalonia 73, 75, 76, 78, 81, 82, 84, 85, 88, 89, 94, 95, 96, 97 – Hospitii 75
 Cicerone Marco Tullio 94
 Cipro 98
 Clipsopleveri Zorzi 100
 Coidà Pietro, arcivescovo di Cefalonia 83 (Χοῦδᾶς Πέτρος/Παΐσιος [† 23 Ὀκτωβρίου 1682], Ζώης, Α', 703, Τσιτσέλης, Β', 120-121)
 Conventuali (di San Francesco) 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 93, 96· βλ. καὶ Bonati Carl'Antonio, Boschi Paris Maria, da Lecce Mansuetto, Malaspina Antonio, Mercati Francesco, Piemontese Michele
 Corfù, arcivescovo di 95
 Corinto, arcivescovo di 95
 Corner Andrea, general da mar 72, 87, 91, 92
 corno dell'Epistola di San Giovanni Battista, altare di, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti, città di Zante 74
 corno dell'Evangelio di San Antonio, altare di, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti, città di Zante 74
 Costantinopoli, Patriarca di 77
 Cottuvali Zuanne 100 (Κουτούβαλης Ἰωάννης)

- Cursolari, isolette 97 (νησίδες Ἐχινάδες)
 Curzola Antonio, dottor, sindaco 99
 (Κούρτσολας Ἀντώνιος)
- d'Aquila Pietro 73
 da Candia, fra Andrea, a Zante 74
 da Candia, fra Basilio, a Zante 74
 da Candia, fra Paolo, a Cefalonia 83
 da Lecce, fra Mansuetto, padre Conventuale di San Francesco 74
 da Nosi Giovanni Domenico 101
 da Sira, pre Angelico, a Zante 74
 da Sittia / Sitthia, fra Ambrogio, padre Zoccolante a Zante 74, 79
- Dardano, padre di Giacinto 94 Δάρδανος)
- Domenicani 76, 81, 82, 83, 93, 96
 Domenici, don Guidobaldo, da Montefeltro, paroco 73, 87, 89, 95
 Dulichio, nome e antica città di Cefalonia 96 (Δουλίχιον)
- Egeo mare 72, 79, 84
 Farnese Odoardo, duca di Parma e di Piacenza (1612-1646)
 Focchi, porto di Cefalonia 97 (Φώκη)
 Fontana, (a Zante) 88 (Κρουονέρι, Ζώης, Α', 334)
 Francopulo Demetrio (Φραγκόπουλος Δημήτριος) 100
- Gabrielopulo (χωρίς βαπτιστικὸ) 73 (Γαβριλόπουλος)
 Gaeta Demetrio (Dimitri) 98, 99, 100 (Γαέτας Δημήτριος)
 Gambara Giovanni Domenico, dottor 100
 Gaufridi Isabetta, cugina del fu marchese Jacopo Gaufridi, consorte di Taulignan 89
 Gaufridi Jacopo, marchese (†1650) 89
 Genova 89,
 Gerusalemme 94 – altro nome di Zante 94 (Ἱερουσαλήμ)
 Gesuiti 81, 96
 Giacinto, antico nome di Zante 94
 Giacinto, figlio di Dardano (Ζάκυνθος, γιὸς τοῦ Δάρδανου)
- Giacomazzi Christoforo, cancelier (vecchio) a Zante 100
 Gibilterra, stretto di 90
 Giovanni, fra, Cefaloniotto, a Cefalonia 82
 Godefridus, fra, a Sant'Andreae carmelitanus discalceatus 78, 81, 84, 85
 Gozzadini (Gozzadino) Francesco, da Sifanto, monsignor, vescovo di Zante e Cefalonia 73, 89, 95
 Greci (scismatici) 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 95, 96, 98
 Grecia 82, 96
 Guiscardo Roberto, duca di Puglia 94
- Hierapoli, vescovo di· βλ. Sebastiani, fra Giuseppe
- Ionio mar 72, 79, 84, 94, 96
 Iria, antico nome di Zante 94 (Υρία)
 Itaca, isola 97 (Ιθάκη) βλ. Tiachi
- Laerte, padre di Ulisse 97 (Λαέρτης)
 Latini 75, 76, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 95, 96
 Lepanto, golfo di 82, 97 (Ναυπάκτου κόλπος)
 Levante 95
 Livorno 89
 Lixuri 82, 96 (Ληξούρι)
- Logotheti Anastasio, sindaco 99 (Λογοθέτης Ἀναστάσιος)
 Logotheti Nicolò 100 (Λογοθέτης Νικολός)
- Madonna del Carmine, altare di, chiesa cattedrale di San Marco de' padri Zoccolanti, città di Zante 73
 Madonna del Carmine, altare di, chiesa/convento di San Francesco dei padri Conventuali, Castello di Zante 76
 Madonna delle Grazie, altare di, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti, città di Zante 74
 Madonna di Tenedo, altare di, chiesa cattedrale del Redentore, Castello di Zante 75

- Malaspina, padre Antonio, Dalmatino, minore Conventuale 76, 81
- Man, fra Francesco, a Zante 76
- Mandricari (Ἰσως Mandrecari, Perdicari) 78
- Marco Fulvio (Cobiliore), console romano 97
- Marsiglia 89
- Mavrodino 73
- Mediterraneo 90
- Melena, nome e antica città di Cefalonia 96 (Μέλαινα)
- Mercati Francesco, p.f., Zantioto, guardiano de' Conventuali 76, 79 (Μερκάτης Φραγκίσκος)
- Mercati Pietro, p.f., Zantioto 76 (Μερκάτης Πέτρος)
- Michele, pre, Piemontese, Conventuale, a Cefalonia 84
- Michiel Polo, capitano delle navi 98
- Minio Polo, provveditor di Zante 99
- Moffri Andrea 98 83 (Μόρφης, Ζώης, Α', 433)
- Molin(o), προβλεπτής τοῦ βενετικοῦ στόλου, 87, 88, 90
- Morea 82, 95, 97
- Mori 90
- Napoli, regno di 94
- Neroni Pietro (Maria) 98
- Noscicera Marco, cancelier (nuovo) di Zante 100
- Nuntiata, altare di, chiesa (duomo) di San Marco, Asso 83
- Nuntiata, altare di, chiesa cattedrale del Redentore, Castello di Zante 75
- Nuntiata, altare di, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti, città di Zante 74
- Odoardo· βλ. Farnese Odoardo
- Olanda 90
- Ordine de' Carmelitani Scalzi 86
- Ordine de' Minori Osservanti 81
- Ovidio 94
- padri· βλ. Conventuali, Domenicani, Gesuiti, Sommaschi, Zoccolanti
- Paia, pre Angelo 90
- Parato, don Luciano, dalla Puglia, prete secolare a Cefalonia 84
- Peloponeso 82
- Petilia, (antica) città di Cefalonia 94 (Πετηλία;)
- Pozzo, padre Antonio, di Borgo 98, 99
- Premarin(o) Angelo, consiglier di Zante 99, 101
- Puglia 84, 94
- Redentore, altare di, chiesa cattedrale del Redentore, Castello di Zante 75
- Renier Zuanne, consiglier di Zante 99, 100
- Rigotti 98 (χωρίς βαπτιστικὸ)
- Roma 96
- Roma Candiano 100 (Ρώμας Κανδιάνος)
- Romania 76, 96
- Rossi Alessandro, dottor 100
- Rosso, pre Crispoldo, da Rettona, vicario generale di Cefalonia, 82
- Sagredo Zuan Francesco, provveditor (nuovo) di Zante 99
- Same, nome e antica città di Cefalonia 96 (Σάμη)
- Samei 97 (Σαμαῖοι, κάτοικοι τῆς ἀρχαίας Σάμης)
- San Antonio di Padova, altare di, chiesa/convento di San Francesco dei padri Conventuali, Castello di Zante 76
- San Domenico di Suriano, altare di, chiesa di Sant'Elia, sotto il Castello di Zante 76
- San Filippo, altare di, chiesa cattedrale di San Marco de' padri Zoccolanti, città di Zante 73
- San Francesco, altare di, chiesa (duomo) di San Marco, Asso 83
- San Francesco, altare di, chiesa/convento di San Francesco dei padri Conventuali, Castello di Zante 76
- San Francesco, altare di, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti,

- città di Zante 74
- San Giovanni Battista, altare di, chiesa
cattedrale di San Marco de' padri
Zoccolanti, città di Zante 73
- San Marco, altare di, chiesa (duomo) di
San Marco, Asso 83
- San Marco, altare di, chiesa cattedrale di
San Marco de' padri Zoccolanti, città
di Zante 73
- San Paolo, apostolo 95
- San Rocco, altare di, chiesa cattedrale di
San Marco de' padri Zoccolanti, città
di Zante 73
- San Rocco, altare di, chiesa/convento di
San Francesco dei padri Conventuali,
Castello di Zante 76
- Sant'Elia, altare di, chiesa di Sant'Elia,
sotto il Castello di Zante 76
- Santa Barbara, altare di, chiesa (duomo)
di San Marco, Asso 83
- Santa Giustina, altare di, chiesa (duomo)
di San Marco, Asso 83
- Santa Maura, isola 97 (Λευκάδα)
- Santa Vergine del Rosario, altare di,
chiesa di Sant'Elia, sotto il Castello di
Zante 76
- Santa Veronica 94
- Santi Nicolò e Geronimo, altare di, chie-
sa cattedrale del Redentore, Castello
di Zante 75
- Santissimo Sacramento, altare di, chiesa
cattedrale del Redentore, Castello di
Zante 75
- Santissimo Sacramento, altare di, chie-
sa/convento di San Francesco dei
padri Conventuali, Castello di Zante
76
- Santo Sepolcro 94
- Santo Sudario 94
- Sasena 88 (νησίδα, ἀνοικτὰ τῶν ἀλβανι-
κῶν ἀκτῶν (Αὐλώνας, Valona) στὴν
εἴσοδο τοῦ στενοῦ τοῦ Ὀτράντο)
- Scorò 76 (τὸ βουνὸ Σκοπὸς)
- Scuola – della Compagnia del Santissimo
Sacramento 82, 83 – della Nuntiata
83
- Sebastiani, fra Giuseppe, di Santa Maria,
vescovo di Hierapoli 72, 73, 76, 77,
79, 81, 84, 86, 87, 89, 91,
Serra Renier 100 (Σέρρας Ρενιέρ)
- Sicilia 89
- Sicuro Agesilao, cavalier 100 (Σιγοῦρος
Ἄγησίλαος)
- Sifanto, isola di 95· βλ. καὶ Gozzadini
Francesco
- Soffiano Constantin, parente di Zorzin
Soffiano 98 (Σοφιανὸς Κωνσταντί-
νος)
- Soffiano Zorzin 98 (Σοφιανὸς Τζιωρ-
τζίνος)
- Sommaschi 81
- Soria 98
- Strofadi, isolette 77 (Στροφάδες)
- Sumachi Angolo, dottor 100 (Σουμάκης
Ἄγγελος)
- Sumachi Antonio 100 (Σουμάκης Ἀν-
τώνιος)
- Taso, nome e antica città di Cefalonia 96
(Γάφος; Ταφιούσα; βλ. Πάρς, σσ.
97-98)
- Taulignan Giovanni, console per la co-
rona di Francia a Zante 89, 90
- Teffellenio Adamo 94
- Tiachi, isola 97 (Θιάκι, Ἰθάκη)
- Tiacotti 97 (Θιακοῖ)
- Toulignan· βλ. Taulignan
- Toulignano· βλ. Taulignan
- Tualignani βλ. Taulignan
- Ulisse, figlio di Laerte 97 (Ὀδυσσεὺς)
- Urbano VIII, papa 77
- Venetia 89
- Vignari, don Anastasio, Cefalio 73
- Virgilio 94
- Voltera Lunardo 98 (Βολτέρας Λουνάρ-
δος)
- Zacynthos 94 (Ζάκυνθος)
- Zalino Zorzi 98
- Zallina Piero, sindaco 99
- Zanachi, heredi di [...], a Zante 73
- Zane 98
- Zante 74, 75, 76, 77, 78, 80, 82, 83, 84,

- 85, 88, 89, 92, 94, 96, 97 – hospedali 75 – Ospitii 93
- Zante, Castello, cappella di Santa Barbara, dei bombardieri 76, 83
- Zante, Castello, cappella di Santa Catharina, dei padri Zoccolanti 76
- Zante, Castello, cappelle due 75· βλ. Zante, Castello, cappella di Santa Barbara – di Santa Catharina
- Zante, Castello, chiesa cattedrale del Redentore 75 – altare maggiore del Redentore 75 – altare del Santissimo Sacramento 75 – altare della Nuntiata 75 – altare dei Santi Nicolò e Geronimo 75 – altare della Madonna di Tenedo 75
- Zante, Castello, chiesa/convento di San Francesco dei padri Conventuali – altare maggiore di San Francesco – altare di Santissimo Sacramento 76 – altare della Madonna del Carmine 76 – altare di San Rocco 76 – altare di San Antonio di Padova 76
- Zante, chiesa di Santa Maria di Scopò 76 – cappella latina 76
- Zante, città, chiesa cattedrale di San Marco de' padri Zoccolanti 72, 75, 78, 79, 88, 93 – altare maggiore di San Marco 73 – altare di San Filippo 73 – altare di San Giovanni Battista 73 – altare di San Rocco 73 – altare della Madonna del Carmine 73
- Zante, città, chiesa/convento di Santa Maria dei padri Zoccolanti 74 – altare maggiore della Madonna delle Grazie 74 – altare dal corno dell'Evangelio di San Antonio 74 – altare di San Francesco 74 – altare dal corno dell'Epistola di San Giovanni Battista 74 altare della Nuntiata 74
- Zante, commenda della Religione di Malta 77, 95
- Zante, confraternita della Madonna 74, 92
- Zante, Lazzaretto 75 – cappelletta di Sant'Antonio di Padova 75 – chiesetta greca 75
- Zante, sotto il Castello, chiesa di Sant'Elia 76, 81, 93 – altare maggiore di Sant'Elia 76 – altare di Santa Vergine del Rosario 76 – altare di San Domenico di Suriano 76
- Zeleman Zorzi 98, 99, 100 (Τζελεμάν, Ζώης, Α', 645)
- Zoccolanti 74, 76, 79, 92, 93, 96

Febbraio 1784 679

Bozza di Bozza, il Pad: Gabriel da Venetia
 con il Pad: Nicolo da Blois.
 22 Giuochi di guerra in terra il Cap: Bon
 delle nau: s: Paolo Michiel con nome nau:
 reale: consiglio d' Alessandria, Sinesio
 Lu: d' Obo: nuovo garband: inno, inno
 benevole che quest' anno s' ha s' p' fatto venire.
 Il Moned: inteso il Cap: delle nau: in un
 que: s' ha: d' annone, et da capo s' con: posto
 d' alke: reale: d' inno: nuovo, s' inno: reale: man
 Piebo: Hau: Hau: et il: s' inno: Hau: Hau:
 li: Hau: Hau: in s' inno: Hau: Hau: Hau:
 presentata nel: loro: il: Hau: Hau: Hau:
 e che s' non: Hau: Hau: Hau: Hau: Hau:
 Hau: Hau: Hau: Hau: Hau: Hau: Hau: Hau:



monsignor fra Giuseppe Sebastiani.

